

BRAZILIAN PORTUGUESE

Familiarization & Short-Term Training

VOLUME II



FOREIGN SERVICE INSTITUTE
U. S. DEPARTMENT OF STATE

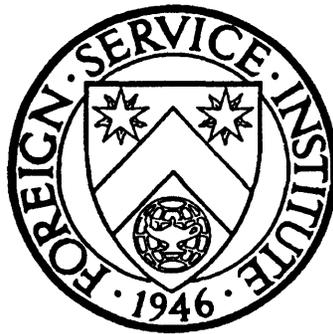
BRAZILIAN PORTUGUESE

Familiarization & Short-Term Training

VOLUME II

Neire Barim de Souza Johnson

Stephen Zappala



FOREIGN SERVICE INSTITUTE
U. S. DEPARTMENT OF STATE

TABLE OF CONTENTS
VOLUME II

AT A PARTY

13. Being Introduced13.1-13.30

TELEPHONE EXCHANGES

14. Answering a Wrong Number14.1-14.25
15. Getting a Wrong Number/Inviting Someone to Dinner15.1-15.30

IN A RESTAURANT

16. Being Seated 16.1-16.26
17. Ordering 17.1-17.26
18. Paying the Bill 18.1-18.22

AT AN OPEN--AIR MARKET

19. Buying Fresh Food 19.1-19.30

AT THE BUTCHER SHOP

20. Buying Meat 20.1-20.18

AT THE STORE

21. Buying Clothing and Shoes 21.1-21.26

AT THE HAIRDRESSER

22. Getting a Hair cut 22.1-22.18

LOOKING FOR AN APARTMENT

23. Speaking with the landlady23.1-23.12

HOUSEHOLD HELP

24. Hiring a Maid.....24.1-24.14
25. Giving Instructions (on Cleaning)25.1-25.12
26. Giving Instructions (on the Way Out)26.1-26.9

HANDLING EMERGENCIES

27. Calling the Doctors's Office.....27.1-27.12
28. Reporting an Accident28.1-28.10
29. Reporting an Assault to the Police29.1-29.14

AT THE GAS STATION

30. Filling up with Gas30.1-30.9

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

In this paradise atmosphere, the Portuguese built magnificent churches, and imposing mansions and fortresses.

Salvador is a two-tiered city that seems to undulate like a series of waves from the Atlantic. The lower part of the city consists of the docks, banks, department stores, and enclosed markets, as well as historical points of interest dating from the colonial era. The upper city, known as the Cidade Alta, looks out over the bay and is more modern in appearance with government buildings, shopping areas, fine residential sections with colonial-style mansions, and more than two hundred monasteries and baroque churches, some of whose altars are covered in finely worked gold leaf. Two huge elevators transport people from the lower part of the city to the Cidade Alta.

Salvador is a picturesque city endowed with a rich blend of historical and cultural traditions, and spicy cuisine. The contribution of African slaves to the culture of northeastern Brazil is very much in evidence here. African influence can be found in Capoeira (once a deadly serious martial art, now transformed into a unique acrobatic dance), candomble (a syncretic religion combining West African fetishism and the Catholic pantheon of saints), and vatapá, feijoada, acarajé, saravá, caruru, xinxim (a few of the many Bahian dishes of Afro-Brazilian origin).

<i>Population:</i>	2 million
<i>Climate</i>	subtropical- average temperature: 24°C (76°F)
<i>Electric current</i>	120 v.
<i>Airports</i>	Dois de Julho, 36 Km from the city
<i>Industry</i>	oil, cocoa, petrochemicals, cattle

LESSON 13

AT A PARTY

Being Introduced to Someone

I. Setting the Scene

You have been invited to a Brazilian party. When you arrive, you are overwhelmed by the loud music, loud voices, and laughter. Everyone seems to be having a great time, but you do not know anyone there, except for a relative of the host. One person is all you need to know at a Brazilian party, so as soon as he sees you he comes to greet you and you begin to relax.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B1. Oi Paul, como vai? Que bom que você veio, rapaz.

A. Eu acabei de chegar. Que festa animada!

B1. Venha aqui que eu vou apresentá-lo a todos. Por falar nisso, você conhece a Regina?

A. Não, eu não a conheço. Quem é ela?

B1. Ela é prima do Carlinhos. Ela está louca para conhecê-lo. Aí vem ela. Oi Regina, tudo bem?

B2. Tudo ótimo, Fernando, e você?

B1. Tudo bem. Regina, este é o meu grande amigo, Paul.

B2. Ah, o famoso americano, Regina Maura Azevedo, muito prazer.

A. Igualmente, Paul Stewart.

B2. O Fernando me falou em você. Aliás, ele fala muito em você. Há quanto tempo você está no Brasil?

A. Eu estou aqui há seis meses, mais ou menos.

B2. Só há seis meses? Onde é que você aprendeu a falar português tão bem, nos Estados Unidos?

A. Bem, eu estudei oito semanas lá, mas eu já aprendi bastante aqui também.

B2. Eu tenho muita vontade de conhecer o seu país. De que parte dos Estados Unidos você é?

A. Bom, eu nasci em Chicago, mas eu morei vinte anos em Nova Iorque. E você é daqui mesmo?

B2. Não, você não notou pelo meu sotaque que eu sou baiana? Meus pais vieram para cá quando eu ainda era criança.

A. Eu pretendo ir à Salvador em dezembro. Eu ouvi dizer que é uma cidade linda.

B2. Não há dúvida. Além das praias lindas que tem, Salvador é uma cidade rica em cultura, música e religião. E é também o lugar da comida típica brasileira. Por falar em comida, eu estou morrendo de fome. Vamos ver o que estão servindo por aqui?

A. Boa idéia, vamos.



Salvador, Bahia - Ladeira do Pelourinho.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____ Paul, como _____? Que bom _____ você veio, rapaz.

Eu _____ de chegar. Que _____ animada!

Venha _____ que eu _____ apresentá-lo a _____.

Por falar _____ você _____ a Regina?

Não, eu _____ a conheço. _____ é ela?

Ela é _____ do Carlinhos. Ela está _____

para conhecê-lo. Aí _____ ela. Oi Regina, _____ bem?

Tudo _____, Fernando, e _____?

Tudo _____. Regina, este é o _____ grande

_____, Paul.

Ah, o _____ americano. _____ Maura

Azevedo, _____ prazer.

_____, Paul Stewart.

O Fernando me _____ em _____.

Aliás, ele fala _____ em você. Há _____

tempo você _____ no Brasil?

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Eu _____ aqui há _____ meses, mais ou _____.

Só há _____ meses? Onde é que _____ aprendeu a _____ português tão bem, nos _____ Unidos?

Bom, eu _____ oito semanas lá, _____ eu já _____ bastante aqui _____.

Eu _____ muita vontade de _____ o seu _____.

De que _____ dos Estados _____ você é?

Bom, eu _____ em Chicago, mas eu _____ vinte _____ em Nova Iorque. E você é _____ mesmo?

Não, você não _____ pelo meu _____ que eu sou _____?

Meus pais _____ para cá quando eu _____ era criança.

Eu _____ ir à Salvador em _____.

Eu ouvi _____ que é _____ cidade _____.

Não há dúvida. Além das _____ lindas que tem, _____

é uma cidade _____ em cultura, _____ e

religião. E é _____ o lugar da _____ típica

brasileira. Por _____ em comida, eu estou _____

de fome. _____ ver o que estão _____ por aqui?

Boa _____, vamos.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Oi Paul, _____ vai? Que _____ que você veio _____.

Eu acabei _____ chegar. _____ festa _____!

_____ aqui que eu _____ apresenta-lo _____ todos.

Por falar nisso, _____ conhece a Regina?

_____, eu não a _____. Quem é _____?

Ela ____ prima do Carlinhos. Ela _____ louca para _____

lo. Aí vem _____. Oi Regina, tudo _____?

_____ ótimo, Fernando, e _____?

_____ bem. Regina, _____ é o meu _____

amigo, Paul.

Ah, o famoso _____, Regina Maura Azevedo, muito _____

Igualmente, _____ Stewart.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

O Fernando me _____ em você. Aliás, ele _____ muito em você. _____ quanto tempo você está _____ Brasil?

_____ estou aqui _____ seis meses, _____ ou menos.

Só _____ seis meses? _____ é que você aprendeu a falar

_____ tão _____, nos Estados _____?

_____, eu estudei oito _____ lá, mas eu já aprendi

_____ aqui também.

_____ tenho muita _____ de conhecer o _____

país. De _____ parte dos _____ Unidos você _____?

Bom, ___ nasci em Chicago, mas eu _____ vinte anos em

Nova Iorque. E _____ é daqui _____?

Não, você _____ notou _____ meu sotaque que

eu _____ baiana? Meus _____ vieram para cá

_____ eu ainda era _____.

_____ pretendo ir à Salvador _____ dezembro. Eu _____

dizer _____ é uma _____ linda.

_____ há dúvida. _____ das praias _____

que tem, Salvador é uma _____ rica em cultura, música e

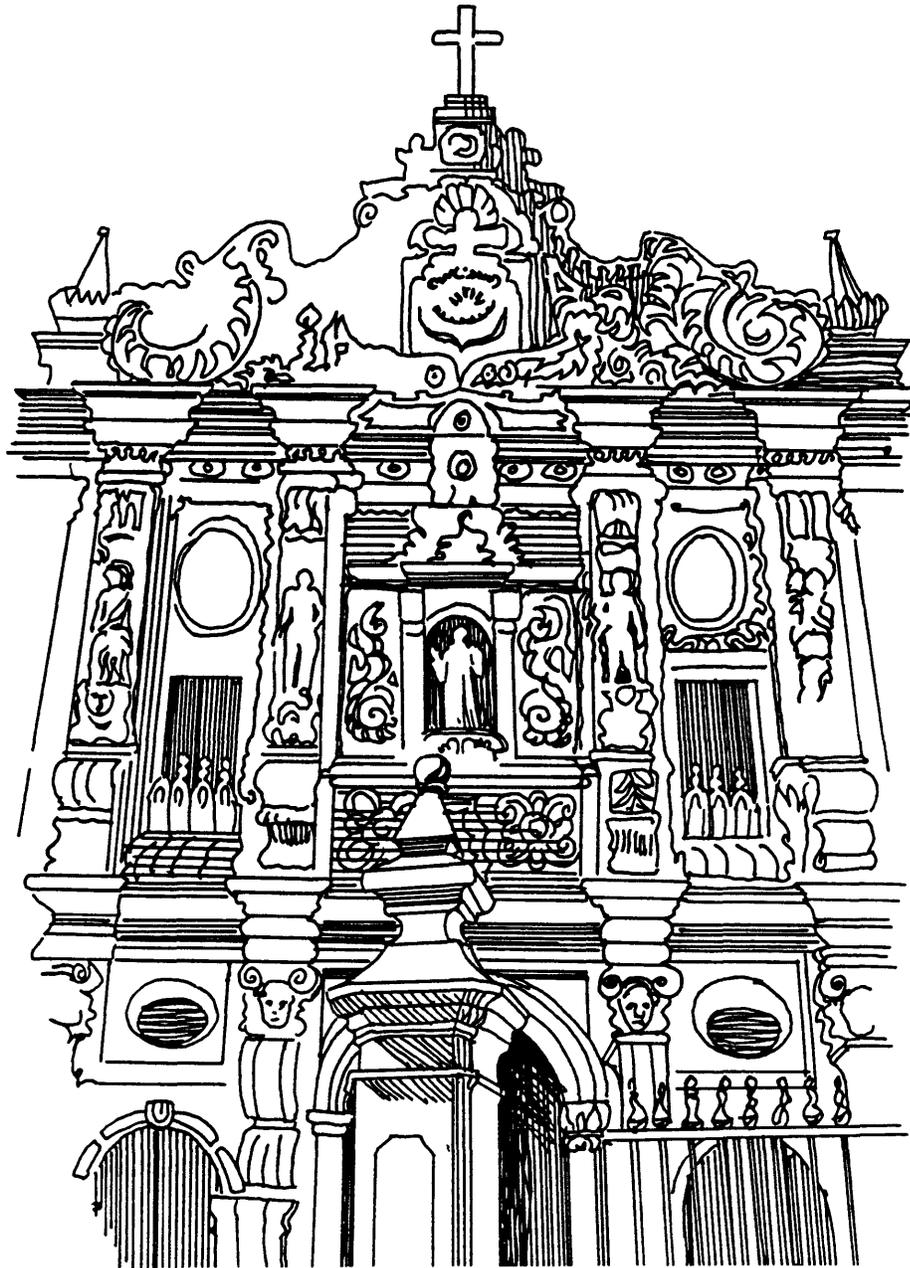
BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

_____. E é também o _____ da comida típica brasileira.

Por falar em _____, eu estou morrendo _____

fome. Vamos ver o que _____ servindo por _____?

_____ idéia, _____.



Salvador, Bahia - Fachada da Ordem 3ª de São Francisco.

IV. Taking It Apart

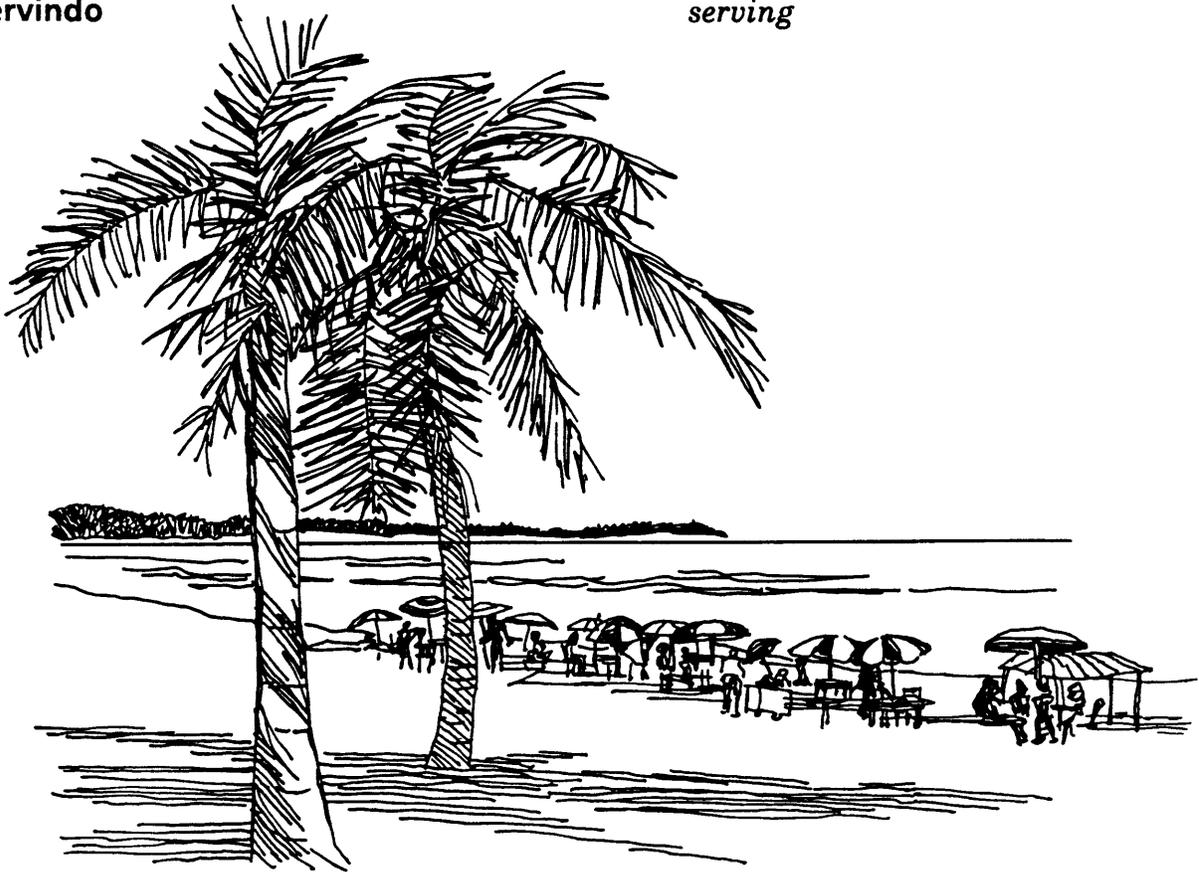
Contextual Equivalentents

With books open, repeat after the teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

que bom	<i>I'm glad, How nice</i>
veio	<i>came</i>
rapaz	<i>man, fellow, chap</i> <i>(as in How are you, man?)</i>
Que festa animada!	<i>What a lively party!</i>
venha aqui	<i>Come here</i>
apresentá-lo	<i>introduce you</i>
Por falar nisso	<i>Speaking of that. . .</i>
você conhece. . . ?	<i>do you know. . . ?</i>
quem é ela	<i>who is she</i>
aí vem ela	<i>there she comes</i>
famoso	<i>famous</i>
Muito prazer	<i>Nice to meet you</i>
igualmente	<i>likewise</i>
me falou	<i>told me</i>
aliás	<i>as a matter of fact</i>
há quanto tempo	<i>since when</i>
há seis meses	<i>for six months</i>
aprendeu	<i>you learned</i>
tão bem	<i>so well</i>
aprendi	<i>I learned</i>
bastante	<i>a lot/enough</i>
vontade de	<i>desire to</i>
seu país	<i>your country</i>
de que parte	<i>where (from where)</i>
nasci	<i>I was born</i>
morei	<i>I lived</i>

não notou
pelo meu sotaque
baiana
pais
vieram
para cá
criança
pretendo
ouvi dizer
não há dúvida
além das praias
rica
cultura
religião
Por falar em
morrendo de fome
servindo

*didn't notice
by my accent
someone from Bahia
parents
came
here
child
I intend
I heard
absolutely
besides the beaches
rich
culture
religion
Speaking of...
starving
serving*



Salvador, Bahia - Praia de Piatã.

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Membros da Família (Family Members)

	pais parentes	<i>parents</i> <i>relatives</i>		
pai	<i>father</i>		mãe	<i>mother</i>
padrasto	<i>stepfather</i>		madrasta	<i>stepmother</i>
filho	<i>son</i>		filha	<i>daughter</i>
irmão	<i>brother</i>		irmã	<i>sister</i>
cunhado	<i>brother-in-law</i>		cunhada	<i>sister-in-law</i>
avô	<i>grandfather</i>		avó	<i>grandmother</i>
neto	<i>grandson</i>		neta	<i>granddaughter</i>
sogro	<i>father-in-law</i>		sogra	<i>mother-in-law</i>
tio	<i>uncle</i>		tia	<i>aunt</i>
sobrinho	<i>nephew</i>		sobrinha	<i>niece</i>
primo	<i>cousin</i>		prima	<i>cousin</i>
genro	<i>son-in-law</i>		nora	<i>daughter-in-law</i>
marido/esposo	<i>husband</i>		mulher/esposa	<i>wife</i>

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

<u>h</u> aver	<u>h</u> élice	<u>h</u> otel	<u>h</u> umilde
<u>h</u> á	<u>h</u> elicoptero	<u>h</u> ospital	<u>h</u> úngaro
<u>h</u> ábito	<u>h</u> erança	<u>h</u> óspede	<u>h</u> umilhação
<u>h</u> álito	<u>h</u> ereditário	<u>h</u> ospitalidade	
<u>h</u> abitação	<u>h</u> erdeiro	<u>h</u> ospício	
<u>h</u> abitante	<u>h</u> erói	<u>h</u> orta	

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

<u>H</u> amilton	<u>H</u> élio	<u>H</u> ilda	<u>H</u> orácio	<u>H</u> ugo
	<u>H</u> elena	<u>H</u> ortência		<u>H</u> umberto
	<u>H</u> ércules			

C. *Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.*

Eu acabei de chegar. Que festa animada!

Não, eu não a conheço. Quem é ela?

Igualmente, Paul Stewart.

Eu estou aqui há seis meses, mais ou menos.

Bem, eu estudei oito semanas lá, mas eu já aprendi bastante aqui também.

Bom, eu nasci em Chicago, mas eu morei vinte anos em Nova Iorque. E você é daqui mesmo?

Eu pretendo ir à Salvador em dezembro. Eu ouvi dizer que é uma cidade linda.

Boa idéia, vamos.

LANGUAGE NOTES

1. *Que* is used with the force of English "how. . ." before descriptive words used in exclamations.

Thus:

Que bom!

How nice!

Que festa animada!

What a lively party!

Que chato!

How boring!

Before nouns in exclamations it has the force of 'what a(n) . . .'

Que festa animada!

What a lively party!

Que cidade bonita!

What a beautiful city!

2. When used with *de* before an infinitive, the pretérito perfeito of acabar may have the force of "to have just" . . . or "to finish".

Eu acabei de chegar.

I (have) just arrived.

Ele acabou de comer.

He just ate or

He finished eating.

3. Negatives that follow verbs must be preceded by *não* (or another negative).

Thus:

Eu não conheço ninguém aqui.

I know no one here.

I don't know anyone here.

Não aconteceu nada.

Nothing happened.

4. *The following are personal direct objects:*

o	<i>him</i>
os	<i>them (masc.) and/or (masc./fem.)</i>
a	<i>her</i>
as	<i>them (fem.)</i>

Their normal position is immediately before verb forms other than the infinitive.

Thus

Eu não o conheço.	<i>I don't know him.</i>
Eu não os conheço.	<i>I don't know them (masc.)</i>
Eu não a conheço.	<i>I don't know her.</i>
Eu não as conheço.	<i>I don't know them (fem.)</i>

5. *If the infinitive is followed by the direct object o (s) a (s), the -r of the infinitive drops and the direct object appears as lo (s) la (s) attached to the infinitive by a hiphen.*

Thus

apresentá-lo	<i>to introduce you</i>
vê-la	<i>to see you</i>
seguí-los	<i>to follow them</i>

6. *The verb falar may be followed by em, de, or sobre, as in the following examples. Note the differences!*

With people:

Ele sempre fala em você	<i>He's always talking about you.</i>
Ele sempre fala de você	<i>He's always talking about you.</i>
	<i>or (for some speakers)</i>
	<i>He's always talking behind your back.</i>

With things:

Ele falou nisso.

He talked/spoke about that.

Ele falou disso.

He talked/spoke about that.

Ele falou sobre isso.

He talked/spoke on that subject.

7. *As a rule when a Brazilian says 'eu sou de . . .,' 'ele é de . . .' the place name that follows indicates the place where the individual was born and raised. If the place of birth differs from the place the person grew up, an explanation is in order, as in the case of the American in the dialog who says:*

*Eu nasci em Chicago, mas eu morei
vinte anos em Nova Iorque.*

*I was born in Chicago, but I
lived twenty years in New York.*

8. *Há (or faz) followed by a time period expression is used with present tense verb forms to indicate the length of time that something has been going on.*

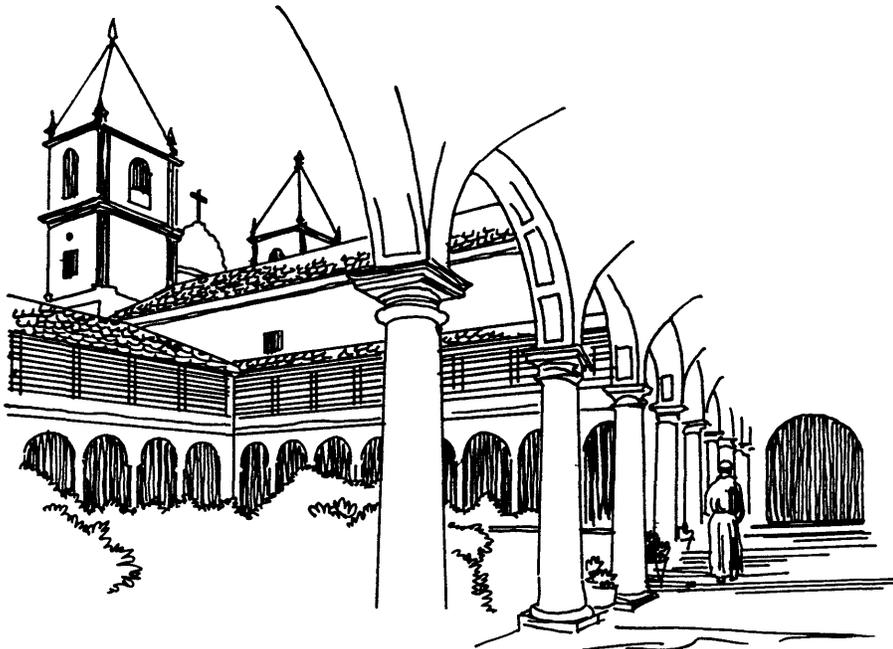
Thus:

*Há (or faz) quanto tempo que
voce está no Brasil?*

How long have you been in Brazil?

*Eu estou aqui há/faz seis
anos, mais ou menos.*

I've been here about six years.



Salvador, Bahia - Belvedere, Palácio Arquiepiscopal.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. <u>Você já...</u> | <u>Já, eu acabei de...</u> |
| ... leu o jornal? | ... ler. |
| ... falou com ela? | ... falar. |
| ... telefonou para ela? | ... telefonar. |
| ... almoçou? | ... almoçar. |
| ... escreveu a carta? | ... escrever. |
| ... vendeu o seu carro? | ... vender. |
| ... fez os sanduíches? | ... fazer. |
| ... deu o recado para ele? | ... de dar. |
| 2. | <u>Que bom que...</u> |
| Eu fiquei em casa até às dez. | ... você ficou. |
| Eu trabalhei no Brasil um ano. | ... você trabalhou. |
| A Maria foi à São Paulo. | ... ela foi. |
| Eu fiz tudo que ele pediu. | ... você fez. |
| A secretária terminou o relatório. | ... ela terminou. |
| O professor explicou bem a lição 12. | ... ele explicou. |
| Nós saímos antes da chuva. | ... vocês saíram. |
| Eles compraram um carro novo. | ... eles compraram. |
| Elas seguiram o carro do José. | ... elas seguiram. |
| Elas foram de avião. | ... elas foram. |
| Eu trouxe comida para todos. | ... você trouxe. |
| 3. <u>Você gostou de/do/da...</u> | <u>Para falar a verdade, eu não conheço...</u> |
| ... São Paulo? | ... São Paulo. |
| ... Maria? | ... a Maria. |
| ... carro dele? | ... o carro dele. |
| ... Rio de Janeiro? | ... o Rio de Janeiro. |

4. ... no/na...

Eu conheci a Amélia... festa.

Ele conheceu o Emílio... escola.

Eu conheci a Eulália... consulado.

Nós conhecemos a Edília... embaixada.

Eles conheceram a Marília... jardim.

Elas conheceram o Abílio... na reunião.

Por falar nisso,...

... você conheceu o Paulo?

... ele conheceu o Hugo?

... ela conheceu o Humberto?

... quem conheceu o Luis?

... eles conheceram a Sandra?

... elas conheceram o Hélio?

5. Quem é/são... ?

... essa moça?

... esse rapaz?

... aquela senhora?

... esses senhores?

... vocês?

... essas senhoras?

... esse homem?

... essa menina?

... essa mulher?

Ela é tia do Carlos.

Ele é primo do Marcos.

Ela é mãe da Mara.

Eles são tios do Abílio.

Nós somos pais do Carlinhos.

Elas são irmãs da Carmen.

Ele é cunhado da minha esposa.

Ela é minha neta.

Ela é sobrinha do meu genro.

6. Há quanto tempo...

... você está aqui?

... ele está em São Paulo?

... ela está na Califórnia?

... vocês estão no Rio?

... você estuda português?

... você mora em Rosslyn?

... você trabalha para o governo?

... ele não vai ao cinema?

... há...

Eu estou aqui... seis meses.

Ele está em São Paulo... dois anos.

Ela está na Califórnia... três
semanas.

Nós estamos no Rio... dois dias.

Eu estudo português... cinco
meses.

Eu moro em Rosslyn... dois meses.

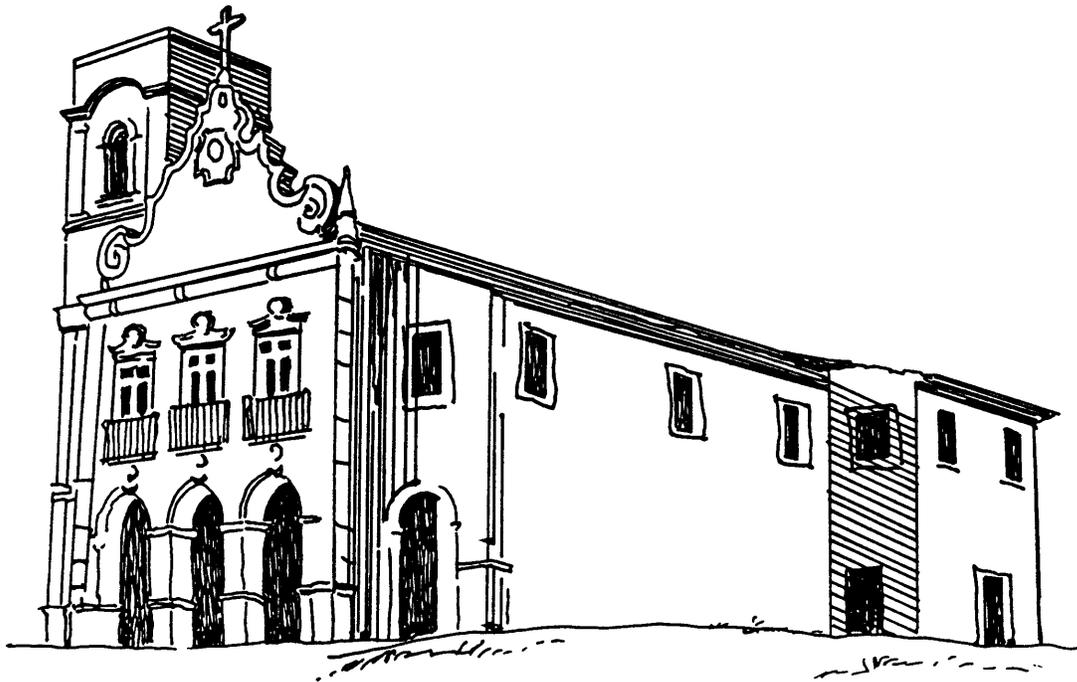
Eu trabalho para o governo... dez
anos.

Ele não vai ao cinema... muito
tempo.

7. De onde...
... você é?
... ele é?
... o seu professor é?
- ... me criei/ se criou...
Eu nasci no Texas, mas... em Ohio.
Ele nasceu em Campinas, mas... no Rio.
Ele nasceu no Chile, mas... na França.
8. Quando... ?
... ele estudou na Califórnia?
... ela morou no Brasil?
... você trabalhou na França?
... eles viajaram pela Europa?
... vocês estudaram português?
- ... quando era/éramos/eram...
Ele estudou lá... jovem.
Ela morou lá... solteira.
Eu trabalhei lá... casado/a.
Eles viajaram por lá... estudantes.
Nós estudamos português... crianças.
9. Quem ganhou... ?
... o jogo?
 (*game*)
... a partida de futebol?
 (*match*) (*soccer*)
... a eleição?
 (*election*)
... a aposta?
 (*bet*)
... concurso de Miss Universo?
 (*competition*)
... o Prêmio Nobel?
... a corrida de carro?
- Eu ouvi dizer que...
... o Brasil ganhou.
... o Flamengo ganhou.
 (*Brazilian soccer team*)
... o Gustavo ganhou.
... a Sandra ganhou.
... a Miss Brasil... ganhou.
... um alemão... ganhou.
 (*a man from Germany*)
... o Senna ganhou.



Igreja N. Sra. do Amparo (1664)-Olinda, Pernambuco.



Igreja do Rosário (1645)- Olinda Pernambuco.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences based on the following model.

Eu estou em Washington há duas semanas.

morar	_____

trabalhar	_____

estudar	_____

falar	_____

conhecer	_____

estar	_____

passar	_____

B. Form sentences by combining the items from each columns.

- | | | |
|----------------------|-----------------|------------------------|
| 1. Eu acabei de | () ninguém | () você veio. |
| 2. Que bom | () é | () você está aqui? |
| 3. Eu não conheço | () o meu | () na festa. |
| 4. Quem | () morrendo de | () amigo Paul. |
| 5. Este é | () muito em | () aqui. |
| 6. Ele fala | () que | () aquela moça? |
| 7. Há quanto | () tempo | () você. |
| 8. Eu estou | () vontade de | () três meses. |
| 9. Eu tenho | () aqui há | () é? |
| 10. De onde | () quando | () conhecer a França. |
| 11. Eu conheci o Rio | () chegar | () eu era criança. |
| 12. Eu estou | () você | () frio. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Expressing relief upon seeing a friendly face in an uncomfortable situation

B. Oi Paul, como vai? Que bom que você veio, rapaz.

A. Eu acabei de chegar. Que festa animada!

1. Eu cheguei agora. Que festa maravilhosa!
2. Faz um minuto que eu cheguei.
3. Eu cheguei há um minuto.

B. Inquiring about a person that you are about to be introduced to

B. Venha aqui que eu vou apresentá-lo a todos. Por falar nisso, você conhece a Regina?

A. Não, eu não a conheço. Quem é ela?

1. Não, ninguém nos apresentou. Quem é ela?
2. Não, eu só a conheço de vista.
3. Não, eu só a conheço de nome.

C. Exchanging courtesies when introduced to someone

B. Ah, o famoso americano, Regina Maura Azevedo, muito prazer.

A. Igualmente, Paul Stewart.

1. Prazer em conhecê-la, Paul Stewart.
2. O prazer é todo meu.

D. Telling someone how long you have been somewhere.

B. O Fernando me falou em você. Aliás, ele fala muito em você.
Há quanto tempo você está no Brasil?

A. Eu estou aqui há seis meses, mais ou menos.

1. Eu estou aqui desde abril.
2. Faz seis meses que eu estou aqui.

E. Telling someone how long you've been doing something

B. Só há seis meses? Onde é que você aprendeu a falar português
tão bem, nos Estados Unidos?

A. Bem, eu estudei oito semanas lá, mas eu já aprendi bastante
aqui também.

1. Bem, eu fiz um curso de oito semanas lá, mas eu aprendi mais aqui.
2. Bem, eu passei oito semanas estudando lá, e agora estou estudando aqui.
3. Bom, o curso que eu fiz lá durou oito semanas.

F. Explaining where you are from

B. Eu tenho muita vontade de conhecer o seu país. A propósito, de que parte dos Estados Unidos você é?

A. Bom, eu nasci em Chicago, mas eu morei vinte anos em Nova Iorque. E você é daqui mesmo?

1. Bem, eu sou de Chicago, mas passei muitos anos em Nova Iorque. E você, de onde é?
2. A minha cidade natal é Chicago, mas eu saí de lá quando ainda era criança.
3. Bom, em morei tantos anos em Nova Iorque que já me considero de lá.

G. Telling someone you intend to visit a place

B. Não, você não notou pelo meu sotaque que eu sou baiana? Meus pais vieram para cá quando eu ainda era criança.

A. Eu pretendo ir à Salvador em dezembro. Eu ouvi dizer que é uma cidade linda.

1. Eu vou à Salvador no fim do ano. Dizem que é uma cidade interessante.
2. Se tudo der certo, eu vou à Salvador em dezembro. Pelo que eu ouvi dizer, é uma cidade linda.
3. Se tudo correr bem, eu devo estar lá em dezembro. Pelas fotos que eu vi *(If all goes well)* a cidade é muito bonita.

H. Agreeing to do something

B. Não há dúvida. Além das praias lindas que tem, Salvador é uma cidade rica em cultura, música e religião. E é também o lugar da comida típica brasileira. Por falar em comida, estou morrendo de fome. Vamos ver o que estão servindo por aqui?

A. Boa idéia, vamos.

1. Ótima idéia, vamos.
2. Concordo. Eu também estou com fome.
3. Vamos, eu já estava para sugerir isso.



Salvador, Bahia - Avenida do Contorno.

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. instructor interviews:

Ask your teacher about the family unit in Brazil. How is it different from that of the United States? How do the relatives fit in? How much do they participate, or for that matter, interfere in one another's lives? Are outsiders welcome at family gatherings? If so, what should they know about the culture to make it easier for them to interact?

B. briefings for your instructor:

Describe a typical family in the United States. Use your own if you wish to exemplify relationships within the family and what is expected of family members.

C. role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

FESTAS

A party is a party -- Brazilian parties are often quite different from the traditional idea of a party in the United States. The term refers to a gathering where music, dancing, eating and drinking take place, and where people of all ages, including children, participate. There is no such thing as a Tupperware Party, a Jewelry Party, or any business related event that will qualify under the term festa.

The more, the merrier -- When inviting people for a party Brazilians do not necessarily plan in advance on a certain number of guests. As the saying "the more the merrier" goes, it is almost impossible to plan ahead since guests will bring along other friends or relatives that may or may not be expected by the hosts.

You get there when you get there -- Perhaps one of the greatest adjustments an American has to make when living in Brazil is dealing with a totally relaxed attitude towards time, especially when it comes to celebrations of social occasions. Brazilian parties usually begin late in the evening, by American standards. When the invitation is extended, it is not uncommon for only the day of the party to be mentioned without mentioning the time. Usually, people will say *sábado à tarde*, or *sábado à noite*. Only on formal occasions such as weddings, and graduation ceremonies, where a ritual is involved, will exact time will be stated. In any case, people may arrive anytime during the occasion without having to apologize. Fifteen minutes to a half hour late is usually considered "on time," and delays of two hours or more are not unusual.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Guests come first-- Since many households have a servant or servants to help with the preparations of fancy, homemade hors d'oeuvres and sweets, preparations usually begin several days prior to the occasion, and the food tends to be elaborate and abundant. Every effort is made to entertain the guests and insure that they will have plenty to eat, and to drink, and that they will have a lot of fun. There is no need to ask the hosts what to bring to the party. It is understood that everything is being taken care of by the hosts. An offer to bring something to the party may even offend a Brazilian hosts who might see the offer as an interpretation of their incapability of providing for their guests.

Entertainment--Music, dancing and unwinding are vital ingredients for a successful party. Brazilians like to relax and talk about trivial matters or simply gossip (fofocar) at these parties, rather than engage in job-related discussions, or autobiographical exchanges of the sort which sometimes of information which usually take place at American social gatherings. Discussions of heavy social or moral issues are also better left for the office.

Woman's place is in the kitchen-- this is an old saying that still exists. Although some women are making their place in the male-dominated business world, at parties, men and women often gather in separate areas, to engage in "men talk", and "women talk".

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Attire--Although more and more Brazilians are becoming informal in their dressing habits, there is still a great deal of fussiness when it comes to appearance in public. A great deal of attention to fashion and style is given, especially at formal occasions, like weddings, christenings, debutante balls, graduations, and "reveillons"-New Year's ball.

Coming and going--Introductions are much more casual, especially at large gatherings. When introductions do occur only first names are used and they are not followed by descriptions of the people's professions.

Goodbyes--Ainda é cedo is a common expression said by Brazilians when their guests make a motion to leave. Goodbyes are usually long and affectionate(hugs and kisses)especially among good friends. They always insist that their guests stay longer, have another drink, eat another bite, etc., and it is good etiquette to linger a little longer to show appreciation for the offering. However, if you feel that you must leave at a certain time, it is better to tell the host/hostess when you arrive so as not to seem as though you are not enjoying yourself when it is time to leave.

LESSON 14

TELEPHONE EXCHANGES

Answering a Wrong Number

I. Setting the Scene

This time you answer the phone and have to explain to the caller that he must have dialed a wrong number.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Alô!**
- B. Alô! Eu gostaria de falar com a pessoa encarregada de apartamentos para alugar.**
- A. Apartamentos? Que apartamentos? Eu acho que o senhor se enganou com o número.**
- B. Este não é o número 254-5378?**
- A. É, mas eu não tenho nenhum apartamento para alugar.**
- B. Mas este é o número que está aqui no anúncio. Será que eles publicaram o número errado no jornal?**
- A. Em que jornal é que está o anúncio, no Jornal do Brasil?**
- B. Não, no O Globo. Eu vou ter que telefonar para lá para esclarecer isso. Muito obrigado, e desculpe, hein?**
- A. Não há problema, até logo.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Alô!

Alô! ___ gostaria de _____ com a pessoa _____ de
apartamentos para _____.

_____ ? Que apartamentos? Eu acho _____ o
senhor se enganou _____ o número.

_____ não é o número _____ ?

É, mas eu não _____ nenhum _____ para alugar.

Mas este é o _____ que está aqui no _____. Será que eles
publicaram o _____ errado no jornal?

_____ que jornal é que está o _____, no Jornal do Brasil?

Não, no O _____. Eu vou ter que _____ para lá para
_____ isso. Muito obrigado, e _____ hein?

_____ há problema, _____ logo.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____!

Alô! Eu gostaria _____ falar com a _____ encarregada de _____
para alugar.

Apartamentos? _____ apartamentos? Eu acho que o _____
se _____ com número.

Este não é o _____ 254-5378?

_____, mas eu não tenho _____ apartamento para _____.

_____ este _____ o número que _____ aqui no

_____. Será que eles _____ o número _____

no _____?

Em que _____ é que _____ o anúncio, no Jornal do _____?

Não, no _____ Globo. Eu _____ ter que telefonar para

esclarecer _____. Muito obrigado, e desculpe, _____?

_____ há _____, até _____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

encarregada de	<i>in charge of</i>
apartamento	<i>apartment</i>
para alugar	<i>to/for rent</i>
se enganou	<i>made a mistake</i>
anúncio	<i>advertisement</i>
eles publicaram	<i>they published, printed</i>
errado	<i>wrong</i>
em que jornal	<i>in which newspaper</i>
telefonar para lá	<i>to telephone (over) there</i>
esclarecer	<i>to clarify/(to clear[this]up)</i>
Desculpe, hein?	<i>See Language Note #6.</i>
Não há problema.	<i>No problem.</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

propaganda	<i>advertising</i>
condomínio	<i>condominium</i>
casa	<i>house</i>
inquilino/a	<i>tenant</i>
proprietário/a	<i>landlord</i>
dono/a	<i>owner</i>
aluguel (m.)	<i>rent</i>
depósito	<i>deposit</i>

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Notice still another use of para in apartamentos para alugar.*

This construction illustrates that para may be used as a connector between noun or pronoun and infinitive.

Other examples are:

carros para vender	<i>cars for sale</i>
livros para ler	<i>books to read</i>
nada para fazer	<i>nothing to do</i>
muito para dar	<i>much to give</i>

Remember that para is commonly pronounced as if written pra!

2. *Notice how 'what' is translated in the following cases:*

a) <u>Que</u> apartamentos?	<i>What apartments?</i>
Em <u>que</u> jornal?	<i>In what newspaper?</i>
b) <u>Qual</u> é o número do quarto?	<i>What is the number of the room?</i>
c) <u>O que</u> o senhor vai fazer?	<i>What are you going to do?</i>

Que occurs before nouns, qual in constructions consisting of é + (noun), o que in most other cases.

3. *Será que* introduces a rhetorical question or a conjecture on the part of the speaker.

Thus:

Será que eles publicaram
o número errado?

I wonder if they. . .

Do you think that they. . . ?

4. The verb *telefonar* does not take a direct object. Therefore, it is normal for it to be followed by *para*.

Thus:

Eu vou telefonar para lá.

I'll call there.

Eu vou telefonar para o Paulo.

I'll call Paul.

5. The English construction 'there's no. . .' or 'there are no. . .' may conveniently be translated into Portuguese as: *Não há. . .*

6. The expression *Desculpe*, or *Desculpe, hein?* is used to apologize for having caused some inconvenience, as in:

having called a wrong number

having interrupted a conversation

having offended someone

having unintentionally brushed against someone, etc.

Desculpe is not to be confused with *Com licença*, which is used among other things to interrupt someone (as in Lesson 6 or 7).

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Bahian woman selling typical Bahian food--a common scene on the streets of Salvador.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

para <u>a</u> lugar	é <u>a</u> residência	de <u>a</u> partamentos
<u>a</u> h, é	é <u>e</u> la	o que <u>e</u>
Regina <u>e</u> stá	é <u>e</u> le	que <u>e</u> les
para <u>i</u> ssso	é <u>i</u> ssso	que <u>i</u> ssso
<u>a</u> hora	é <u>O</u> lga	que <u>h</u> oras
<u>e</u> stá <u>o</u> Paulo	é <u>o</u> número	que <u>o</u> senhor
<u>à</u> <u>u</u> ma	é <u>u</u> ma	de <u>u</u> ma

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Ana <u>A</u> mélia	Zoé <u>A</u> rantes	Irene <u>A</u> dair
Maria <u>E</u> dna	José <u>A</u> rmando	Milene <u>E</u> va
Rosa <u>E</u> lôisa	Pelé <u>E</u> vandro	Marlene <u>E</u> lizabete
Laura <u>I</u> sabel	Zeze <u>I</u> smar	Cleide <u>I</u> saura
Paula <u>O</u> lga	José <u>O</u> liveira	Edite <u>O</u> linda
Sonia <u>O</u> lívía	Pelé <u>H</u> ugo	
Sara <u>Ú</u> rsula		

C. *Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.*

Alô!

Apartamentos? Que apartamentos? Eu acho que o senhor se enganou com o número.

É, mas eu não tenho nenhum apartamento para alugar.

Em que jornal é que está o anúncio, no Jornal do Brasil?

Não há problema, até logo.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|---|
| <p>1. <u>Você vai</u> . . .</p> <p>. . . vender o seu carro?</p> <p>. . . dar muito dinheiro?</p> <p>. . . <u>servir</u> um uísque?
(<i>serve</i>)</p> <p>. . . <u>emprestar</u> a sua televisão?
(<i>lend</i>)</p> <p>. . . mandar a sua bagagem?</p> <p>. . . alugar o seu apartamento?</p> | <p><u>Que</u>. . . ? <u>Eu não tenho</u>
<u>nenhum/nenhuma</u>. . .</p> <p>. . . carro? . . . carro para vender.</p> <p>. . . dinheiro? . . . dinheiro para dar.</p> <p>. . . uísque? . . . uísque para servir.</p> <p>. . . televisão? . . . televisão para emprestar.</p> <p>. . . bagagem? . . . bagagem para mandar.</p> <p>. . . apartamento? . . . apartamento para alugar.</p> |
| <p>2. <u>Esse/Essa</u>. . . <u>é</u>. . .</p> <p>. . . restaurante. . . bom?</p> <p>. . . cidade. . . boa?</p> <p>. . . carro. . . bom?</p> <p>. . . <u>loja</u>. . . boa?
(<i>store</i>)</p> <p>. . . <u>vôo</u>. . . bom?
(<i>flight</i>)</p> <p>. . . <u>horário</u>. . . bom?
(<i>time, schedule</i>)</p> | <p><u>Na minha opinião, é o/a melhor</u>. . .</p> <p>. . . restaurante da cidade.</p> <p>. . . cidade para passear.</p> <p>. . . carro para dirigir.</p> <p>. . . loja para comprar roupa.</p> <p>. . . vôo para tomar.</p> <p>. . . horário para falar com ela.</p> |
| <p>3. <u>Eles/Elas já</u>. . .</p> <p>. . . almoçaram.</p> <p>. . . estudaram a lição treze.</p> <p>. . . contaram o que aconteceu.</p> <p>. . . falaram português.</p> <p>. . . alugaram uma casa em Salvador.</p> | <p><u>Será que eles/elas</u>. . .</p> <p>. . . almoçaram aqui?</p> <p>. . . estudaram <u>a lição toda</u>?
(<i>the whole lesson</i>)</p> <p>. . . contaram <u>tudo</u>?
(<i>everything</i>)</p> <p>. . . falaram bem?</p> <p>. . . alugaram por um <u>bom preço</u>?
(<i>good price</i>)</p> |

4. ... ainda não ... É melhor... telefonar (em) para...
 A Ana Maria ... chegou. ... você... ela.
 A Olinta ... falou com o consul. ... ela... ele.
 Eu ... avisei os alunos. ... você... eles.
 Nós ... telefonamos para nossos amigos. ... vocês... eles.
5. /Essa/Aquele/Aquela... é seu/sua? Não, aqui não há nenhum/a ...
 Esse livro... ... livro meu.
 Aquele dinheiro... ... dinheiro meu.
 Essa sala... ... sala minha.
 Este lápiz... ... lápis meu.
 (*pencil*)
 Esta pasta... ... pasta minha.
 (*briefcase*)
 Aquela sacola... ... sacola minha.
 (*bag*)
 Essa carteira... ... carteira minha.
 (*wallet*)
6. Há algum/a... Não, não há... nenhum/a.
 (*no... at all*)
 ... problema com o seu carro? ... problema...
 ... recado para mim? ... recado...
 ... limite de peso? ... limite...
 (*weight limit*)
 ... jeito para mudar isso? ... jeito...
 (*way*)
 ... plano novo? ... plano...
 (*plan*)
 ... aviso no quadro? ... aviso...
 ... prazo para entregar? ... prazo...
 (*deadline*) (*hand in*)
 ... saída melhor? ... saída...
 (*way out, exit*)
 ... notícia do Brasil? ... notícia...
 (*news*)

... <u>complicação</u> com os papéis? (<i>complication</i>)	... complicação...
... <u>possibilidade</u> dele ganhar o prêmio? (<i>possibility</i>)	... possibilidade...
... <u>vantagem</u> nisso? (<i>advantage</i>)	... vantagem...
... <u>solução</u> para isso? (<i>solution</i>)	... solução...
... <u>previsão</u> para o ano que vem? (<i>prediction</i>)	... previsão...

7. ... <u>no/na</u> ...	<u>Em que... é que está?</u>
O artigo está... jornal.	... jornal... ?
O meu carro está... rua.	... rua... ?
A pasta está... carro.	... carro... ?
O livro está... sala.	... sala... ?
O dinheiro está... cidade.	... cidade... ?
A foto está... revista.	... revista... ?
O táxi está... ponto.	... ponto... ?

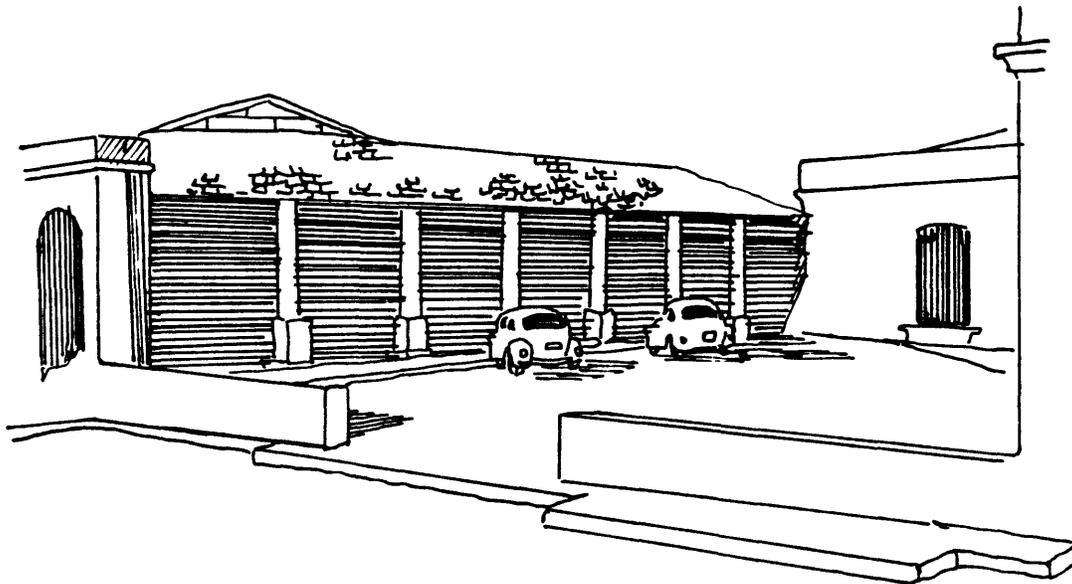
8. <u>Porque você/ele/ela se... tanto?</u>	<u>Você acha que... me/se...</u>
... <u>preocupa</u> ... ?	... preocupação/a?
... <u>interessa</u> ... ? (<i>are/is interested</i>)	... interesse/a?
... <u>arrisca</u> ... ? (<i>take risks</i>)	... arrisco/a?
... <u>atrapalha</u> ... ? (<i>get confused</i>)	... atrapalho/a?
... <u>atrasa</u> ... ? (<i>delay</i>)	... atraso/a?
... <u>cala</u> ... ? (<i>keep quiet</i>)	... calo/a?
... <u>cansa</u> ... ? (<i>get tired</i>)	... canso/a?

- | | |
|--|---|
| 9. <u>Ele/Ela se...</u> | <u>Eu acho que ele/ela se...</u> |
| ... <u>enganou?</u>
(<i>made a mistake</i>) | ... enganou. |
| ... <u>perdeu?</u>
(<i>got lost</i>) | ... perdeu. |
| ... <u>lembrou?</u>
(<i>remembered</i>) | ... lembrou. |
| ... <u>cortou?</u>
(<i>cut</i>) | ... cortou. |
| ... <u>matou?</u>
(<i>killed himself/herself</i>) | ... matou. |
| ... sentou? | ... sentou. |
| ... esqueceu? | ... esqueceu. |
| 10. <u>Eu me...</u> | <u>Não se preocupe, eu também me...</u> |
| ... enganei. | ... enganei. |
| ... esqueci da hora. | ... esqueci. |
| ... perdi no centro. | ... perdi. |
| ... sentei no <u>lugar errado.</u>
(<i>wrong place</i>) | ... sentei. |
| ... lembrei <u>tarde demais.</u>
(<i>too late</i>) | ... lembrei tarde demais. |
| ... levantei <u>muito tarde.</u>
(<i>too late</i>) | ... levantei muito tarde. |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Lagoa de Abaeté -Bahian women washing clothes in the Abaeté Lagoon.



Antigo Mercado dos Escravos (Ribeira)-Olinda, Pernambuco.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences using por or para and the words below.*

1. apartamentos _____
2. telefone _____
3. a secretária _____
4. às onze _____
5. esta rua _____
6. este prédio _____
7. o escritório _____
8. vender _____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|-------------------------|-------------------|--------------------------|
| 1. Em que | () foi publicado | () enganou. |
| 2. Ele não | () tem nenhum | () ele mora? |
| 3. Ela viu isso | () que ele se | () o aluguel. |
| 4. O anúncio | () telefonar | () do Brasil. |
| 5. Eu acho | () cidade | () não veio hoje. |
| 6. Eles vão ter de | () não pagou | () carro para vender. |
| 7. A pessoa encarregada | () no jornal | () para os pais. |
| 8. O inquilino | () está | () na Gazeta Mercantil. |
| 9. Desculpe, mas | () você está | () errado. |
| 10. O número da casa | () disso | () enganado. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *I'm not in the business of renting apartments.*

2. *Do you suppose she's the person who takes care of newspaper ads?*

3. *I wonder if she can make it clear to them.*

4. *No book in this room belongs to me.*

5. *Could they have done a good job of studying?*

6. *What city can it be found in?*

7. *He's very forgetful.*

8. *Could it be that they've left already?*

9. *You'll forgive me, won't you? I was wrong.*

10. *Don't give it a second thought!*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Responding to a wrong number

B. Alô! Eu gostaria de falar com a pessoa encarregada de apartamentos para alugar.

A. Apartamentos? Que apartamentos? Eu acho que o senhor se enganou com o número.

1. Apartamentos? O senhor deve ter discado o número errado.
(must have dialed)

2. Apartamentos? O senhor deve ter se enganado.
(must be mistaken)

3. Apartamentos? O senhor está enganado.
(mistaken)

4. Apartamentos? O senhor está equivocado.
(mistaken)

B. Explaining the situation to the mistaken caller

B. Este não é o número 254-5378?

A. É, mas eu não tenho nenhum apartamento para alugar.

1. Este é o meu número, mas eu não alugo apartamentos.

2. É, mas aqui não há nenhum apartamento para alugar.

3. É, mas eu não tenho nada a ver com isso.
(I don't have anything to do with that)

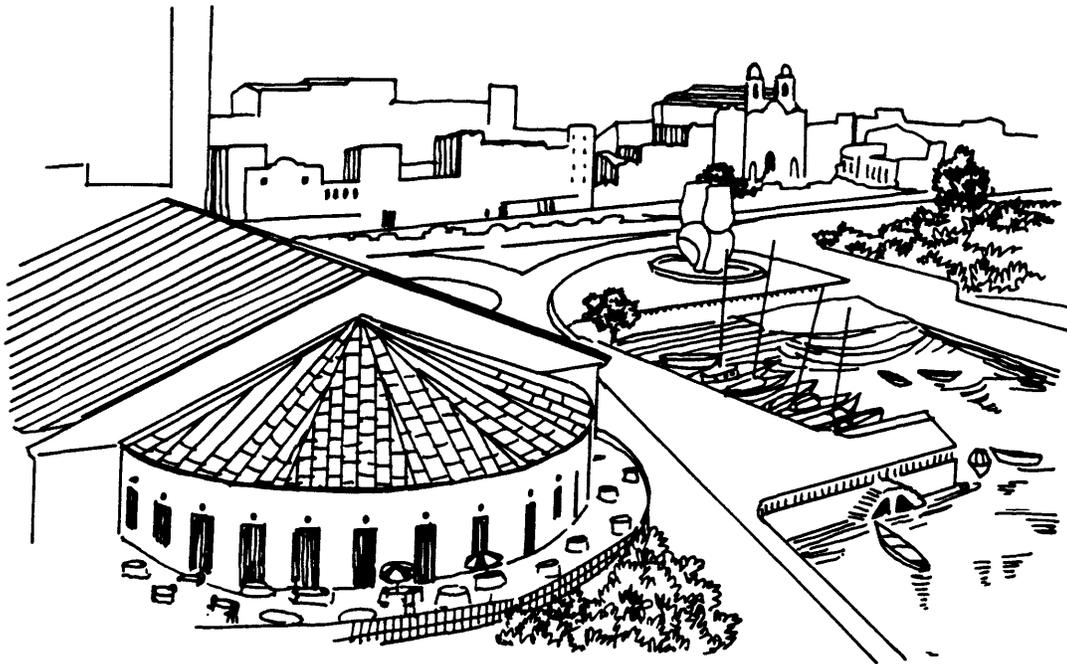
4. É, mas aqui não alugamos apartamentos.

C. Accepting an apology

B. Não, no O Globo. Eu vou ter que telefonar para lá para esclarecer isso. Muito obrigado, e desculpe, hein?

A. Não há problema, até logo.

1. Não tem problema, até logo.
2. Não se preocupe, até logo.
3. Não faz mal, até logo.
(*no harm done*)
4. Isso acontece mesmo, até logo.
(*these things happen*)



VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

Examine the for rent ads on the following page. Then try to find out the different types of housing, prices and availability, asking as many questions as needed to clarify points.

B. Briefings for your instructor

Now, study the ads for a few minutes. Then, tell everything you learned on the ads about renting in Brazil.

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

ALUGA-SE

Apto 2 qtos. R. Dr.-Vila Nova,
250 Telmo Martins Sind. Creci
8596 Tels: 813-9990 - 814-0937.

CENTRO C/ FONE MOBILIADO

Aluga-se à R. Rego Freitas, 34 -
ap.33. Cont: grande sala c/ es-
tante e bar, dorm. mobiliado,
coz. c/ fogão, geladeira, arma., e
banh. Só c/ hador. Al. \$ 15 mil.
Chaves c/zel. Tratar: LEOPOLD
VEIT - R. Augusta, 2.516 - 13º -
cj. 133 - F: 280-1711 - (Sind.
Creci: 1801).

EXCEL. SOBRADO PERDIZES

R. Desembargador do Vale, 293
- 2 dorms. (1 suite), c/arm., 2
salas, sala de jantar, Coz.
c/arm., gar., banh. social lavabo
e AS. Tr. COML. ADM BUENO
LTDA. Fa: 255.3383 e 255.5719-
Sind. Creci 1730.

ILHABELA

Sobrados novos 4 e 6 pessoas
ar condicionado, aquecimento
central. Yaro Dutra. Sind. Creci
30.830 F. (0124) 72-1401

BROOKLIN 3 DORMS (1 suite) 1º ALUGUEL GRÁTIS

Sala living ótima, lavabo, copa-
/coz. Gar. 2 carros, acarpetada
c/hidro mass., lavanderia, QE.
ETC. Ver R. Sempre Vivas 18,
Chaves Sr. Castro ou Valdecir.
F.: 543-5672.

ALTO DE PINHEIROS

Fina residência, local tranquilo,
e arborizado, 450 m² a.c., li-
ving., s. jantar, escrit., 3 dorms.,
c/armários, 1 suite, copa, coz.,
lavand., dep emp., garagem, jar-
dim inverno, etc. Fone:
260.6383 - HC c/Fábio.

APTO. SÃO VICENTE

Aluga-se para moradia, exce-
lente apto. pequeno. Totalmen-
te reformado. Tratar Nicajé. fo-
ne: 292-1992.

TOQUE-TOQUE PEQUENO MAGNÍFICA VIVENDA EM CONDÔMÍNIO FECHADO

Espectacular casa assobradada c/finissimo acabamento 4 suites
c/ar condicionado, salas, copa-coz., magnífico jardim c/piscina,
gar. p-4 autos. Tudo isto em condomínio fechado. c/total seguran-
ca. Antena parabólica. Marcar visitas. Tr. J. O. Medeiros Imóveis
F.: (011) 523-5698. Sind. Creci 8542-J.

J. Europa - Cz\$ 22 Milhões

Estilo Inglês, luxuosa, ar cond. central, amplo am-
biente social, s. jantar em mármore, sofisticada pisci-
na. Não ac. intermediários F: 282.2955.

Aclimação - Sobrado

Vende-se. 4 dorms. c/3 banhs., 2 garagens. Trat. à R.
Álvaro Netto 275. Alt. Lins de Vasconcelos 2.500
Preço Cz\$ 4.000. Condições à comb. Tel. 887-4336.

Chácara Santo Antonio

\$ 1.800 Mil- a R. Antonio das Chagas 1.437- Chaves
ao lado - Grassi Imóveis - F. 533-9665 creci 3692.

C. Jardim - Cz\$ 25 Milhões

Térrea 40 ms. de frente!!! R. tranquila, vista p/Jockey,
4 ds. (sts), piscina, sem intermediários. F: 282.2955.

Jardim Paulista/Térrea

Z-1- terr. 12x34- \$7.900 mil- ac. imóveis - Grassi
Imóveis - F. 533-9665 - creci 3692.

Morumbi Junto ao Portal Cz\$ 7.000.000,00

Maravilhosa res. 16 mts. de frente, jardinada, nobre
recepção, liv. piso tábuas, escritório + 3 dorms. (1
suite), AER, banhos c/box cristal Beiga, s. almoço,
coz. kit, 2 gar., ótima segurança, oportunidade!!! Tr.
G. Moreira -F: 563-1553 -Sind. Creci 28.917.

Ipiranga Mansão

c/4 suites, 7 salas, copa-coz, 4 banhs, dep. empr. (wc)
lavand., 2 salões de festas, churrasqueira, adega, bar
todo acabamento de 1º (primeiríssima) tratar Futuro
Lar Imóveis (aceita-se 50% em imóvel). Fone. 273-
7304 - Creci 4153.

GONZAGA P/ESTUDANTE

Senhora de fino trato dispõe de
1 dormitório em apto bem situa-
do p/moça responsável. Ideal
p/quem necessita de um lugar
de confiança p/filha que estuda
em Santos. Tr. (0132) 35-7962
M.H.V. Gabriel Sind Creci
16.790

HIGIENÓPOLIS

Ótima Localização, cont. 2
dorms., com arma., sala, coz
WC, dep. empreg., com WC
area de serv., acarpetado, co're
emb. A. 28.000,00. Tr. ADM
PREDIAL TUON Av. Itaberaba
780 Fone: 266-0700 Creci:
16965

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Salvador, Bahia-Farol da Barra.



Bahian women in typical costumes. The beautiful geometric patterns in the tiled sidewalks are one of the many contributions left by the Portuguese.

Cultural Notes

Birthday Parties

One interesting cultural difference worth mentioning is that in Brazil it is very common for the birthday person to throw a party for himself/herself and invite relatives and friends to help to celebrate the joyous occasion.

As mentioned before, the list of guests at a birthday party almost always includes children. Birthday parties are different in Brazil because they are family events. Adults and children alike celebrate. Children participate in the adults' celebrations and the adults, parents, relatives, and friends, participate in the children's. Depending on the family budget, the birthday celebration can vary from a simple birthday cake and drinks to an elaborate affair with hot and cold hors-d'oeuvres, and/or a meal.

Usually, finger foods are passed around on trays and towards the end, guests gather at a buffet-style table with the birthday cake in the center surrounded by homemade candies to sing "Happy Birthday" and to cut the cake. Only after the cake is served will people begin to help themselves to the attractively displayed sweets.

The value (not the thought) is what counts-- Presents are opened as they come. At children's parties, usually after the gift is opened it is put on the child's bed for everyone to see. Presents are usually something of value. An inexpensive gift, but one that is creative or useful from an American point of view, may not be appreciated in the same spirit, but rather be interpreted as in bad taste or showing a lack of consideration for the friendship. Here are the lyrics for the Happy Birthday song Brazilians sing at birthday parties at the same time that they clap their hands to the tune.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

*Parabens para você
Nesta data querida
Muitas felicidades
Muitos anos de vida!*

*A Maria faz anos
A Maria faz anos
Muitas felicidades
Que seja feliz!*

*Viva a Maria!
Viva!*

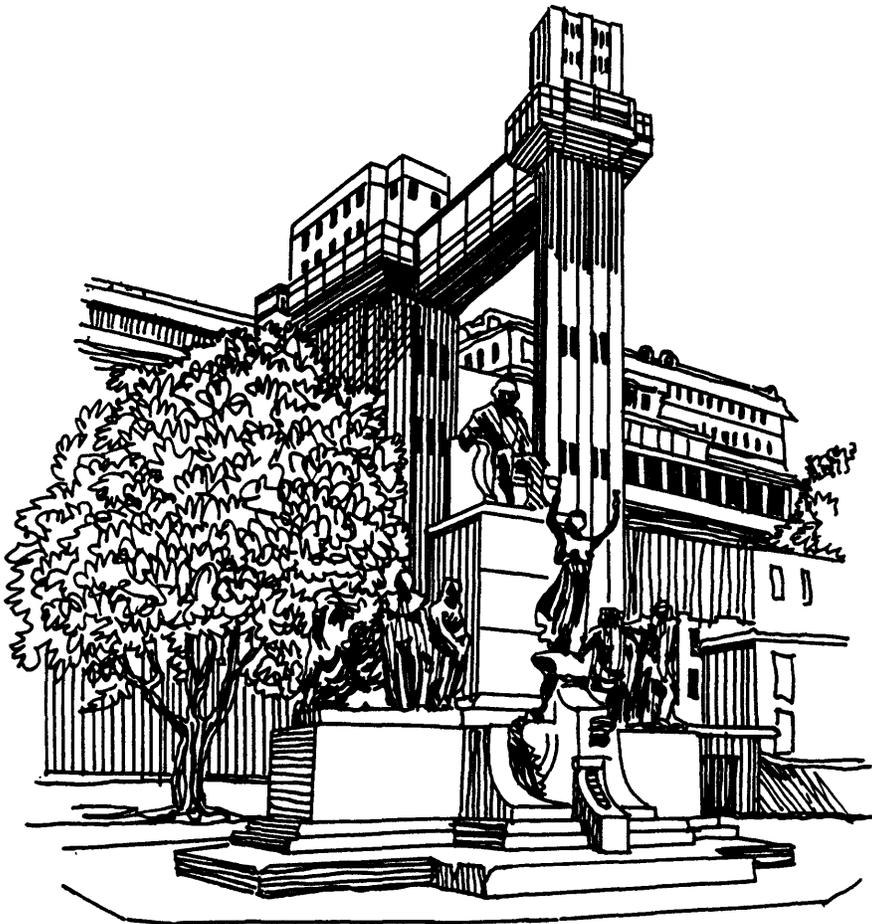
Formal celebrations

As with most celebrations in Brazil a celebration is a family affair. Young men and women participate in social occasions where the mother and father are present in greater extent than in the U.S. Conversely, parents participate in many social gatherings with their sons and daughters where it would be unthinkable in the U.S. Here are some occasions which demonstrate family participation in each other's lives.

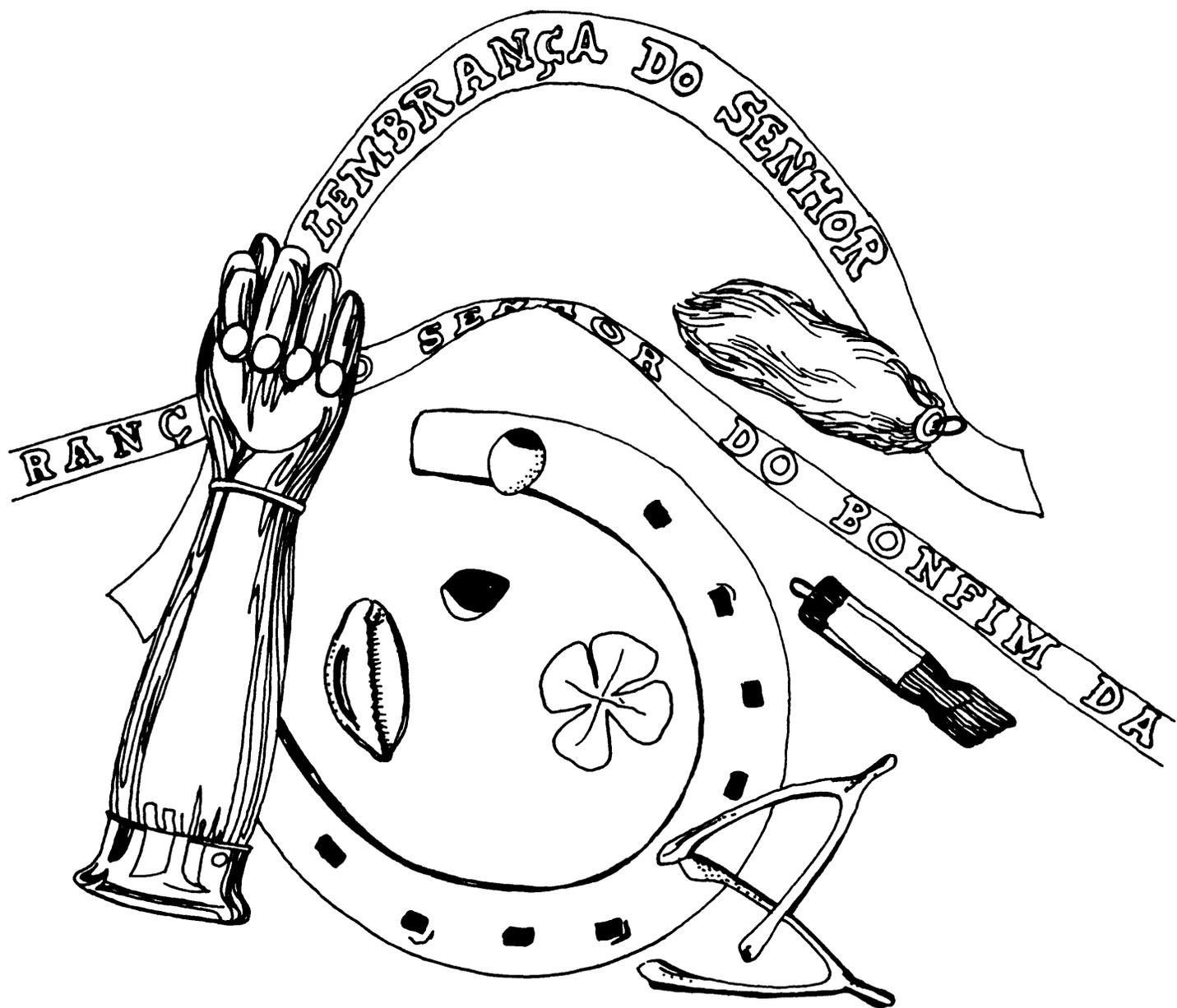
Baile de Debutantes--particular important celebration for a middle and upper class families is the formal introduction of a fifteen year-old daughter to society. A black-tie ball in the club commemorates the occasion. Parents, friends, and relatives are invited and it's a great honor to participate in the event.

Baile de Formatura--Other important occasions celebrated with great pomp are High School, College, and Graduate School graduations. Family and friends are invited to the certificate ceremony (Entrega de Diplomas) which, except for the practice of wearing graduation gowns, takes place in an auditory much like in the U.S. Then, there is a formal ball usually held in a private club. The highlight of the evening is the Graduation waltz which the young man dances with his mother and the young lady dances with her father. In the absence of a mother or father the older sibling or a close relative or friend performs the honors.

"Reveillon"--The biggest celebration of the year takes place on New Year's Eve. A black-tie ball is held in private clubs throughout the country, celebrating the coming of the new year. Middle and upper class families prepare for this grand event weeks in advance. The men and the women have their attire made especially for the occasion by their tailors and seamstresses. After the traditional opening of the champagne at midnight, there is the famous Grito de Carnaval. Everyone gets ready for the biggest time of their lives -- carnival. The men remove their formal jackets, loosen their ties, and fold their sleeves, while the women kick off their high heels and sometimes even remove part of their confining evening gowns to freely dance and enjoy the celebration which goes on well into the early morning.



Salvador, Bahia- Monumento ao Visconde de Cairu e Elevador Lacerda.



Figa--An amulet used either as a pendant or a bracelet charm. The figure is in the form of a forearm and a clenched fist with thumb between the second and third fingers. It was originally worn by Brazil's slaves as a fertility symbol, and it is usually made of silver and jacaranda wood. All Brazilians but especially Bahians, wear the figa which according to present day belief, protects its wearer against evil and brings good luck. Other good luck charms are shown here. Ask your teacher to tell you about them.

LESSON 15

TELEPHONE EXCHANGES

Getting a Wrong Number / Inviting Someone to Dinner

I. Setting the Scene

You call someone you met at a party the other day only to find out that you have dialed the wrong number. You try again. This time the person you want answers. You invite her to have dinner with you.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B. Pronto! 435-2581.

A. Alô! Aqui quem fala é o Paul, a Regina está?

B. Regina? Aqui não há nenhuma Regina. O senhor deve ter discado o número errado.

A. Esta não é a residência da D. Regina Maura Azevedo?

B. Não, quem mora aqui é a família Dantas.

A. Ah, desculpe, foi engano.

(you try again)

B. Alô!

A. Regina, aqui é o Paul, como vai?

B. Eu vou bem, obrigada. Que coincidência! Eu estava pensando em você hoje. O que há de novo?

A. Nada. Mas, você não quer jantar comigo amanhã, e depois ir ao cinema?

B. Amanhã? Boa idéia! Eu estou precisando descansar mesmo. Que filme você gostaria de ver?

A. Eu ouvi dizer que o novo filme da Sônia Braga é muito bom. Você já assistiu?

B. Ainda não. A propósito, eu estou sem carro. Você poderia me pegar aqui?

A. Poderia, claro. Às oito, está bem?

B. Está bem. Então até amanhã às oito. Um abraço.

A. E outro para você.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____! 435-2581.

Alô! _____ quem fala _____ o Paul, a _____ está?

Regina? Aqui não _____ nenhuma Regina. O _____

deve ter _____ o número _____.

_____ não é a _____ da D. Regina Maura Azevedo?

Não, _____ mora aqui é a _____ Dantas.

Ah, _____, foi _____.

Alô!

_____, aqui _____ o Paul, _____ vai?

Eu vou bem, _____. Que _____!

Eu estava _____ em você hoje. O que _____ de novo?

Nada. Mas, você _____ quer _____ comigo amanhã,

e _____ ir ao cinema?

_____? Boa _____! Eu estou _____ descansar

mesmo. _____ filme você gostaria _____ ver?

Eu ouvi _____ que o novo _____ da Sônia

Braga _____ muito bom. Você já _____ ?

Ainda _____. A propósito, eu _____ sem carro. Você _____

me pegar _____?

_____, claro. Às oito, está _____?

Está bem. Então até _____ às oito. Um abração.

E _____ para você.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Pronto! _____.

_____! Aqui quem _____ é o Paul, a Regina _____?

Regina? _____ não há _____ Regina. O senhor deve

_____ discado o _____ errado.

Esta não ____ a residência da _____ Regina Maura Azevedo?

_____, quem aqui é a família _____.

_____, desculpe, _____ engano.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

_____!

Regina, _____ é o Paul, como _____?

Eu _____ bem, obrigada. Que _____! Eu estava

pensando _____ você hoje. O que _____ de novo?

Nada. _____, você não _____ jantar comigo, e depois

_____ ao cinema?

_____ Amanhã? _____ idéia! Eu estou precisando _____

mesmo. Que filme você _____ de ver?

Eu _____ dizer que o _____ filme da Sônia

Braga é muito _____. Você _____ assistiu?

_____ não. A _____! Eu estou _____ carro

Você poderia me _____ aqui?

_____, claro. _____ oito, está _____?

Está _____. Então até amanhã _____ oito. Um _____.

E outro _____ você.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

Pronto.	<i>Hello.</i>
aqui quem fala é. . .	<i>this is. . .</i>
não há nenhuma	<i>there isn't any</i>
deve ter	<i>must have</i>
discado	<i>dialed</i>
número errado	<i>wrong number</i>
residência	<i>residence</i>
D.(Dona)	<i>(see language note #3)</i>
quem mora	<i>who lives</i>
desculpe	<i>excuse me</i>
foi engano	<i>it was a mistake</i>
Como vai?	<i>How are you?</i>
vou bem	<i>I'm fine</i>
Que coincidência!	<i>What a coincidence!</i>
eu estava pensando em	<i>I was thinking about</i>
O que há de novo?	<i>What's up?</i>
nada	<i>nothing</i>
 você não quer jantar	<i>how would you like to have dinner</i>
comigo	<i>with me</i>
depois	<i>afterwards</i>
cinema	<i>movies</i>
eu estou precisando	<i>I need</i>
descansar	<i>to rest</i>
que filme	<i>what movie</i>
gostaria de	<i>would like</i>
Eu ouvi dizer que. . .	<i>I heard that. . .</i>
O novo filme	<i>the new film/movie</i>

assistiu	<i>saw it</i>
A propósito	<i>By the way</i>
estou sem carro	<i>I don't have a car</i>
poderia	<i>could</i>
me pegar	<i>pick me up</i>
então	<i>then</i>
um abraço	<i>a big hug</i>

Additional Vocabulary

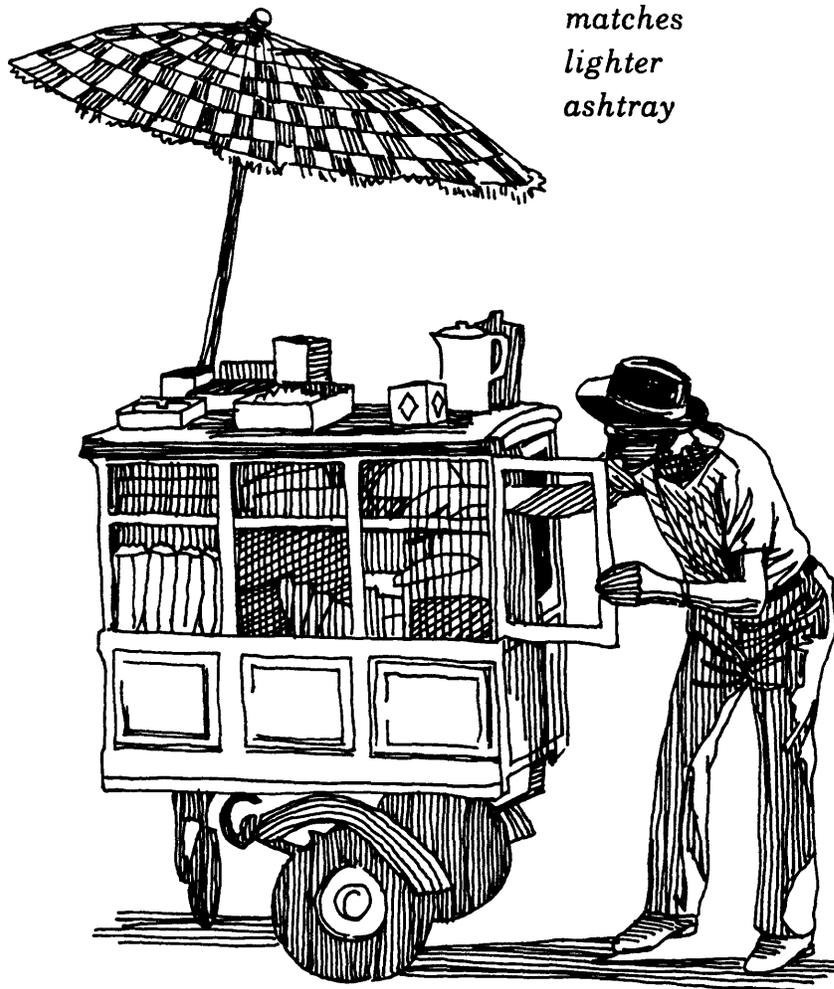
This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

tela	<i>screen</i>
artista	<i>actor, artist</i>
personagem(f.)	<i>character</i>
cine(m.)	<i>cinema</i>
cinerama(m.)	<i>3-dimensional screen</i>
fila	<i>line</i>
bilheteria	<i>ticket counter</i>
bilhete/ingresso(m.)	<i>ticket</i>
entrada(f.)	<i>ticket</i>
inteira	<i>ticket(for) adult</i>
meia	<i>ticket(for) children</i>
Proibido até 18 anos	<i>for 18 year-olds or older</i>
Sessão livre	<i>for all audiences</i>
Sessão corrida	<i>continuous showing</i>
1° sessão	<i>first show</i>
estréia	<i>première</i>
Comédia	<i>comedy</i>
Filme Policial	<i>detective movie</i>
Filme de Amor	<i>romance movie</i>
Filme de Terror	<i>horror movie</i>
Faroeste(m.)	<i>western</i>
o moçoího	<i>the good guy</i>
o bandido	<i>the bad guy</i>
teatro	<i>theater</i>
palco	<i>stage</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

peça
bala
caramelo
chiclete
goma de mascar
barra de chocolate
bombom
pipoca
cigarro
charuto
cachimbo
fumo
fósforos
isqueiro
cinzeiro

play
candy or bullet
candy
chiclet
bubble gum
candy bar
chocolate candy
popcorn
cigarette
cigar
pipe
tobacco
matches
lighter
ashtray



Pipoqueiro (a popcorn vendor). Popcorn is sold on streets corners, in front of movie theaters, parks, and squares. In the majority of movie theaters only candy and peanuts are allowed inside.

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

- 1. The word pronto is literally, 'ready', and may be used interchangeably with alô in answering the phone.*
- 2. Two more formulas that may be used to identify the person who is speaking on the phone are exemplified here.*

Aqui quem fala é o Paul.

This is Paul speaking.

Aqui é o Paul.

This is Paul.

- 3. In referring to a third person, one's given name is normally preceded by o (for a male) or a (for a female). In addition, a woman's given name or full name is often preceded by the title Dona. In writing, often the abbreviation D. is used.*

Thus:

Esta não é a residência da
D. Regina Maura Azevedo?

*Isn't this the residence of
Regina Maura Azevedo?*

- 4. Quem is the word for 'who' or 'whom'. Notice its use in the following sentences:*

Aqui quem fala é o Paul.

*literally: Here who speaks is
Paul.*

Não, quem mora aqui é
a família Dantas.

*literally: No, who lives here is
the Dantas family.*

- 5. The informal Como vai? ('How are you?') uses a form of ir as does the answer Eu vou bem ('I'm fine.').'*

6. A formulaic expression that can be used to invite someone is: *você não quer + infinitive*:

Thus:

Você não quer jantar comigo
amanhã?

*How about having dinner with
me tomorrow?*

7. *Comigo* is a contracted form used for *com mim*.

8. *Gostaria* is a conditional form of the verb (see lesson 6, language note #1). The conditional is regularly formed by adding the following endings to the infinitive forms:

Thus:

	falar
-ia	eu/ele/ela/você falaria
-íamos	nós falaríamos
-iam	eles/elas/vocês fariam

The three irregular verbs in the conditional are *dizer*, *fazer* and *trazer* which all drop the *-ze* of the infinitive stem. Cf. future tense formation, lesson 9.

Thus:

eu diria	<i>I would say</i>
você faria	<i>you would do</i>
eles trariam	<i>they would bring</i>

9. The verb *assistir* gives the idea of 'being present at'. Notice its use in a situation in which English would more likely use 'to see'!

Thus:

Você já assistiu?

Have you seen it?(the movie)

10. *The idea of 'having' in a temporary sense is normally expressed by estar com; the negative idea is normally expressed by estar sem. Otherwise, 'to have' generally equates with ter.*

Thus:

Eu tenho dois carros.

I have two cars.

Eu estou sem carro hoje.

I don't have a car today.

Você está com carro?

Do you have a car available?

Quem está com o carro agora?

Who has the car now?

11. *The suffix -ão has the opposite force of -inho.*

Compare:

abraço

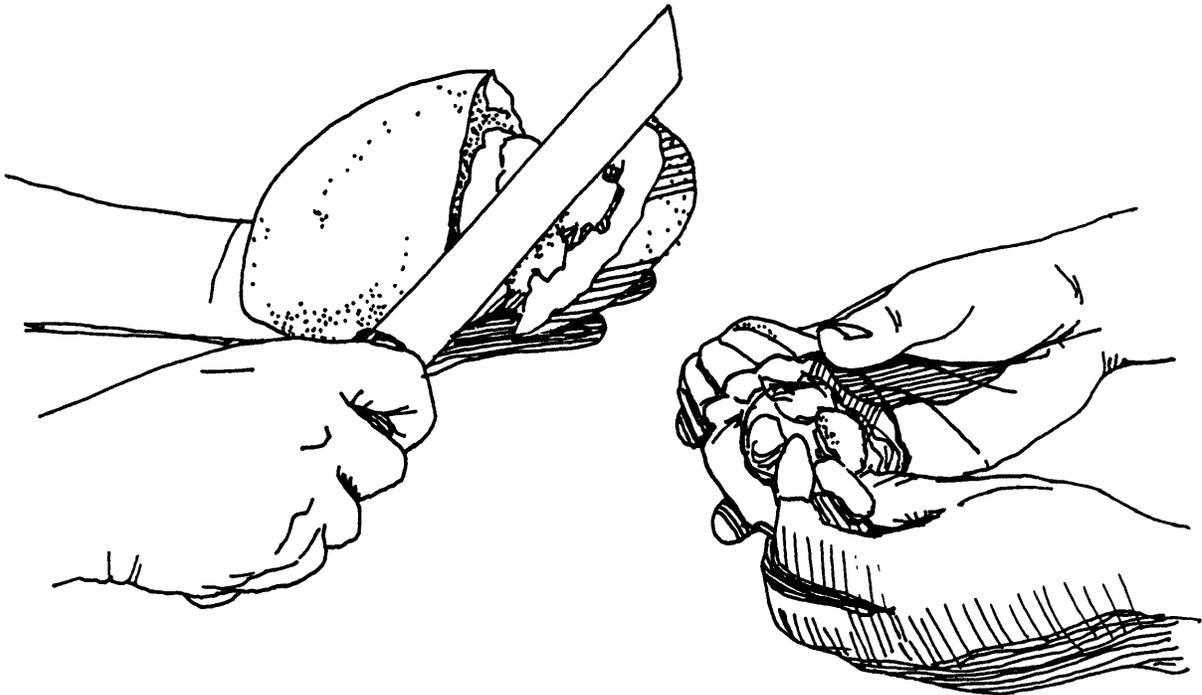
hug

abraçinho

little hug

abração

big hug



Salvador, Bahia- a quebra do cacau-- *The breaking of cacao pods.*

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined. The phrases are to be pronounced as though they were one word.*

falam <u>á</u> rabe	vão <u>a</u> ntes	saem <u>a</u> ntes
falam <u>e</u> spanhol	estão <u>e</u> m casa	quem <u>e</u> stá aqui
falam <u>i</u> nglês	tão <u>i</u> nteligente	lêem <u>i</u> ssso
falam <u>h</u> olandês	são <u>o</u> utros	fazem <u>o</u> utro
falam <u>h</u> urdu	dão <u>u</u> m	dizem <u>u</u> ma
bom <u>á</u> rabe	põe <u>a</u> ntes	
com <u>e</u> le	põe <u>e</u> ssa	
com <u>i</u> ssso	põe <u>i</u> ssso	
com <u>o</u> utro	põe <u>o</u> utro	
com <u>o</u> senhor	põe <u>u</u> m	

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Carmem <u>A</u> ssis	João <u>A</u> ntunes
	Adão <u>E</u> duardo
Ivan <u>O</u> liveira	Sebastião <u>I</u> saque
	Sansão <u>O</u> távio
	Napoleão <u>U</u> lysses

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Alô! Aqui quem fala é o Paul, a Regina está?

Esta não é a residência da D. Regina Maura Azevedo?

Ah, desculpe, foi engano.

Regina, aqui é o Paul, como vai?

Nada. Mas, você não quer jantar comigo amanhã, e depois ir ao cinema?

Eu ouvi dizer que o novo filme da Sônia Braga é muito bom. Você já assistiu?

Poderia, claro. Às oito, está bem?

E outro para você.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <u>Quem</u> . . . | <u>Aqui é o/a</u> . . . |
| ... está falando? | ... Paulo. |
| ... Quem é que está falando? | ... Roberto. |
| ... Quem fala? | ... Toninho. |
| 2. <u>Este/a é o/a</u> . . . | <u>Não, este/a não é</u> . . . |
| ... número do Paulinho? | ... o número dele. |
| ... a casa da Márcia? | ... a casa dela. |
| ... carro da Carmem? | ... o carro dela. |
| ... professor do Adão? | ... o professor dele. |
| ... chefe da Sônia? | ... o chefe dela. |
| ... dinheiro da D. Elsa? | ... o dinheiro dela. |
| 3. <u>Quem é que</u> . . . | <u>Quem</u> . . . <u>é o/a</u> . . . |
| ... mora em Salvador? | ... mora lá . . . Carlos. |
| ... viaja para a Alemanha? | ... viaja para lá . . . Ronaldo. |
| ... trabalha na embaixada? | ... trabalha lá . . . Vânia. |
| ... telefona para a Europa? | ... telefona para lá . . . Fátima. |
| ... dorme cedo? | ... dorme cedo . . . Aracy. |
| ... deixa as chaves aqui? | ... deixa as chaves aqui . . . Nilo. |
| 4. <u>Quem é que</u> . . . ? | <u>Quem</u> . . . <u>lá foi o/a</u> |
| ... morou no Morumbi? | ... morou . . . Francisco. |
| ... jantou no Restaurante Italiano? | ... jantou . . . Afonso. |
| ... trabalhou in São Paulo? | ... trabalhou . . . Tânia. |
| ... deixou o carro no centro? | ... deixou o carro . . . Ângela. |
| ... dormiu no hotel em frente? | ... dormiu . . . Iolanda. |
| ... deu a notícia no consulado? | ... deu a notícia . . . a D. Zezé. |

5. Alô!...está?

... a Marta?
... a Elisa?
... o Sandro?
... o Gilson?
... o Ricardo?

Aqui não há nenhum/nenhuma...
(There is no one here by the name of)

... Marta.
... Elisa.
... Sandro.
... Gilson.
... Ricardo.

6. Você estava...

... estudando?
... passeando?
... dormindo?
... lendo?
... trabalhando?
... levando?
... chegando?
... escrevendo?
... chorando?
... tomando banho?
(taking a bath)

Não, eu estava...

... descansando.
... trabalhando.
... estudando.
... escrevendo.
... lendo.
... trazendo.
... saindo.
... dormindo.
... sorrindo.
... passeando.

7. Será que ele/ela...

... ligou para a Lurdinha?
... comprou muita coisa?
... convidou a aluna para jantar?
... vendeu o carro para o Ricardo?
... leu o livro?
... recebeu carta da Aninha?
... sentiu frio no parque?
... seguiu o carro do Marcos?
... pediu informações?
... escreveu o nome todo?
... entendeu o que você disse?

Eu não sei, ele/ela deve ter...

... ligado.
... comprado.
... convidado.
... vendido.
... lido.
... recebido.
... sentido.
... seguido.
... pedido.
... escrito.
... entendido.

8. Você já...

- ... leu o relatório da D. Susana?
- ... assistiu esse filme de guerra?
- ... visitou a Bahia?
- ... ficou no Hotel Copacabana?
- ... estudou japonês?
- ... viu o carro do Roberto?

Não, mas eu ouvi dizer que é...

- ... muito bom.
- ... muito triste.
- ... muito interessante.
- ... muito caro.
- ... muito difícil.
- ... muito bonito.

9. Eu vou...

- ... telefonar amanhã.
- ... comprar um Chevrolet.
- ... vender meu carro para o Luís.
- ... chegar às dez.
- ... mandar trazer só um.
- ... dormir mais tarde.

Você não...

- ... vai telefonar hoje?
- ... quer comprar um Ford?
- ... pode vender para mim?
- ... precisa chegar às oito?
- ... quer mandar trazer dois?
- ... tem que dormir agora?

10. Eles queriam...

- ... ir ao teatro?
- ... ficar em casa?
- ... jantar fora?
- ... viajar para a Europa?
- ... trazer as crianças?
- ... tomar ônibus?
- ... conhecer o Rio?
- ... aprender francês?

Pelo contrário, eles queriam...
(on the contrary)

- ... ir ao cinema.
- ... sair.
- ... jantar em casa.
- ... viajar para os Estados Unidos.
- ... deixar as crianças em casa.
- ... tomar um táxi.
- ... conhecer São Paulo.
- ... aprender português.

11. Você não...

- ... vai à praia?
- ... vai comprar carro?
- ... vai almoçar?
- ... vai dançar?

- ... vai dar uma festa ?
(throw a party)

Não, eu estou sem...

- ... carro.
- ... dinheiro.
- ... vontade.
- ... ânimo.
(enthusiasm)
- ... empregada.
(maid)

12. Ele/Ela lhe deu...
... um abraço?
... presente?
... carro?
... um beijo?
(*kiss*)
- Deu, ele/ela me deu um...
... abração.
... presentão.
... carrão.
... beijão.
(*a big kiss*)
13. Quem é que... para ele/ela?
... levou o livro...
... mandou a carta...
... procurou os livros...
... comprou a revista...
... deu o artigo...
... terminou o trabalho...
... pagou a conta...
- Eu...
... levei.
... mandei.
... procurei.
... comprei.
... dei.
... terminei.
... paguei.
14. Quem...
... levou o jornal para casa ontem?
... avisou o Marcos que havia reunião?
... acordou a Vânia hoje de manhã?
... telefonou para o Rio ontem?
... escreveu de São Paulo?
... leu o artigo sobre o crime?
... deu o recado para o Paulo?
... vendeu o carro ontem?
... seguiu o carro da Marta?
... trouxe os jornais novos?
... pôs o carro na garagem?
... quis ficar em casa domingo?
- A Rosa levou.
Ela avisou.
O Rui acordou.
O consul telefonou.
O Janio escreveu.
O advogado leu.
Ele deu.
A mulher vendeu.
A polícia seguiu.
O menino trouxe.
O motorista pôs.
A criança quis.

Double Exchanges

- | | |
|--|---|
| A. Você não ia assistir esse filme? | A. Eu já assisti. |
| B. Quando é que você assistiu? | B. Eu assisti ontem. |
| A. Você não queria comprar o jornal? | A. Eu já comprei. |
| B. Quando é que você comprou? | B. Eu comprei hoje de manhã. |
| A. Você não ia vender o seu carro? | A. Eu já vendi. |
| B. Quando é que você vendeu? | B. Eu vendi em setembro. |
| A. Você não tinha que falar com a Inês? | A. Eu já falei. |
| B. Quando é que você falou com ela? | B. Eu falei com ela ontem. |
| A. Você não pretendia escrever a carta? | A. Eu já escrevi. |
| B. Como é que você escreveu? | B. Eu <u>escrevi a máquina</u> .
(<i>typed it</i>) |
| A. Você não tinha que ir à cidade? | A. Eu já fui. |
| B. De que é que você foi? | B. Eu fui <u>de táxi</u> .
(<i>by cab</i>) |
| A. Você não precisava telefonar para casa? | A. Eu já telefonei. |
| B. De onde é que você telefonou? | B. Eu telefonei do escritório. |
| A. Você não podia ficar até mais tarde? | A. Eu já fiquei. |
| B. Até que horas você ficou? | B. Eu fiquei até às cinco. |

- | | |
|----------------------------------|--|
| A. Você não ia mandar o recado? | A. Eu já mandei. |
| B. Para quem você mandou? | B. Eu mandei para o advogado. |
| A. Você não ia pedir a conta? | A. Eu já pedi. |
| B. Para quem você pediu? | B. Eu pedi para o garçom. |
| A. Você não ia pagar a conta? | A. Eu já paguei. |
| B. Onde você pagou? | B. Eu paguei na caixa. |
| A. Você não ia deixar a gorjeta? | A. Eu já deixei. |
| B. Quanto você deixou? | B. Eu deixei <u>quinze por cento.</u>
(15%) |
| A. Você não ia fazer compras? | A. Eu já fiz. |
| B. Quando você fez compras? | B. Eu fiz compras ontem. |
| A. Você não ia à festa do João? | A. Eu já fui. |
| B. Com quem você foi à festa? | B. Eu fui com a Carmem. |
| A. Você não ia viajar este mês? | A. Eu já viajei. |
| B. Para onde você viajou? | B. Eu viajei para São Paulo. |
| A. Você não ia dormir um pouco? | A. Eu já dormi. |
| B. Quando você dormiu? | B. Eu dormi hoje de manhã. |

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Using the verbs below, write sentences according to the following model.*

O Paulo me abraçou.

abraçar	_____
acompanhar (<i>accompany</i>)	_____
aconselhar (<i>advise</i>)	_____
dar	_____
vender	_____
escrever	_____
atender	_____
seguir	_____
pedir	_____
ouvir	_____
por	_____

B. *Form sentences by matching each of the items on the left with its appropriate sequence on the right.*

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1. Ela vai jantar | () divertem muito. |
| 2. Você está com o | () meu livro? |
| 3. Ela gostou do | () ligado para mim. |
| 4. Eles sempre se | () a Lúcia? |
| 5. Quem vai com | () restaurante italiano? |
| 6. O Paulo deve ter | () com o Paulo. |

C. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|-----------------------|-------------------|------------------------|
| 1. Eu queria | () o carro | () a residência dele? |
| 2. Quem mora | () jantarmos | () da Sandra. |
| 3. Você sabe | () no Rio | () ontem? |
| 4. É melhor | () ir com o | () aqui mesmo. |
| 5. Eu vou usar | () eles jantaram | () é o Sebastião. |
| 6. Em que restaurante | () se essa é | () João Fernando. |



Salvador, Bahia - Mercado e ao fundo Elevador Lacerda.

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *This is Michael. Is Laura there?*

2. *There's no one here by the name of Laura. You must have the wrong number.*

3. *Oh, I'm sorry. I made a mistake.*

4. *She'll be glad to go but does she have to wait for you downstairs?*

5. *The person who works there now is Alice. Would you be interested in working with her?*

6. *Wouldn't you prefer to eat first and catch a movie later?*

7. *Have you seen this show before?*

8. *I understand it's an excellent play.*

9. *It doesn't bother me to see it twice.*

10. *Let's check the schedule and then we will choose.*

11. *When should I expect you?*

12. *I'll drop by to pick you up at seven.*

13. *See you at seven, then.*



Jupará-- (macaco da meia-noite)--a primitive sower of cocoa seeds.

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Identifying oneself and asking for someone on the phone

B. Pronto! 435-2581

A. Alô! Aqui quem fala é o Paul, a Regina está?

1. Alô! Aqui quem está falando é o Márcio, a Carmem está?
2. Alô! Aqui é o Ivan , o Adão está?
3. Alô! Aqui é o João, eu poderia falar com a D. Alzira?
4. Alô! Aqui é o Jair , eu gostaria de falar com a Irene. Ela está?

B. Asking for clarification.

B. Regina? Aqui não há nenhuma Regina. O senhor deve ter discado o número errado.

A. Esta não é a residência da D. Regina Maura Azevedo?

1. Mas não é a D. Regina que mora aí?
2. Mas não é a D. Regina que reside aí?
(*resides, lives*)

C. Apologizing for dialing the wrong number

B. Não, quem mora aqui é a família Dantas.

A. Ah, desculpe, foi engano.

1. Ah, desculpe, eu disquei o número errado.
(*dialed*)
2. Ah, desculpe, eu devo ter discado o número errado.
(*I must have dialed*)
3. Ah, desculpe, eu devo ter me enganado.
(*I must have made a mistake*)

D. Identifying oneself or calling attention to one's own identity on the phone

B. Alô!

A. Regina, aqui é o Paul, como vai?

1. Regina, quem está falando aqui é o Paul, tudo bem?
2. Aqui é o Paul, tudo bem?
3. Adivinhe quem está falando.
(*Guess who this is.*)

E. Inviting someone to dinner followed by a movie

B. Eu vou bem, obrigada. Que coincidência! Eu estava pensando em você hoje. O que há de novo?

A. Nada. Mas, você não quer jantar comigo amanhã, e depois ir ao cinema?

1. Você gostaria de jantar comigo amanhã, e depois pegar um cinema?

2. Que tal jantarmos fora e irmos ao cinema hoje?
(*eating out*)

3. Vamos jantar fora e ver um filminho hoje?
(*Let's eat out and catch a movie*)

F. Allowing the other person to choose

B. Amanhã? Boa idéia! Eu estou precisando descansar mesmo. Que filme você gostaria de ver?

A. Eu ouvi dizer que o novo filme da Sônia Braga é muito bom. Você já assistiu?

1. Parece que está passando um filme muito bom com a Sônia Braga. Você já viu?

2. Eu gostaria de assistir o novo filme da Sônia Braga.

3. Porque não assistimos aquele filme da Sônia Braga?

G. Telling someone when you plan to pick him/her up

B. Ainda não. A propósito, eu estou sem carro. Você poderia me pegar aqui?

A. Poderia, claro. Às oito, está bem?

1. Claro que sim. Às oito, está bem?
2. Eu passo pegá-la às oito, está bem?
(*I'll pick you up*)
3. Eu pego você às oito, está bem?
(*I'll pick you up*)
4. Que tal às oito, está bem?
(*how about eight*)

H. Reciprocating a courtesy

B. Está bem, então até amanhã às oito. Um abraço.

A. E outro para você.

1. Para você também.
2. Um abraço para você.
3. Um grande abraço para você.
4. Um beijo.
5. *Um beijão.
6. *Um beijinho.
(*a little kiss*)

*Both expressions, um beijão and um beijinho are only used in very familiar situations where both parties are either very close friends (female-female, or female-male) or when the relationship is more intimate. However, it is not uncommon for two male friends to close a phone chat by saying um abraço.

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews:

- Ask your teacher what type of movies he/she prefers.*
- When was the last time he/she went to the movies.*
- What movie did he/she see.*
- What is her favorite Brazilian movie and actor/actress.*

B. Briefings for your instructor:

- Tell your teacher about the last movie you saw. Give as many details as possible (name, actors/actresses, type of movie, plot, your opinion of it, etc.,)*

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

Amizades

Knowing how to interpret friendships in the Brazilian culture is essential for an effective and happy stay in Brazil. First of all, the term *meu amigo/minha amiga* is used with different degrees of intensity. Brazilians make friends very easily and usually friendships start early in life and last a life time. Friendships have no age, sex, race or geographical boundaries. However, since class distinction is very strong in Brazil, it does have economical and social status boundaries. A friend of a friend, of the same social class and status, may automatically be accepted into the friendship circle because he/she belongs to the same level of social status. This is not to say that someone from a lower income background holding a "respectable job or position" as a result of their own efforts and hard work, cannot climb the social ladder. Whether they will be fully accepted by everyone in the circle and gain the title of *amigo* depends very much on the ability of that person to keep up with the status they are trying to uphold. However, since social events and celebrations take place either at private homes or in social clubs where membership is restricted and limited, it is unlikely that an aspiring member will find it easy to penetrate the unwritten rules of class status.

Favores e amizades--friendships are not taken lightly and are continuously tested and validated. Brazilians often ask favors of a friend. Small things which require little responsibility or time are usually not seen as favors but part of normal interaction. When a big favor is asked, however, a true friend-- *amigo verdadeiro* ou *verdadeiro amigo*-- is expected to go to great lengths of personal inconvenience to accommodate a friend in need of a favor, be it small or big. Usually, refusal of help by a friend immediately signals a lack of consideration and friendship, in other words *amigo falso*.

If a friend shows up on your doorstep, at any time of day or night, he/she receives an affectionate welcome no matter what plans you may have made previously or how busy you may be. It is up to you to deal with the unexpected

visitor and accommodate the situation by either cancelling your previous commitment, or including the person in your plans, without making it obvious that he/she showed up at an inopportune time. If you happen to be eating, you must always invite the person/s to join you and if they refuse politely you must insist that they eat something or at least have um cafezinho. A job might be a good excuse to refuse a favor, but a doctor's appointment can be changed, or studying for an exam can be postponed; neither have priority over a friend's needs.

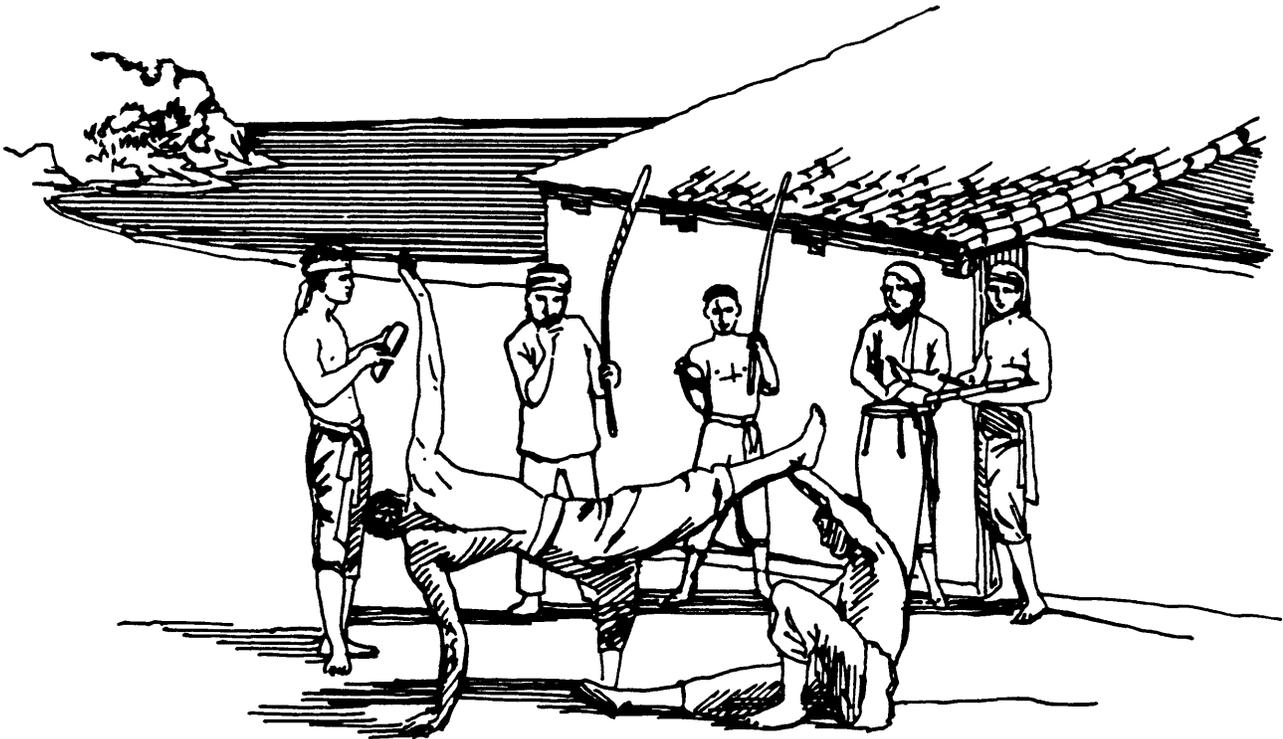
For most Brazilians, it may be harder to say "no" than to actually do the favor. This is partly due to the Brazilians' innate concern for human beings and human relations and partly due to a unique, virtually untranslatable Portuguese word: *jeito*. Dar um jeito/jeitinho essentially means "Where there is a will there is a way!". These cultural attitudes may seem different and yet are acceptable to many foreigners. However, they can also be a bit tricky, especially if the favor asked has to do with bending the rules at work or lending money. In the first case, the favor could be the request for a visa or a job; in the latter, it could mean a request for borrowing money.

Friends are called upon to be godparents, best men/sponsors/witnesses/co-signers in business deals/lend money. In short, a friend is someone who is there for you whenever and for whatever reason you need, without questioning or judging your motives.

Verbal or written "Thank You" notes are not always seen as a sign of appreciation by a friend. Instead it may be regarded as cold and impersonal interaction. Brazilians show their friendship and appreciation of a favor in their excellent hospitality, demonstration of affection, and loyalty amongst friends.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

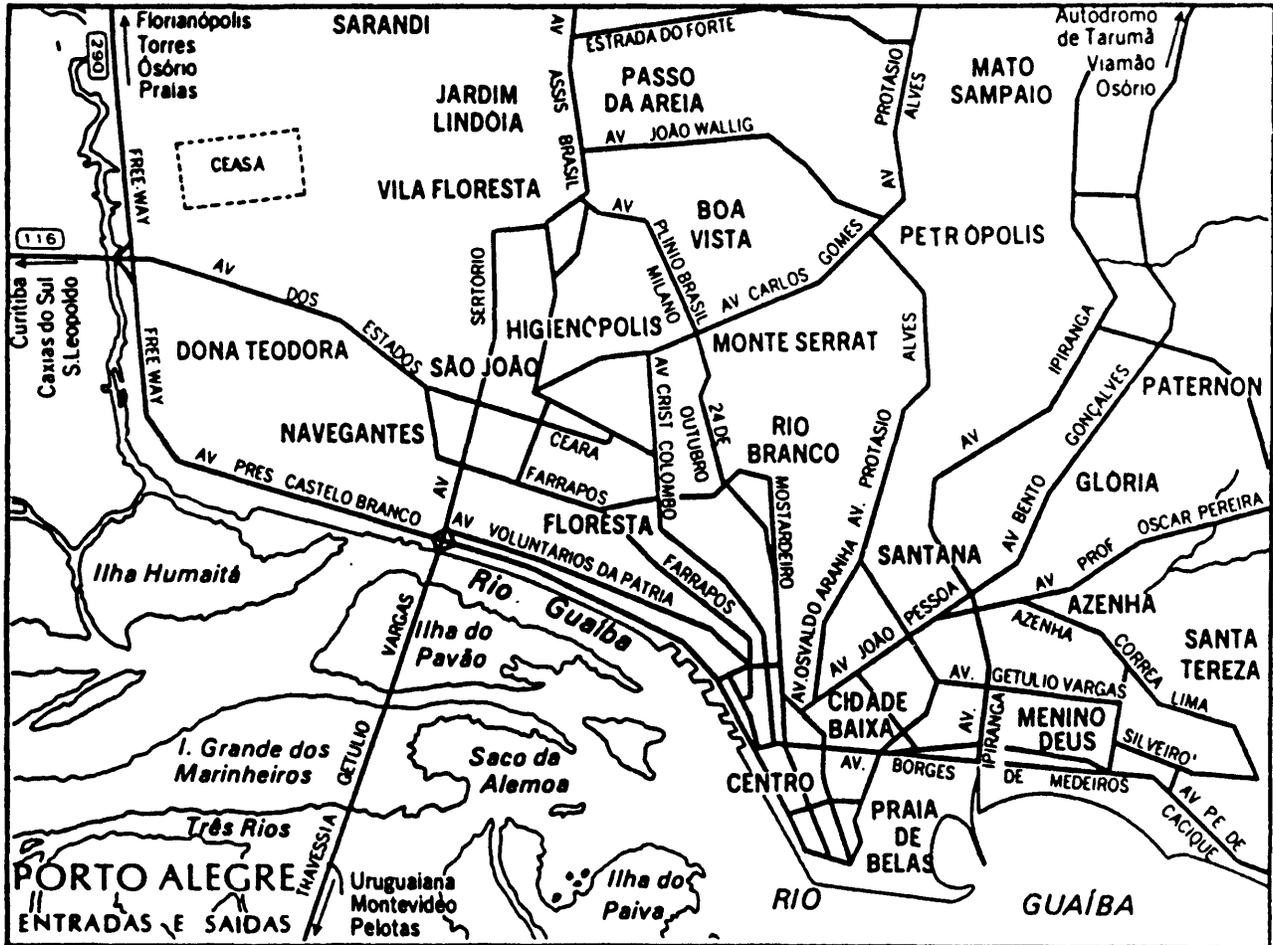
Ladies first--Although the women's liberation movement has arrived in Brazil and has made an impact in a extremely male dominant society, the feminist movement is seen by most women as overbearing and a masculinization of women. Being independent but very much a woman, in the traditional sense, is very important for the Brazilian women. Women appreciate and welcome male courtesy and frown upon men who "forget their manners." There is a special respect for the elderly, women, and children.



Capoeira-- a fight or game, disguised as a dance and used by the negro-slaves as a form of self-defense.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Porto Alegre



Porto Alegre, the capital of Rio Grande do Sul is centered in one of Brazil's most prosperous areas. It was founded in 1750 with the name of Porto dos Casais, "Harbor of the Couples". Later, it was changed to Porto Alegre, "Happy Harbor", in honor of the good harvests gathered in the region. The first settlers were of German, Italian and Portuguese stock. Attracted by abundant free lands on the golden plains of the south, these immigrants came in search of greater freedom and opportunity. They settled down in the valleys, built modern towns next to large cattle ranches, and propagated their own set of values, customs and culture still quite unique in Brazil.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Although the term gaúcho refers to people born in Rio Grande do Sul, it also describes one particular Riograndense—the independent, courageous vaqueiro, or cowboy, who dresses in oversized puffed up trousers called bombachas, tucked in high, fancy leather boots that rattle with dangling silver spurs, set off with a colorful shirt, a broad leather belt with silver buckle, a wide-brimmed hat and a bandana at the neck. In the winter, he may wear a poncho. His daily beverage is a strong tea called mate served in a cuia (a gourd container decorated with silver) and sipped through a bomba (a silver sipping strainer often decorated with rhine stones). Rio Grande do Sul's traditional dance is called rancheira. This refreshing folkloric activity is enjoyed by Brazilians all over Brazil, especially during the traditional June festivities when the whole country celebrates the patron saints, Peter and John.

The city of Porto Alegre is especially beautiful in the summer. The Guaíba River is literally painted by the sunrays with splendid reddish colors producing the most unforgettable sunsets. The Guaíba River links the city to the sea by a channel which flows 330 miles to the south.

<i>Population:</i>	2,000,000 inhabitants
<i>Climate:</i>	four distinct seasons (hot and muggy summers and cool and humid winters)
<i>Airports:</i>	Salgado Filho
<i>Electric current:</i>	110 Volts
<i>Industry:</i>	tobacco, textiles, fertilizers, livestock, grains, fruits, vegetables, wine and shoes

LESSON 16

IN A RESTAURANT

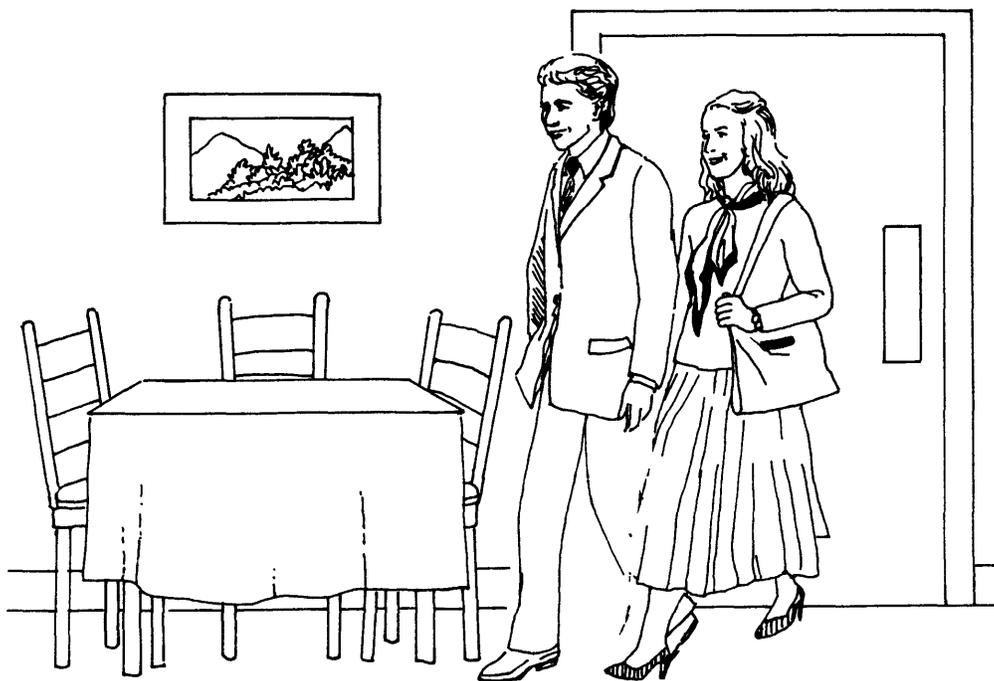
Being Seated

I. Setting the Scene

You have invited a friend for dinner, but you have not made a reservation. Since it is early in the evening you take your chances and walk in.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Boa noite, uma mesa para dois, por favor.
- B. Os senhores têm reserva?
- A. Não, não temos. Está lotado?
- B. No momento ainda não, mas geralmente depois das oito é só com reserva mesmo. Por aqui, por favor. Aqui está bem?
- A. Dá para sentarmos naquela mesa perto da janela?
- B. Aquela mesa está reservada. Os senhores preferem esperar alguns minutos até desocupar uma melhor?
- A. Não, não se incomode. Aqui mesmo está bem.
- B. O garçom já vem tirar o pedido. Enquanto isso, os senhores gostariam de beber alguma coisa?
- A. Seria bom. Traga duas caipirinhas, por favor.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____ noite, uma _____ para dois, _____ favor.

Os _____ tem reserva?

_____, não temos. _____ lotado?

No _____ não, _____ geralmente depois das _____

é só com _____ mesmo. Por aqui, _____ favor.

_____ está bem?

_____ para _____ naquela mesa perto

_____ janela?

_____ mesa está _____. Os senhores

_____ esperar alguns minutos _____ desocupar _____ melhor?

Não, _____ se incomode. _____ mesmo está _____.

O _____ já vem _____ o pedido. _____ isso,

os senhores _____ de beber _____ coisa?

Seria _____. Traga duas _____, por favor.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Boa _____, uma mesa _____ dois, por _____.

_____ senhores _____ reserva?

Não, _____ temos. Está _____?

_____ momento ainda, mas _____ depois das oito

_____ só _____ reserva _____. Por aqui, por favor. Aqui

_____ bem?

Dá _____ sentarmos _____ mesa perto da _____?

_____ mesa _____ reservada. Os _____ preferem esperar

_____ minutos até _____ uma melhor?

Não, _____ se _____, aqui mesmo _____ bem.

_____ garçom já _____ tirar o _____, enquanto _____

os senhores gostariam de _____ alguma coisa?

_____ bom. _____ duas caipirinhas, por _____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

Boa noite	<i>Good evening</i>
uma mesa	<i>a table</i>
para dois	<i>for two</i>
os senhores têm	<i>do you(pl.)have</i>
está lotado	<i>it is full</i>
depois das oito	<i>after eight</i>
só com reserva mesmo	<i>only with a reservation, really</i>
por aqui	<i>this way</i>
dá para sentarmos	<i>may we sit</i>
naquela mesa	<i>at that table</i>
janela	<i>window</i>
está reservada	<i>(it) is reserved</i>
até desocupar uma melhor	<i>until a better one becomes available</i>
não se incomode	<i>don't bother</i>
o garçom	<i>the waiter</i>
aqui mesmo	<i>right here</i>
está bem	<i>is is all right</i>
tirar o pedido	<i>to take your order</i>
enquanto isso	<i>meanwhile</i>
seria bom	<i>it would be nice</i>
caipirinha	<i>(a strong Brazilian daiquiri)</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

lista de vinhos	<i>wine list</i>
menu (m.)	<i>menu</i>
cardápio	<i>menu</i>
petiscos	<i>hors d'oeuvres</i>
tira-gosto	<i>hors d'oeuvres</i>
quitute (m.)	<i>hors d'oeuvres</i>
salgadinhos	<i>hors d'oeuvres (salty)</i>
guardanapo	<i>napkin</i>
prato	<i>plate</i>
garfo	<i>fork</i>
faca	<i>knife</i>
colher (f.)	<i>spoon</i>
colher de sopa	<i>soup spoon</i>
colher de chá	<i>teaspoon</i>
colher de sobremesa	<i>dessert spoon</i>
colherzinha	<i>demi-tasse spoon</i>
talheres (m.)	<i>silverware</i>
copo	<i>glass</i>
xícara de café	<i>demi-tasse</i>
xícara de chá	<i>tea cup</i>
copo de vinho	<i>wine glass</i>
prato raso	<i>dinner plate</i>
prato de sopa	<i>soup plate</i>
prato de sobremesa	<i>dessert plate</i>
pires (m.s.)	<i>saucer</i>
travessa	<i>platter</i>
toalha de mesa	<i>table cloth</i>
saleiro	<i>salt shaker</i>
pimenteira	<i>pepper shaker</i>
bandeja	<i>tray</i>
mantegueira	<i>butter dish</i>
chaleira	<i>tea kettle</i>
bule (m.)	<i>coffee pot</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

açucareiro

sugar bowl

leiteira

milk pot

abridor de garrafa

bottle opener

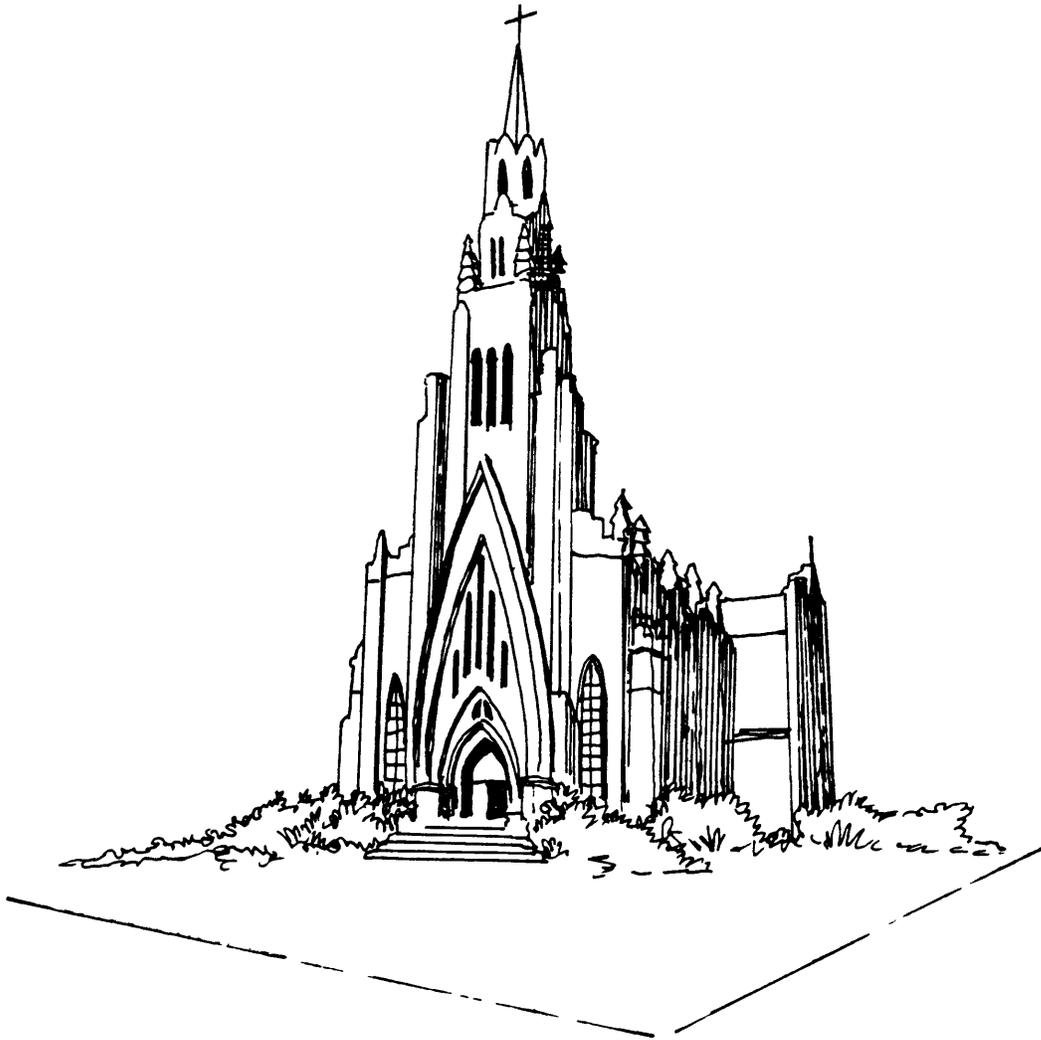
saca-rolha

corkscrew

cozinheiro/a

cook

BEBIDAS	
Aperitivos da Casa	Martini
Gin Tônica	Branco
Campari	Doce
Caipirinha	Seco
Batida de Limão	
Batida de Maracujá	Vinho
Batida de Cajú	Branco
Cuba Libre	Tinto
cachaça	Rosé
Licor	(Copo, 1 garrafa, ½ garrafa)
Cerveja/Chopp	Refrigerantes
Brahma	Água mineral
Antártica	Guaraná
Skoll	Fanta
Tijuca	Coca Cola



*Vista da Igreja Matriz de Nossa Senhora de Lourdes.
"Catedral de Pedras". Canela -- RS.*

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Certain infinitive constructions can be personalized. Compare the following:*

- | | |
|--|---|
| a) <i>Dá para pegar uma rua paralela?</i> | <i>Is it possible (for anyone) to take a side street?</i> |
| b) <i>Dá para sentarmos perto da janela?</i> | <i>Is it possible for us to sit near the window?</i> |
| c) <i>Dá para eles sentarem perto da janela?</i> | <i>Is it possible for them to sit near the window?</i> |

In example (b), the infinitive has been personalized by the addition of -mos "for us." and in example (c) by the addition of -em, "for them."

The subject of example (a), in the singular, while not showing a distinction through a personal ending, could be clarified by using a pronoun.

- | | |
|---|--|
| <i>Dá para o senhor pegar uma rua paralela?</i> | <i>Is it possible for you to take a side street?</i> |
| <i>Dá para ela pegar uma rua paralela?</i> | <i>Is it possible for her to take a side street?</i> |

6. *The word é, used in response to a yes-no question, has the force of 'yes' especially when followed by a comment, as in: É, seria bom.*
7. *The English 'to go by (a particular means of transportation)' is normally expressed in Portuguese by a form of ir + de.*

Thus:

Nós vamos de ônibus.

We are going by bus.

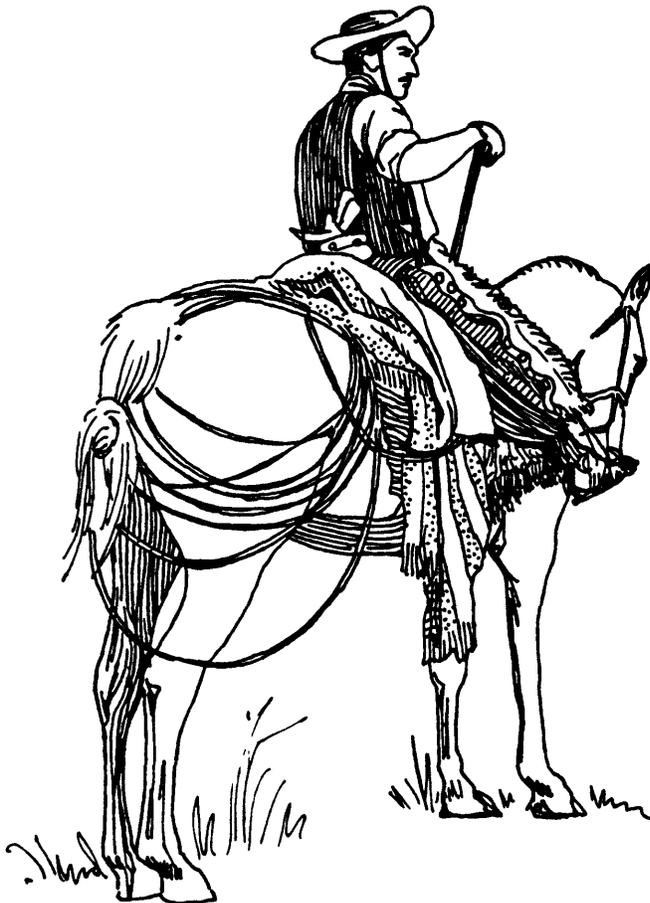
Exceptions are:

ir a pé

to go on foot

ir a cavalo

to go on horseback



Gaucho - a typical Brazilian cowboy from Rio Grande do Sul.



Um gaucho tomando mate.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

só <u>A</u> lice	o <u>a</u> to	eu <u>a</u> cho
só <u>e</u> la	o <u>e</u> ste	eu <u>e</u> ra
só <u>e</u> le	o <u>e</u> stado	eu <u>e</u> spero
só <u>i</u> ssô	o <u>i</u> nimigo	eu <u>i</u> a
só <u>O</u> lga	o <u>ó</u> rfão	eu <u>o</u> lho
só <u>o</u> senhor	o <u>o</u> este	eu <u>o</u> rdeno
só <u>u</u> ma	o <u>ú</u> ltimo	eu <u>u</u> so

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Marco <u>A</u> ntônio	Alceu <u>A</u> zevedo
Camilo <u>E</u> dison	Romeu <u>E</u> zio
Mauro <u>E</u> duardo	Tadeu <u>E</u> dvaldo
Lauro <u>I</u> saque	Irineu <u>I</u> van
Roberto <u>O</u> távio	Dirceu <u>O</u> ctávio

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Boa noite, uma mesa para dois, por favor.

Não, não temos. Está lotado?

Dá para sentarmos naquela mesa perto da janela?

Não, não se incomode, aqui mesmo está bem.

Seria bom. Traga duas caipirinhas por favor.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. <u>Eu tenho que...</u> | <u>Não dá para você...</u> |
| ... ir de ônibus. | ... ir de carro? |
| ... escrever uma notinha. | ... escrever uma carta? |
| ... sair às seis. | ... sair às oito? |
| ... voltar segunda-feira. | ... voltar domingo? |
| ... falar português. | ... falar inglês? |
| ... trazer duas malas. | ... trazer quatro? |
| ... mandar a caixa pela Pan Am. | ... mandar pela Varig? |
|
 | |
| 2. <u>Nós temos que...</u> | <u>Não dá para vocês...</u> |
| ... ir de ônibus. | ... irem de carro? |
| ... escrever uma notinha. | ... escreverem uma carta? |
| ... sair às seis. | ... saírem às oito? |
| ... voltar segunda-feira. | ... voltarem domingo? |
| ... falar português. | ... falarem inglês? |
| ... trazer só duas malas. | ... trazerem quatro? |
| ... mandar a caixa pela Pan Am. | ... mandarem pela Varig? |
|
 | |
| 3. ... <u>já vai...</u> | <u>Não, ele/ela não pode... até...</u> |
| O Paulinho... sair? | ... sair... o Luís telefonar. |
| A Lurdinha... almoçar? | ... almoçar... a Taís voltar. |
| A secretária... enviar o relatório? | ... enviar... o chefe assinar. |
| O aluno... estudar a lição nove? | ... estudar... a professora mandar. |
| O Mauro... dormir? | ... dormir... a Inês chegar. |
| A Terezinha... viajar? | ... viajar... a Ana <u>sarar</u> .
(gets well) |
| A Marly... para casa? | ... ir para casa... o trabalho acabar. |

7. O que é que você acha...

- ... do Rio?
- ... desse filme?
- ... desses carros?
- ... dessa comida?
- ... desse pianista?
(*piano player*)
- ... desses jogadores?
(*player*)
- ... desses aperitivos?
- ... do novo Chevrolet?
(*latest*)

Eu ouvi dizer que é/são...
(*I heard that*)

- ... a melhor cidade brasileira.
- ... o melhor filme do ano.
- ... os melhores carros do mundo.
- ... a melhor comida daqui.
- ... o melhor da Europa.
- ... os melhores do Brasil.
- ... os melhores desse restaurante
- ... o melhor carro americano.

8. O que é que você acha...

- ... do Rio?
- ... desse filme?
- ... desses carros?
- ... dessa comida?
- ... desse pianista?
- ... desses jogadores?
- ... desses aperitivos?
- ... do novo Chevrolet?

Eu ouvi dizer que é/são...

- ... a pior cidade brasileira.
- ... o pior filme do ano.
- ... os piores carros do mundo.
- ... a pior comida daqui.
- ... o pior da Europa.
- ... os piores do Brasil.
- ... os piores desse restaurante
- ... o pior carro americano.

9. Onde vocês preferem...

- ... morar?
- ... esperar?
- ... acampar?
(*go camping*)
- ... trabalhar?
- ... almoçar?
- ... fazer compras?
(*go shopping*)

Nos preferimos... perto do/da...

- ... morar... embaixada.
- ... esperar... consulado.
- ... acampar... praia.
- ... trabalhar... centro.
- ... almoçar... teatro Municipal.
- ... fazer compras... museu.

10. Onde . . .

. . . morou?
. . . esperou?
. . . acampou?
. . . trabalhou?
. . . almoçou?
. . . fez compras?
. . . caiu?

. . . perto do/da . . .

Eu morei . . . embaixada.
Eu esperei . . . consulado.
Eu acampeei . . . praia.
Eu trabalhei . . . centro.
Eu almoçei . . . teatro Municipal.
Eu fiz compras . . . museu.
Eu caí . . . casa dele.

11. Onde . . .

. . . a Gina se sentou?
. . . o Paulo morou?
. . . a Estela esperou?
. . . o rapaz acampou?
. . . a Edite trabalhou?
. . . o aluno almoçou?
. . . a mulher morreu?
. . . o menino caiu?

. . . perto do/da . . .

Ela se sentou . . . porta.
Ele morou . . . metrô.
Ela esperou . . . consulado.
Ele acampou . . . praia.
Ela trabalhou . . . centro.
Ele almoçou . . . escola.
Ela morreu . . . hospital.
Ele caiu . . . casa dele.

12. Porque você não . . .

. . . vai amanhã?
. . . fica na casa do Rui?
. . . traz tudo de uma vez?
. . . paga o aluguel amanhã?
. . . vai de avião?
. . . compra outro terno?

. . . mesmo.

Não, eu vou hoje . . .
Porque eu prefiro ficar aqui . . .
Porque eu quero trazer só isso . . .
Não, é melhor pagar hoje . . .
Porque eu prefiro ir de carro . . .
Porque eu gosto desse . . .

13. Seria . . .

(It would be)

- . . . bom irmos a pé.
- . . . melhor avisarmos o Paulo.
- . . . possível irmos de avião.
- . . . fácil aprendermos português.
- . . . difícil encontrarmos o caminho.
- . . . impossível chegarmos cedo.
- . . . horrível perdermos tudo.
- . . . incrível termos que gastar tudo.

É, seria . . . mesmo.

- . . . bom . . .
- . . . melhor . . .
- . . . possível . . .
- . . . fácil . . .
- . . . difícil . . .
- . . . impossível . . .
- . . . horrível . . .
- . . . incrível.



Porto Alegre, RS- Vista do Palácio Piratini, sede do Governo Gaúcho. Uma relíquia histórica, com uma imponente arquitetura, e dentro Obras de arte de Aldo Locatelli.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences using the adjectives below:

bom	_____
mau	_____
grande	_____
pequeno	_____
caro	_____
barato	_____

B. Now, change the sentences using:

melhor	_____
pior	_____
maior	_____
menor	_____
mais caro	_____
mais barato	_____

C. Form sentences by combining items from the three columns:

- | | | |
|----------------------|-------------------------|--------------------|
| 1. Esta mesa | () pior porque | () do que aquela. |
| 2. O Paulo está | () entrar | () caipirinha. |
| 3. Vamos pedir | () bem melhor | () melhor. |
| 4. Perto da janela é | () é melhor | () está frio. |
| 5. Está menos | () você gosta de tomar | () cara. |
| 6. Podemos | () lotado | () hoje. |
| 7. A comida daqui | () uma mesa | () sem reserva. |
| 8. Eu sei que | () ficamos aqui | () do que ontem. |
| 9. O garçom | () deste restaurante | () é ótimo. |
| 10. Dá para | () é mais | () até às onze? |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *We made a reservation for seven o'clock tonight.*

2. *I don't like to come here after eight because it's always impossible to find a table.*

3. *Could you give us a table near the piano?*

4. *Since this table is already taken, how about giving us one near the window?*

5. *Don't worry about that. We'll be fine here.*

6. *That's a very good idea. Let's order something to drink.*

7. *He'll be here right away. While you're waiting, though, have a martini.*

8. *Ten minutes into the program, it got better.*

9. *What's your opinion regarding the amount of money he makes?*

10. *We won't eat until they get back.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Asking for a table in a restaurant

A. Boa noite, uma mesa para dois, por favor.

B. Os senhores têm reserva?

- 1. Boa noite, uma mesa para três pessoas, por favor.**
- 2. Boa noite, uma mesa para quatro pessoas, por favor.**
- 3. Boa noite, uma mesa para uma pessoa, por favor.**

B. Asking to be seated near the window

B. No momento ainda não, mas geralmente depois das oito é só com reserva. Por aqui, por favor. Aqui está bem?

A. Dá para sentarmos naquela mesa perto da janela?

- 1. Não dá para sentarmos perto da janela?**
- 2. Será que dá para sentarmos perto da janela?**
- 3. Há uma mesa perto da janela?**
- 4. Preferimos uma mesa perto da janela.**
- 5. Poderíamos sentar perto da janela?**

C. Expressing reluctance to wait for another table

B. Aquela mesa está reservada. Os senhores preferem esperar alguns minutos até desocupar uma melhor?

A. Não, não se incomode, aqui mesmo está bem.

1. Não, não se preocupe, podemos sentar aqui mesmo.
2. Não, vamos sentar aqui mesmo.

D. Appreciating a suggestion

B. O garçom já vem tirar o pedido, enquanto isso, os senhores gostariam de beber alguma coisa?

A. Seria bom. Traga duas caipirinhas, por favor.

1. Boa idéia! Traga dois chopps, por favor.
(*draft beers*)
2. Ótima idéia! Vamos beber uma brahma.
3. Vamos ver, que tal o vinho da casa?
4. Vamos experimentar o vinho da casa.
(*try*)
5. Dois copos de vinho tinto, por favor.
(*red wine*)

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

Examine several menus to see the variety of the Brazilian cuisine. Then, try to find out about the Brazilian drinks. What do they drink with dinner, for example, or what do the children drink with their meals?

B. Briefings for your instructor

Study the list of Bebidas on page 16.9 for a minute. Then, make a comparison with drinks that are common in the U.S. What are some of the similarities or differences?

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

In most restaurants, patrons seat themselves. However, in formal restaurants, the waiter leads patrons to a table, seats the women first, and then seats the men. In a group, the men always order for the women.

Getting the waiter's attention by tapping a glass or snapping one's fingers is considered extremely rude. The acceptable signal is raising one's hand accompanied by the utterance *psiu* or *Garcom!*

Garconetes— it is not customary for women to wait on tables in Brazilian restaurants. Also, it is not a part-time opportunity for students, as in the United States, but considered a profession.

“*Couvert*”— a tempting assortment of cheeses, olives, pickled carrots, broccoli, cucumber, crackers, breads, and condiments is served before dinner in many restaurants. It is always a good idea to check the menu to see if it is included in the price of the meal or costs extra. When in doubt ask the waiter before accepting it since it is usually overpriced.

Bebidas – some of the most popular Brazilian alcoholic drinks are:

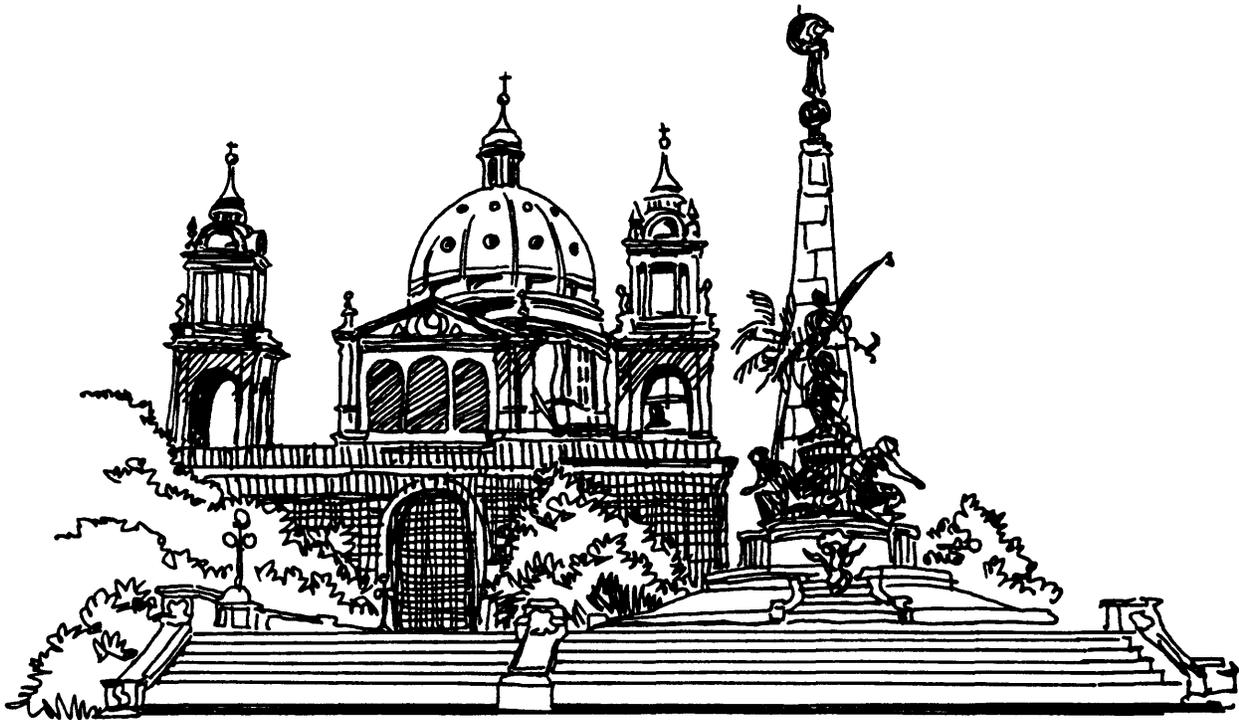
Caipirinha— a strong alcoholic aperitif made with *cachaça* (similar to tequila) lemon juice, sugar, and ice. A very popular before-dinner drink served in restaurants and parties and a must at *churrascos*.

Batida— a cocktail made with *cachaça*, fruit juice, ice, sugar, or condensed milk. Among the most popular fruit flavors are *caju*, *maracujá*, *coco*, and *limão*.

Cerveja brasileira– Brazilians are very partial to their national brand of beer, Brahma and Antartica. They are also very particular about how cold the beer is. To make sure that the waiter brings them a super cold beer they ask for *uma cervejinha estupidamente gelada*.

Vinho brasileiro– sales of Brazilian-made wine have been increasing steadily in the international market due to a higher quality product. The wineries are located in Caxias do Sul, in Rio Grande Do Sul.

Meia-de-Seda– a ladies' drink made with *cachaça* and *leite condensado*. This drink is popular in wedding showers or other events where the guests are mainly women. Brazilian women do not usually drink hard liquor. They prefer something light and sweet like rosé wines and punches.



Matriz Square with Cathedral- Porto Alegre-RS.

LESSON 17

IN A RESTAURANT

Ordering

I. Setting the Scene

You are ready to order, but the waiter goes by your table without even a glance. After observing the people at the table next to you getting the waiter's attention with a 'psiu' you try it too. It works.

II. Hearing it

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its content.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Garçom, por favor!**
- B. Desculpe a demora, mas acontece que estamos ocupadíssimos hoje. Os senhores já escolheram?
- A. Já, sim. Eu vou querer uma sopa de legumes e macarronada com frango.**
- B. Muito bem, e o senhor?
- A. Eu ainda não decidi. O que o senhor recomenda?**
- B. Bem, a especialidade da casa é Camarão à Baiana. Se o senhor gosta de camarão, esse prato é excelente.
- A. Parece bom, mesmo. É servido com quê?**
- B. Com arroz e salada de alface.
- A. Está bem, pode trazer.**
- B. E para beber?
- A. Dois copos de vinho branco, por favor.**
- B. Pois não, já vou trazer.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____, por favor!

Desculpe a _____, mas acontece que _____

ocupadíssimos hoje. _____ senhores já _____?

_____, sim. Eu vou _____ uma sopa de _____

e macarronada com _____.

_____ bem, e a senhora?

Eu _____ não decidi. _____ que o _____ recomenda?

Bem, a _____ da casa é _____

à Baiana. Se a _____ gosta de _____,

esse prato é _____.

_____ bom, mesmo. _____ servido com _____?

Com _____ e salada _____ alface.

_____ bem, pode _____.

E para _____?

_____ copo de _____ branco, por _____.

Pois _____, já vou _____.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Garçom, _____ favor!

_____ a demora, mas _____ que estamos

_____ hoje. Os senhores _____ escolheram?

Já, _____. Eu vou querer _____ sopa de legumes e

_____ com frango.

_____ bem, _____ a senhora?

_____ ainda não _____. O que o senhor _____?

Bem, a especialidade _____ casa é Camarão _____ Baiana. _____

a senhora gosta _____ camarão, esse _____ é excelente.

Parece _____, mesmo. É _____ com quê?

_____ arroz e _____ de alface.

Está bem, _____ trazer.

E _____ beber?

Um _____ de vinho branco, por favor.

_____ não, _____ vou trazer.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

a demora	<i>the delay</i>
acontece que	<i>it just so happens that</i>
ocupadíssimos	<i>extremely busy</i>
escolheram	<i>you (pl.) chose</i>
sopa de legumes	<i>vegetable soup</i>
macarronada com frango	<i>pasta with chicken</i>
ainda não	<i>not yet</i>
eu ainda não decidi	<i>I haven't decided yet</i>
recomenda	<i>recommend</i>
a especialidade	<i>the specialty</i>
camarão	<i>shrimp</i>
à Baiana	<i>in the Bahian style</i>
prato	<i>dish</i>
excelente	<i>excellent</i>
Parece bom, mesmo.	<i>It sounds really good.</i>
é servido	<i>it's served</i>
com quê?	<i>with what?</i>
salada de alface	<i>a salad of lettuce</i>
copos	<i>glasses</i>
vinho branco	<i>white wine</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

bife (m.) bem passado	<i>steak, well done</i>
bife mal passado	<i>steak, rare</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

bife ao ponto

tempero

sal (m.)

pimenta

alho

mostarda

azeite (m.) de oliva

vinagre (m.)

molho

molho inglês

molho de tomate

molho de soja

steak, medium

seasoning

salt

pepper

garlic

mustard

olive oil

vinegar

sauce/gravy

worcestershire sauce

tomato sauce

soy sauce



Porto Alegre, RS, Churrascaria Bom Gosto-- one of the many barbecue restaurants in Porto Alegre. It's located on Rua Dr. João Inácio, 917.

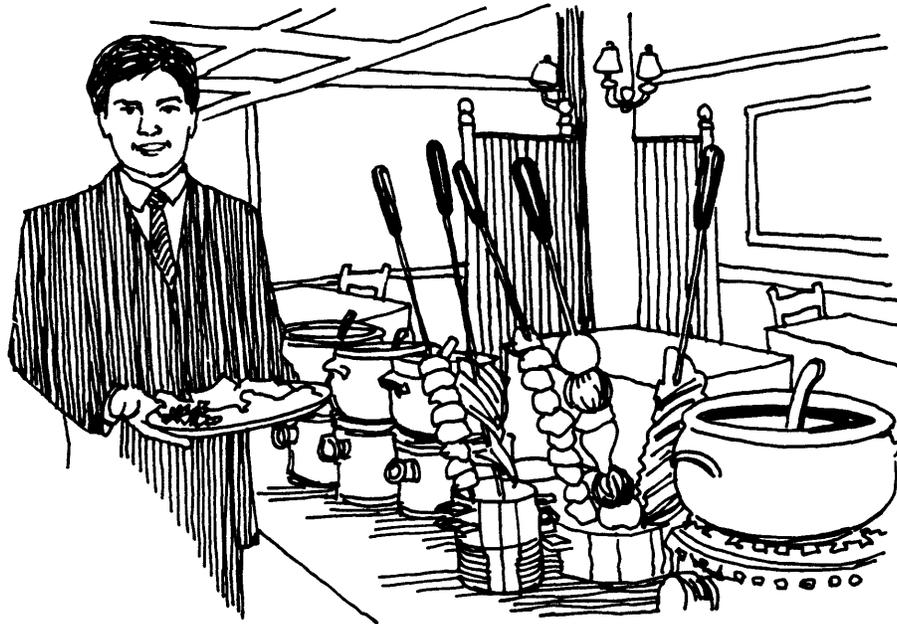
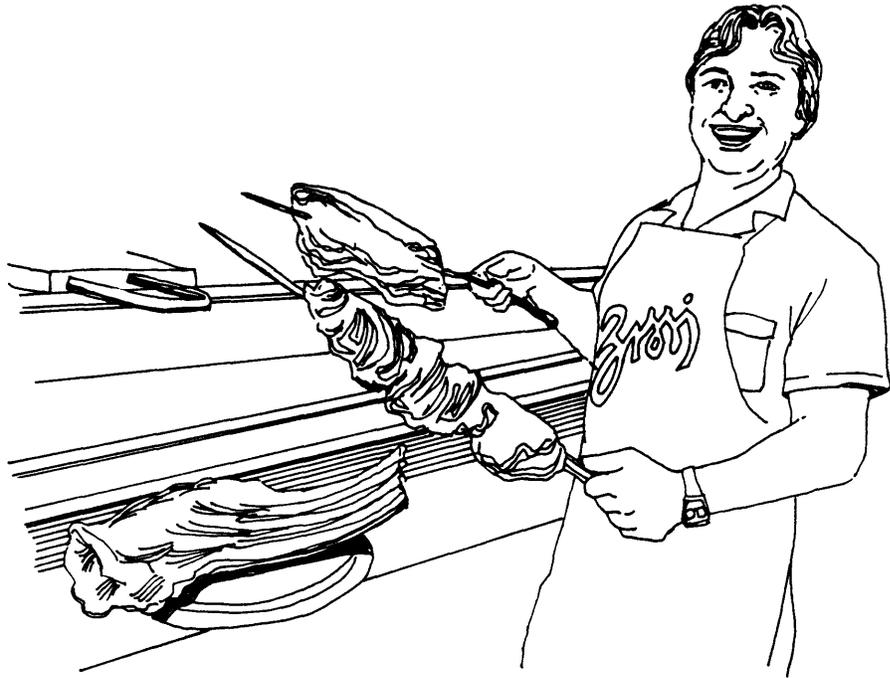
BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Cardápio	
Entradas	
Couvert opcional Canapés de Caviar Coquetel de Lagosta	Camarão na Chapa Melão com Presunto Caranguejo ao Vinagrete
Sopas e Cremes	
Sopa de Cebola Sopa de Siri Sopa de Caranguejo Sopa Fria de Legumes Canja de Galinha	Consomê de Galinha Creme de Tomate Creme de Aspargo Creme de Palmito Caldo Verde
Frutos do Mar	
Caranguejo Filhote na Brasa Bacalhau à Gomes de Sá Fritada de Camarão Muqueca de Peixe	Ostra Lagosta Arroz de Mariscos Peixe à Milanese c/Molho Tártaro Cozido à Portuguesa
Aves	
Frango Assado(asa, coxa, peito) Frango à Passarinho Xinxin de Galinha Frango Flambado	Ensopado de Galinha Galinha ao Molho Pardo Peru à California Pato à Portuguesa

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Massas	
Espaguete à Alho e Óleo Macarronada com Frango Lasanha à Brasileira	Nhoque Panqueca de Carne Empadão de Galinha
Carnes	
Costeleta de Porco Bife à Cavalo Bife à Milanese Bife Acebolado Carne Assada Leitão Assado	Carneiro Assado Picadinho de Carne Lombo de Porco na Brasa Churrasco Sortido Espetinho à Moda Almôndegas
Saladas	
Maionese Salada Russa Salada Mista Salada de Pepino Salada de Agrião	Salada de Tomate Salada de Alface Salada de Palmito Salada de Camarão
Legumes	
Batata Palha Purê de Batata Ervilhas na Manteiga Milho Verde	Suflê de Xuxu Cenoura na Manteiga Beringela Frita Couve à Mineira

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Churrasco Corrido or Rodízio-- barbecue meat in the gaúcho style: chunks of beef, veal, chicken, pork, and sausage skewered and roasted over charcoal. For a fixed price, you get to eat as much as you want. Waiters arrive with one skewer after another and cut the meat off the skewer onto your plate.

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The ending íssimo has the force of 'very' or 'most.' It is added on to many adjectives after dropping the final vowel.*

Thus:

ocupado	ocupadíssimo
excelente	excelentíssimo

2. *The word já in questions may have the force of 'already' or 'yet.'*

Thus:

Os senhores já escolheram?	<i>Have you already chosen ?</i>
	<i>Have you chosen yet?</i>

It may also have the force of 'ever.'

Você já comeu naquele restaurante?	<i>Have you ever eaten in that restaurant?</i>
------------------------------------	--

3. *The short affirmative answer 'yes' to a já question is já or já, sim.*

Compare:

Os senhores escolheram?	Escolhemos, sim.
Os senhores já escolheram?	Já, (or) Já, sim.

4. *The phrase à Baiana consists of the contraction à (see language note number 4, lesson 3) followed by the feminine form of the adjective baiano. This is normal as seen in other examples like:*

à francesa	<i>(in the) French style</i>
à italiana	<i>(in the) Italian style</i>
à americana	<i>(in the) American style</i>

5. Notice that in the dialog, the verb *gosta*, which occurs after *se* is not a future subjunctive form but rather a present indicative verb form. This is because the idea is present (i.e., 'if you like shrimp').
6. The pretérito perfeito is regularly formed by dropping the infinitive ending -ar, -er or -ir and adding:

	for -ar verbs	for -er verbs	for -ir verbs
eu form	-ei	-i	-i
X form	-ou	-eu	-iu
nós form	-amos	-emos	-imos
X + form	-aram	-eram	-iram

Some important irregular eu forms in this tense are:

dizer	querer	saber	trazer	estar	ter	fazer	pôr	poder
disse	quis	soube	trouxe	estive	tive	fiz	pus	pude

The X form of the first four verbs is identical to the eu form; for the last five, -i- becomes -e- and -u- becomes -ô-.

Examples: ele disse, ele esteve, ele pôs.

The nós and the X + forms of these nine verbs are formed by simply adding to the eu form:

-mos and -ram, respectively (if the eu form ends in a vowel) or
-emos and -eram, respectively (if the eu form ends in a consonant).

Examples: nós dissemos, eles disseram nós quisemos, eles quiseram.

The following verbs are highly irregular in this tense:

	<i>eu form</i>	<i>X form</i>	<i>nós form</i>	<i>X + form</i>
<i>ir/ser</i>	<i>fui</i>	<i>foi</i>	<i>fomos</i>	<i>foram</i>
<i>dar</i>	<i>dei</i>	<i>deu</i>	<i>demos</i>	<i>deram</i>
<i>ver</i>	<i>vi</i>	<i>viu</i>	<i>vimos</i>	<i>viram</i>
<i>vir</i>	<i>vim</i>	<i>veio</i>	<i>viemos</i>	<i>vieram</i>
<i>haver</i>	<i>-----</i>	<i>houve</i>	<i>-----</i>	<i>-----</i>

7. *The pretérito perfeito (PP) is used to report what happened in the past as opposed to the simple or progressive pretérito imperfeito (PI) that reports the way things were or what was going on or used to go on at that time in the past.*

Compare:

PP

PI

(single event)

Ontem à noite eu jantei
às sete. (*ate*)

Ontem à noite eu estava jantando
às sete. (*was eating*)

(protracted event)

Eu morei lá vinte anos.
(*lived*)

Eu morava lá naquele tempo.
(*was living*)

(series of events)

Eu fui lá todos os dias.
(*went*)

Eu ia lá todos os dias.
(*used to go*)

In addition to the above uses, the PP also has the force of the English 'have/has... ' construction.

Thus:

Eu já jantei.
Ele já foi embora.

*I have already eaten (dinner).
He's already gone away.*

8. *The pretérito perfeito of acabar 'to finish,' when used before de + infinitive, may have the force of the English (have) just + past tense.*

Thus:

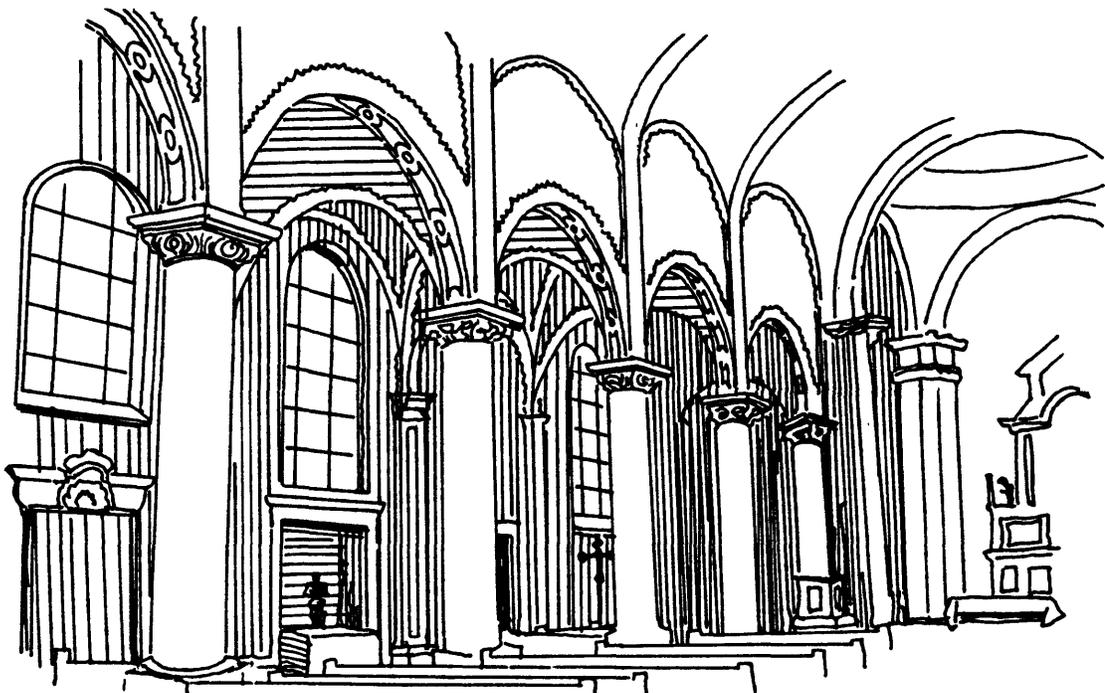
Eles acabaram de almoçar.

They (have) just had lunch.

9. *Some verb forms show spelling changes in order to reflect consonant sounds contained in the infinitive form. These represent a partial list:*

Thus:

	<i>PP eu form</i>	<i>PP x form</i>	<i>Present eu form</i>	<i>Singular request form</i>
fi <u>ca</u> r	fi <u>quei</u>	fi <u>cou</u>	fi <u>co</u>	fi <u>que</u>
che <u>ga</u> r	che <u>quei</u>	che <u>gou</u>	che <u>go</u>	che <u>que</u>
des <u>ce</u> r	des <u>ci</u>	des <u>ceu</u>	des <u>ço</u>	des <u>ca</u>
dirig <u>ir</u>	dirig <u>i</u>	dirig <u>iu</u>	dirig <u>o</u>	dirig <u>a</u>



Porto Alegre, RS, Praça da Matriz com a Catedral-- one of the many beautiful Catholic churches in Porto Alegre.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

pa <u>í</u> s	tr <u>ê</u> s	de <u>z</u>	ali <u>á</u> s	n <u>ó</u> s	p <u>ô</u> s	pu <u>s</u>
Lu <u>í</u> s	m <u>ê</u> s	p <u>é</u> s	rapaz	vo <u>z</u>	arro <u>z</u>	cr <u>u</u> z
ra <u>i</u> z	portugu <u>ê</u> s		ma <u>s</u>			

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Ta <u>í</u> s	In <u>ê</u> s	Prestes	Eli <u>a</u> s	Da Luz
La <u>í</u> s		Orestes	Goli <u>a</u> s	Da Cruz

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Garçom, por favor!

Já, sim. Eu vou querer uma sopa de legumes e macarronada com frango.

Eu ainda não decidi. O que o senhor recomenda?

Parece bom, mesmo. É servido com quê?

Está bem, pode trazer.

Dois copos de vinho branco, por favor.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. Você está . . .

. . . ocupado/a?

. . . cansado/a?

. . . contente?

. . . interessado/a?

. . . alegre?

. . . triste?

. . . aborrecido/a?
(*annoyed/upset*)

Eu estou . . .

. . . ocupadíssimo/a.

. . . cansadíssimo/a.

. . . contentíssimo/a.

. . . interessadíssimo/a.

. . . alegrossimo/a.

. . . tristíssimo/a.

. . . aborrecidíssimo/a.

2. Os/As . . .

. . . convidados já almoçaram?

. . . professores já chegaram?

. . . secretárias já escreveram o relatório?

. . . funcionárias já receberam o cheque?

. . . alunos já ouviram as fitas?

. . . crianças já dormiram?

Já, sim. Eles/Elas . . .

. . . almoçaram conosco.
(*with us*)

. . . chegaram às oito.

. . . escreveram ontem.

. . . receberam a semana passada.

. . . ouviram todas.

. . . dormiram cedo.

3. Você já . . .

. . . acabou de comer?

. . . avisou a Tereza?

. . . almoçou com a Maria?

. . . pegou o recado?

. . . tomou vinho branco?

. . . viajou para Porto Alegre?

Já. Eu . . . há/faz . . .

. . . acabei . . . duas horas.

. . . avisei . . . três dias.

. . . almocei . . . vários meses.

. . . peguei . . . uma hora.

. . . tomei . . . meia hora.

. . . viajei . . . um ano.

4. Você . . .

. . . estudou a lição quinze?
. . . falou com o seu chefe?
. . . jantou em casa?
. . . alugou um carro?
. . . vendeu o seu carro?
. . . pediu para sair mais cedo?
. . . decidiu hoje?

Eu . . . e você já . . .

. . . estudei. . . estudou?
. . . falei. . . falou?
. . . jantei. . . jantou?
. . . aluguei. . . alugou?
. . . vendi. . . vendeu?
. . . pedi. . . pediu?
. . . decidi. . . decidiu?

5. Ele/Ela alugou . . .

. . . o apartamento?
. . . a casa dele?
. . . um quarto?
. . . carro?

Ele/Ela não alugou, ele/ela . . .

. . . comprou.
. . . vendeu.
. . . reservou.
. . . emprestou.

6. Quando vocês . . .

. . . compraram o jornal?
. . . fizeram o que ele pediu?
. . . conseguiram as passagens?
. . . trouxeram a comida chinesa?
. . . almoçaram neste restaurante?
. . . tomaram a sopa de siri?
. . . puseram o aviso no jornal?

Nós compramos ontem à tarde.
Nós fizemos ontem de manhã.
Nós conseguimos hoje cedo.
Nós trouxemos ontem de tarde.
Nós almoçamos lá domingo.
Nós tomamos ontem à noite.
Nós pusemos hoje de noite.

7. Quando eles . . .

. . . compraram o jornal?
. . . fizeram o que ele pediu?
. . . conseguiram as passagens?
. . . trouxeram a comida chinesa?
. . . almoçaram nesse restaurante?
. . . tomaram a sopa de siri?
. . . puseram o aviso no jornal?

Eles compraram ontem à tarde.
Eles fizeram ontem de manhã.
Eles conseguiram hoje cedo.
Eles trouxeram ontem de tarde.
Eles almoçaram lá domingo.
Eles tomaram ontem à noite.
Eles puseram hoje de noite.

8. <u>Você gosta de...</u>	<u>Gosto sim, principalmente de...</u> (especially)
... camarão?	... Camarão à Baiana.
... pizza?	... Pizza à Napolitana.
... bacalhau?	... Bacalhau à Portuguesa
... bife?	... Bife à Milanesa.
... batata?	... batata palha.
... vinho?	... vinho branco.
... café?	... café brasileiro.
... espagete?	... Espagete Alho e Óleo.

Comprehensive verb review

Pretérito Perfeito of Regular -ar verbs

1. Eu aluguei um apartamento.	E você?	Eu também aluguei.
	E ele?	Ele também alugou.
	E ela?	Ela também alugou.
	E eu?	Você também alugou.
	E vocês?	Nós também alugamos.
	E eles?	Eles também alugaram.
	E elas?	Elas também alugaram.
	E nós?	Vocês também alugaram.

Repeat in mixed order

2. *Continue as above by selecting verbs from the following list (these verbs have already been presented).*

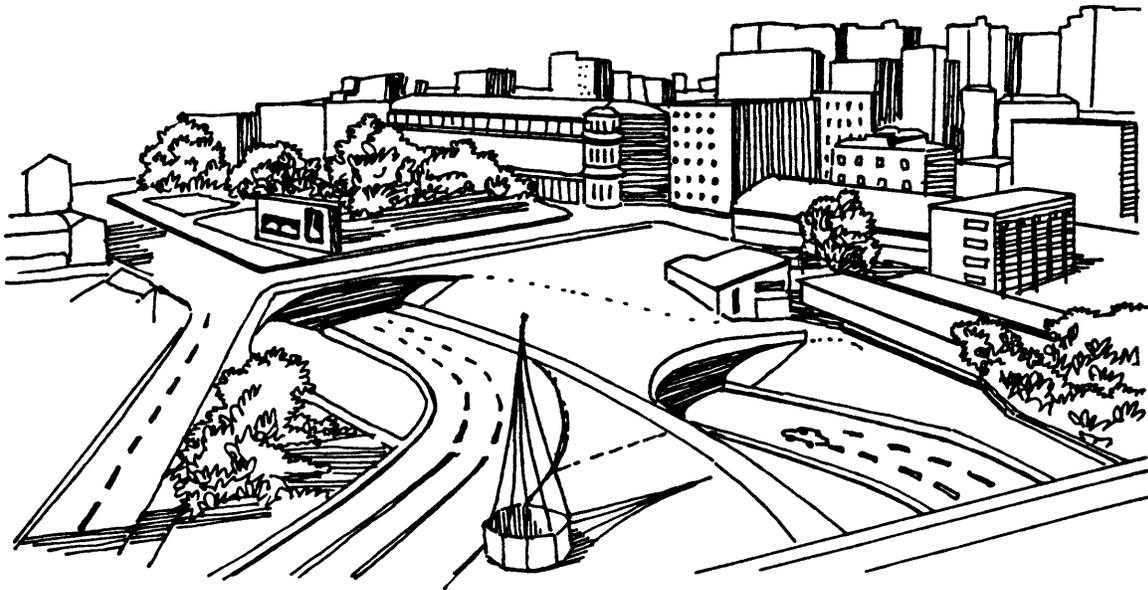
acabar	encarregar	publicar
almoçar	ensaiar	recomendar
avisar	errar	regressar
cancelar	jantar	terminar
cantar	lavar	tirar
dançar	lotar	tomar
desculpar	pagar	viajar
desocupar	pegar	voltar

- | | | |
|-------------------|----------|----------------------------|
| 3. Eu me enganei. | E você? | Eu também me enganei. |
| | E ele? | Ele também se enganou. |
| | E ela? | Ela também se enganou. |
| | E eu? | Você também se enganou. |
| | E vocês? | Nós também nos enganamos. |
| | E eles? | Eles também se enganaram. |
| | E elas? | Elas também se enganaram. |
| | E nós | Vocês também se enganaram. |

Repeat in mixed order.

4. *Continue as above by selecting verbs from the following list (these verbs have already been presented).*

acordar-se	cansar-se	lembrar-se
apaixonar-se	chamar-se	levantar-se
arriscar-se	controlar-se	portar-se
atrapalhar-se	deitar-se	preocupar-se
atrasa-se	incomodar-se	queixar-se
calar-se	interessar-se	sentar-se



Porto Alegre, RS--An interesting view of the tunnel and Elevadas da Conceição.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences using the adjectives below as in the example:

Ex: Eu estou atarefado, mas ela está atarefadíssima.
(very busy) (extremely busy)

1. atarefado _____
2. cansado (*tired*) _____
3. contente (*happy*) _____
4. satisfeito (*satisfied*) _____
5. alegre (*cheerful*) _____
6. irritado (*upset*) _____
7. aborrecido (*upset*) _____
8. longe (*far*) _____
9. perto (*near*) _____
10. preocupado (*worried*) _____

B. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|------------------------|-----------------------|---------------------------|
| 1. O garçom | () que a pizza daqui | () muito. |
| 2. Se o Paulo | () o que eu quero | () esse prato. |
| 3. Eles escolheram | () está demorando | () da festa. |
| 4. Nós chegamos | () sempre acompanha | () não é boa. |
| 5. A salada | () gosta de vinhos | () prato. |
| 6. Eu ainda não decidi | () cansadíssimos | () de vinho. |
| 7. Espere até | () o melhor | () ele vai gostar desse. |
| 8. Eu vou querer | () um pouco mais | () comer. |
| 9. Parece | () a sopa esfriar | () com o trabalho. |
| 10. Ele ficou | () preocupadíssimo | () mais um pouco. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Have you ever ordered the shrimp dish that's typical of Bahia? I wonder if it's any good.*

2. *Do you always take this long to make up your mind about what you want to eat?*

3. *I heard that this restaurant serves the best food in town. Let's try it and see if it's true.*

4. *It doesn't say here what else comes with this dish. Do you think you could ask the waiter for me?*

5. *It seems to me every time I bring you to this place it's always too crowded. How about trying that new restaurant downtown?*

6. *Someone told me that you need to reserve a table at least three days in advance.*

7. *I think it will be better if we order right away. The waiter in this restaurant always acts very rushed and takes too long coming back.*

8. *This dish is really great. It's something for you to try.*

9. *I'm sorry I took so long. I was so busy that I didn't notice what time it was.*

10. *I've already decided what I'll have. Where did the waiter disappear to? - I don't know. He's nowhere in sight, but I do know that he just passed by.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Ordering dinner

B. Desculpe a demora, mas acontece que estamos ocupadíssimos hoje. Os senhores já escolheram?

A. Já, sim, eu vou querer uma sopa de legumes e macarronada com frango.

1. Já, sim, eu vou pedir carne assada, e maionese.
(a roast) (potato salad)

2. Já, sim. eu quero costeletas de porco e *batata palha.
(spare ribs) (julienne potatoes)

3. Já, eu quero um bife malpassado e uma salada de alface.

4. Já, para mim moqueca de peixe e purê de batata.
(fish stew) (mashed potatoes)

5. Já. Sopa de feijão e galinha ao molho pardo.
(bean soup) (chicken casserole with tomato sauce)

B. Asking the waiter for help in deciding on a selection

B. Está bem, e o senhor?

A. Eu ainda não decidi. O que o senhor recomenda?

1. Eu ainda não escolhi. O que o senhor recomendaria?
(*would recommend*)
2. Eu ainda não sei. O Sr. poderia recomendar algum prato especial?
(*special dish*)
3. Vamos ver...qual é o prato do dia?
(*special of the day*)
4. Deixe-me ver...qual é a especialidade da casa?

C. Inquiring about what comes with the dish

B. Bem, a especialidade da casa é Camarão à Baiana. Se o senhor gosta de camarão, esse prato é excelente.

A. Parece bom, mesmo. É servido com quê?

1. Parece bom, mesmo. É acompanhado com quê?
2. Parece bom, mesmo. E vem com quê?
3. Parece bom, mesmo. É camarão com quê?
4. Parece bom, mesmo. E vem com alguma coisa?

D. Ordering something to drink

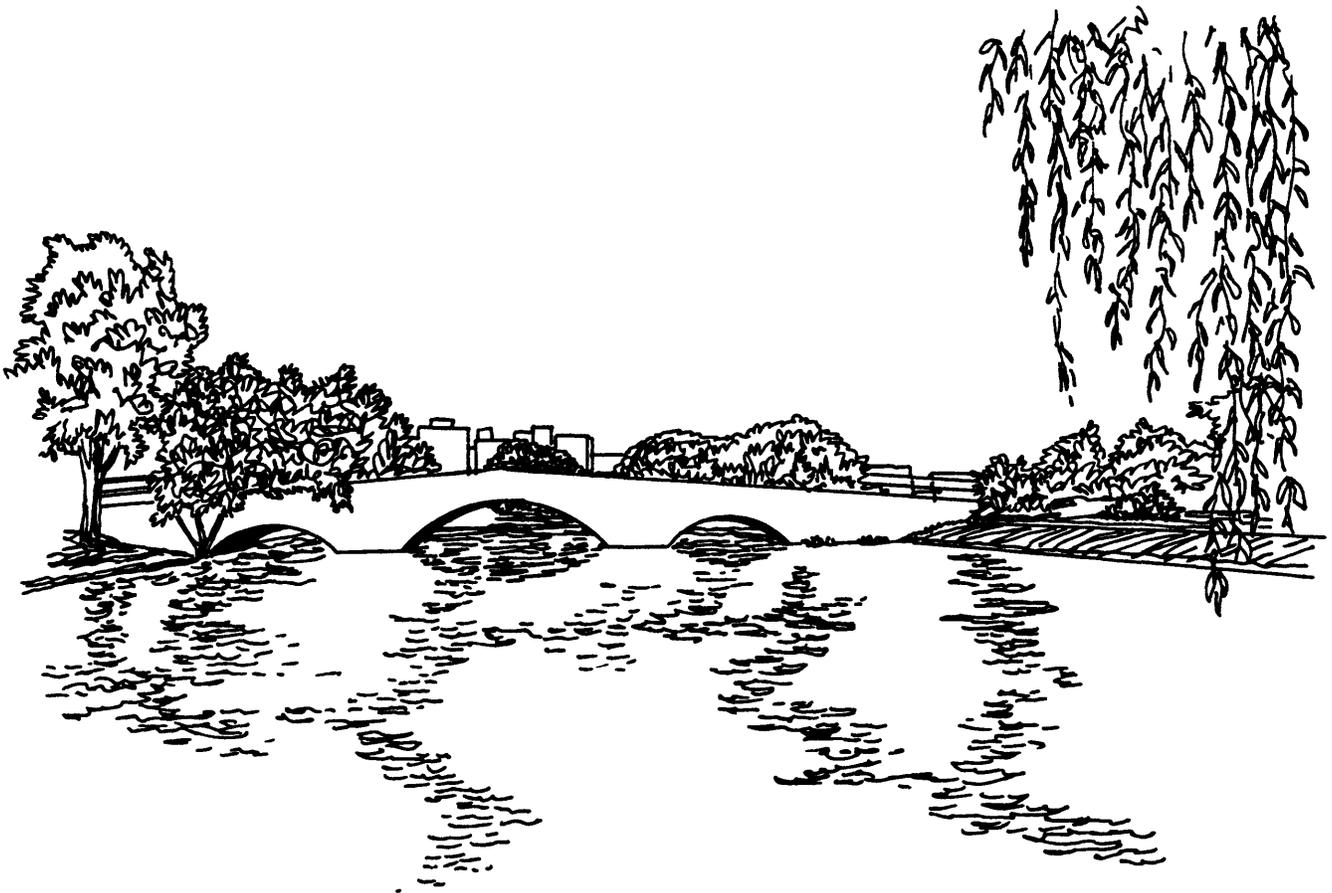
B. E para beber?

A. Dois copos de vinho branco, por favor.

1. Um copo de vinho tinto, por favor.
(*red wine*)

2. Uma cerveja, por favor.

3. Uma Brahma, por favor.



Porto Alegre, RS-- a breathtaking view of the Ponte de Pedra, one of the many picturesque places in the city.

VIII. Making it Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

Ask the teacher about additional table manner differences between the two cultures.

B. Briefings for your instructor

Describe typical lunches and dinners at your household. Also describe a typical table setting arrangement in the U.S.

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

Brazilian families take all their meals together, especially in the smaller cities and towns, where people work close to home.

A traditional lunch or *almoço* in a Brazilian home consists of rice, beans, meat, fish or chicken, one or two vegetables, a salad and dessert. An everyday dish is *bife*: thin slices of tenderized beef and served with tomato sauce and onions. For dinner, lunch leftovers may be served after a hearty homemade soup.

During a meal Brazilians may drink *água gelada*, *leite*, and/or *cerveja*. Children enjoy drinking *refrigerantes*, especially *guaraná*. When bottled drinks are ordered during a meal, both a glass and the bottle are brought to the table and they are served very well chilled, but without ice.

Some people work close enough to home to allow them to come home for the principal meal of the day– the midday *almoço*– and to rest for a half- hour afterwards, i.e. *tirar uma sesta*.

Table manners, as anywhere else, vary a great deal in Brazil depending on social strata. The higher the strata, the higher the degree of formality and observation of etiquette. Behaviors viewed by Brazilians as objectionable at a dinner table are:

Belching after a meal: If it should happen accidentally, a Brazilian would not cover his mouth, or pat his stomach and apologize, for it would be calling attention to the occurrence. Rather he/she would let it go politely unnoticed.

Sneezing, coughing or blowing one's nose at the table: It is always better to excuse oneself and leave the table. Failure to do so might make people at the table uncomfortable.

Using a toothpick: Leaving a restaurant dangling or chewing on a toothpick is considered rude. Polite custom allows for using the toothpick at the table while covering one's mouth with a hand. Paliteiros (toothpick dispensers) are found at the tables and not at the cashier.

When purchasing soft drinks or beer the price charged includes the deposit for the casco - or bottle which costs more than the contents. For this reason, all supermarkets and stores give you a receipt for the number of cascos you take and refund your money. Working class children sometimes collect bottles around the neighborhood to sell or trade at local restaurants and supermarkets.



LESSON 18

IN A RESTAURANT

Paying the Bill

I Setting the Scene

After finishing your dessert, you ask the waiter to bring the bill. Everything seems to be in order, but you are not sure if the tip is included. So, you ask.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Garçom, traga mais vinho, por favor.**
- B. Aqui está. Como estava a comida?**
- A. Saborosa. Para sobremesa pode trazer um pudim de leite para mim, torta de abacaxi para ela e dois cafezinhos, por favor.**

(A few minutes later)

- A. Garçom, a conta, por favor.**
- B. Pois não, aqui está. Mais um cafezinho?**
- A. Para mim chega, obrigado. A propósito, a gorjeta está incluída?**
- B. Não senhor, isso fica a seu critério.**
- A. Muito bem. Vocês aceitam cartão de crédito?**
- B. Aceitamos Visa e American Express.**

(The waiter takes the credit card and brings it back.)

- B. Assine aqui e anote o seu endereço e o número de telefone, por favor.**
- A. Pois não.**
- B. Obrigado, e voltem outra vez.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Garçom, _____ mais _____, por _____.

Aqui _____. Como _____ a comida?

Saborosa. Para _____ pode trazer um _____ de leite para mim,

torta de _____ para ela e _____ cafezinhos, por favor.

a _____, por favor.

Pois _____, aqui está. _____ um cafezinho?

Para _____ chega, obrigado. _____ propósito, a _____

está incluída?

Não _____, isso fica a _____ critério.

_____ bem. Vocês _____ cartão de _____?

Aceitamos _____, American Express, e . . .

_____ aqui e _____ seu endereço e o _____ de telefone,

por favor.

_____ não.

Obrigado, e _____ outra vez.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____, traga _____ vinho, por favor.

_____ está. _____ estava a _____?

_____. Para sobremesa _____ trazer um

_____ de _____ para mim, _____ de

abacaxi para _____ e dois _____, por _____.

Garçom, a _____, por _____.

_____ não, aqui está. Mais _____ cafezinho?

_____ mim _____, obrigado. A _____, a _____

está _____?

Não _____, isso fica a seu _____.

Muito _____. _____ aceitam _____ de _____?

_____ Visa e American Express.

Assine _____ e anote o _____ endereço e o _____

de _____, por favor.

Pois _____.

_____, e voltem _____ vez.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

estava	<i>was</i>
saborosa	<i>very tasty, delicious</i>
sobremesa	<i>dessert</i>
pudim de leite(m.)	<i>custard</i>
torta de abacaxi	<i>pineapple cake</i>
a conta	<i>the bill</i>
Chega.	<i>That's enough.</i>
a propósito	<i>by the way</i>
a gorjeta	<i>the tip</i>
Isso fica a seu critério.	<i>That's up to you.</i>
vocês aceitam	<i>do you accept</i>
cartão de crédito (m.)	<i>credit card</i>
aceitamos	<i>we accept</i>
assine	<i>sign</i>
anote	<i>write down</i>
endereço	<i>address</i>
voltem	<i>come back</i>
outra vez	<i>again</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

SOBREMESAS

Pudim de Leite

Torta de Morango

Banana Flambada

Compotas de Frutas

Salada de Frutas com Creme de Leite

Bolo

Arroz doce

Bomba

Crepe Suzette

Quindim

Pêssego Flambado

Frutas da Estação

Sorvete de:

creme, nata, baunilha

ameixa, chocolate, coco

coco queimado, cereja

morango, milho verde



Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The expression **chega** (literally, 'it arrives') is used to indicate that an end limit has been reached, i.e., that one has had enough.*

Thus:

Para mim **chega**, obrigado. *That's enough (food) for me, thank you.*

When followed by de+ infinitive, it can have the force of, 'Don't. . . anymore. You've had enough!'

Thus:

Chega de comer. *Don't eat anymore. You've had enough!*

2. *The progressive construction with non-action verbs is commonly found in Portuguese even though the corresponding English may not use an '-ing' construction.*

Thus:

O que é que você está querendo? *What is it you want?*

Está vendo? *Do you see?*

Eu não estou entendendo. *I don't understand.*

3. *When followed by an infinitive eu estou querendo may have the force of, 'I think I'll. . .'*

Thus:

Eu estou querendo estudar mais. *I think I'll study some more.*

4. The form *incluído*, from the verb *incluir* 'to include' is called a past participle. Past participles may be regularly formed from infinitives as indicated below: (Note the endings.)

fechar <i>to close</i>	fechado <i>closed</i>
preencher <i>to fill out</i>	preenchido <i>filled out</i>
incluir <i>to include</i>	incluído <i>included</i>

Irregular past participles will be learned as they occur. Here are some.

fazer <i>to do, to make</i>	feito <i>done, made</i>
satisfazer <i>to satisfy</i>	satisfeito <i>satisfied</i>
abrir <i>to open</i>	aberto <i>opened</i>
escrever <i>to write</i>	escrito <i>written</i>
pagar <i>to pay</i>	pago <i>paid</i>

*Past participles may occur after a form of *estar* to indicate the resultant state of an action.*

Thus:

A gorjeta está incluída?

Is the tip included?

***Estamos satisfeitos.**

We are satisfied.

***A porta está fechada/aberta.**

The door is closed/open.

**Note here the gender-number agreement of the past participle with its referent.*

5. *With descriptive words, the verb estar is often used in referring to a state or condition (a) that is considered subject to change, (b) that contrasts with a previous condition, or (c) as it affects the senses. Ser, on the other hand, is usually used in referring to an inherent quality.*

Thus:

(a) O café está quente.	<i>The coffee is hot.</i>
(b) O café está frio.	<i>The coffee is cold.</i>
(c) O café está doce.	<i>The coffee is(= tastes)sweet.</i>
cf. Ela é muito bonita.	<i>She is very pretty.</i>
Ela está muito bonita(hoje).	<i>She is(= looks)very pretty(today).</i>

6. *To express the concept that an event lasted for a period of time, the pretérito perfeito is used.*

Thus:

Eu morei lá muitos anos.	<i>I lived there many years.</i>
cf. Eu morava lá naquele tempo.	<i>I lived(= was living)there at that time.</i>

7. *Choosing between ser and estar becomes a four-way choice in the past. Study the following examples.*

ser

PP: Ele foi doente a vida toda.	<i>He was sickly all his life.</i>
PI: Ele era doente naquele tempo.	<i>He was sickly at that time.</i>

estar

PP Ele esteve doente a semana toda.	<i>He was sick all week.</i>
PI Ele estava doente naquele tempo.	<i>He was sick at that time.</i>

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.

<u>initial</u> <u>ex + vowel-</u> <u>/z/</u>	<u>exc-</u>	<u>exp-</u> <u>ext-</u> <u>/s/</u>
ex <u>a</u> gero	ex <u>e</u> ção	ex <u>p</u> ansão
ex <u>a</u> me	ex <u>e</u> ceder	ex <u>p</u> eriência
ex <u>a</u> to	ex <u>e</u> celência	ex <u>p</u> licar
ex <u>a</u> usto	ex <u>e</u> celente	ex <u>p</u> lorar
ex <u>e</u> m <u>p</u> lo	ex <u>e</u> cn <u>e</u> trico	ex <u>p</u> losão
ex <u>e</u> rc <u>i</u> o	ex <u>e</u> cep <u>c</u> ional	ex <u>p</u> ortação
ex <u>e</u> rc <u>i</u> to	ex <u>e</u> cesso	ex <u>p</u> ressão
ex <u>i</u> bir	ex <u>e</u> ctar	ex <u>e</u> terior
ex <u>i</u> stência	ex <u>e</u> clamar	ex <u>e</u> traordinário
ê <u>x</u> ito	ex <u>e</u> cluir	ex <u>e</u> tre <u>m</u> o
ex <u>o</u> tico	ex <u>e</u> clusivo	contex <u>t</u> o
ex <u>u</u> ltação	ex <u>e</u> cruciar	sex <u>t</u> o

<u>word-initial</u> <u>/ʃ/</u>	<u>other intervocalic</u>		
	<u>/ks/</u>	<u>/s/</u>	<u>/ʃ/</u>
x <u>a</u> drez	an <u>e</u> xo	aprox <u>i</u> mar	baix <u>o</u>
x <u>i</u> cara	á <u>x</u> is	aux <u>i</u> lio	brux <u>a</u>
	com <u>p</u> lex <u>o</u>	max <u>i</u> mizar	caix <u>a</u>
	fix <u>o</u>	máx <u>i</u> mo	deix <u>a</u> r
	óx <u>i</u> do	prox <u>i</u> midade	grax <u>a</u>
	ox <u>i</u> gênio	sintax <u>e</u>	lix <u>o</u>
	pref <u>i</u> xo	sintáx <u>i</u> co	lux <u>o</u>
	sex <u>o</u>	troux <u>e</u>	oxalá
	suf <u>i</u> xo	troux <u>e</u> mos	peix <u>e</u>
	táx <u>i</u>	troux <u>e</u> ram	queix <u>a</u> r

B. Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.

/ks/
Alexis

/s/
Máximo

/ʃ/
Alexandre
Alexandrina
Peixoto
Teixeira
Xavier

C. Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.

Garçom, traga mais vinho, por favor.

Saborosa. Para sobremesa pode trazer um pudim de leite para mim, torta de abacaxi para ela e dois cafezinhos, por favor.

Garçom, a conta, por favor.

Para mim chega, obrigado. A propósito, a gorjeta está incluída?

Muito bem. Vocês aceitam cartão de crédito?

Pois não.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. <u>Eu estou querendo.</u> . . . | <u>Por favor, chega de.</u> . . . |
| . . . comer mais um pouquinho. | . . . comer. |
| . . . falar mais sobre isso. | . . . falar. |
| . . . estudar mais um pouco. | . . . estudar. |
| . . . trabalhar até mais tarde. | . . . trabalhar. |
| . . . comprar mais roupa. | . . . comprar roupa. |
| . . . passear mais um pouco. | . . . passear. |
|
 | |
| 2. <u>Por favor, pergunte se já</u> . . . | . . . <u>está/estão.</u> . . . |
| . . . fecharam a porta. | A porta . . . fechada? |
| . . . abriram o restaurante. | O restaurante . . . aberto? |
| . . . serviram a comida. | A comida . . . servida? |
| . . . acordaram as crianças. | As crianças . . . acordadas? |
| . . . pagaram a conta. | A conta . . . paga? |
| . . . incluíram a gorjeta. | A gorjeta . . . incluída? |
|
 | |
| 3. <u>Eles/Elas.</u> . . . | . . . <u>já estava/estavam.</u> . . . |
| . . . fecharam a porta? | A porta . . . fechada. |
| . . . abriram o restaurante? | O restaurante . . . aberto. |
| . . . serviram a comida? | A comida . . . servida. |
| . . . acordaram as crianças? | As crianças . . . acordadas. |
| . . . pagaram a conta? | A conta . . . paga. |
| . . . incluíram a gorjeta? | A gorjeta . . . incluída. |

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 4. <u>O que é que. . . fazer?</u> | <u>estou/está. . .</u> |
| . . . você está querendo. . . | <u>Eu. . . querendo comer.</u> |
| . . . ela está precisando. . . | <u>Ela. . . precisando estudar.</u> |
| . . . ele está pretendendo. . . | <u>Ele. . . pretendendo viajar.</u> |
| . . . você não está podendo. . . | <u>Eu. . . não . . . podendo trabalhar.</u> |
| . . . o garçom está tentando. . . | <u>Ele. . . tentando fazer a comida.</u> |
| | |
| 5. <u>Você vai. . .</u> | <u>Já está. . .</u> |
| . . . preparar o discurso? | . . . preparado. |
| . . . escolher a sobremesa? | . . . escolhida. |
| . . . servir a comida? | . . . servida. |
| . . . terminar o trabalho? | . . . terminado. |
| | |
| 6. <u>Você vai. . .</u> | <u>Já foi. . .</u> |
| . . . escolher a sobremesa? | . . . escolhida. |
| . . . servir a comida? | . . . servida. |
| . . . terminar o trabalho? | . . . terminado. |
| . . . preparar o <u>discurso?</u> | . . . preparado. |
| <i>(speech)</i> | |

Comprehensive Verb Review

Pretérito Perfeito of Verbs other than regular -ar Verbs

- | | | |
|-----------------------------------|----------|----------------------------|
| 1. <u>Eu esclareci o assunto.</u> | E você? | Eu também esclareci. |
| <i>(I clarified the matter)</i> | E ele? | Ele também esclareceu. |
| | E ela? | Ela também esclareceu. |
| | E eu? | Você também esclareceu. |
| | E vocês? | Nós também esclarecemos. |
| | E eles? | Eles também esclareceram. |
| | E elas? | Elas também esclareceram. |
| | E nós? | Vocês também esclareceram. |

Repeat in mixed order.

2. *Continue as above by selecting verbs from the following list (these verbs have already been presented):*

acontecer	dever	parecer
beber	escolher	preencher
comer	escrever	receber
depender	ler	vender
descer		

3. Eu decidi o que fazer. E você? Eu ainda não decidi.
E ele? Ele ainda não decidiu.
E ela? Ela ainda não decidiu.
E eu? Você ainda não decidiu.
E vocês? Nós ainda não decidimos.
E eles? Eles ainda não decidiram.
E elas? Elas ainda não decidiram.
E nós? Vocês ainda não decidiram.

Repeat in mixed order.

4. *Continue as above by selecting verbs from the following list (these verbs have already been presented):*

abrir	preferir	seguir
cobrir	repetir	subir
dormir	sair	tossir
pedir	incluir	ouvir

- | | | | |
|----|--------------|----------|---------------------------|
| 5. | Eu me vesti. | E você? | Eu também me vesti. |
| | | E ele? | Ele também se vestiu. |
| | | E ela? | Ela também se vestiu. |
| | | E eu? | Você também se vestiu. |
| | | E vocês? | Nós também nos vestimos. |
| | | E eles? | Eles também se vestiram. |
| | | E elas? | Elas também se vestiram. |
| | | E nós? | Vocês também se vestiram. |

Repeat in mixed order.

6. *Continue as above by selecting verbs from the following list (these verbs have already been presented):*

sentar-se	esquecer-se	iludir-se
lavar-se	aborrecer-se	reunir-se
cansar-se	perder-se	divertir-se

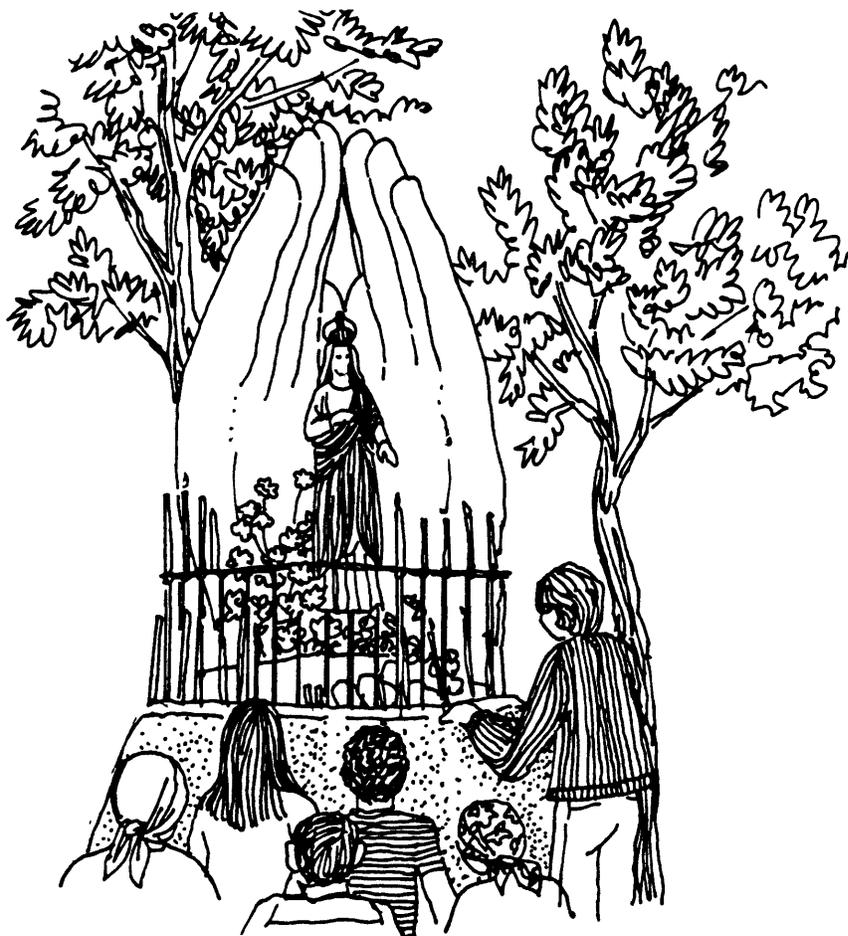
- | | | | |
|----|-----------------------------|----------|----------------------------------|
| 7. | Eu fui aluno/a de espanhol. | E você? | Eu fui aluno/a de inglês. |
| | | E ele? | Ele foi aluno de francês. |
| | | E ela? | Ela foi aluna de japonês. |
| | | E eu? | Você foi aluno/a de alemão. |
| | | E vocês? | Nós fomos alunos/as de italiano. |
| | | E eles? | Eles foram alunos de russo. |
| | | E elas? | Elas foram alunas de chinês. |
| | | E nós? | Vocês foram alunos de árabe. |

Repeat in mixed order.

8. *Continue as above, making sentences in the preterito perfeito, by selecting from the following list of irregular verbs.*

dar	dizer	vir	pôr
estar	poder	ir	
	ter		
	querer		
	saber		
	ver		
	saber		

9. *Engage in exchanges using verbs from the preceding eight exercises.*



Canela, Rio Grande do Sul - Ortencia City. Every year, thousands of people come to pray at our Lady of Caravagio's Monument, at Saiqui Park.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences in the pretérito perfeito using the verbs below followed by the words indicated.*

Ex: Ele perdeu o ônibus.

esquecer	dinheiro	_____
ser	aluno/a	_____
decidir	viajar	_____
se vestir	rápido	_____
abrir	escritório	_____
cobrir	comida	_____
pedir	ajuda	_____
dormir	cedo	_____
sair	cedo	_____
subir	3° andar	_____
tossir	muito	_____
sentir	frio	_____

B. *Form sentences combining items from the 3 columns.*

- | | | |
|------------------------|---------------------|----------------------------|
| 1. Eu repeti | () esta carta | () três vezes. |
| 2. Ele chegou | () atrasado porque | () na reunião? |
| 3. Ontem à noite | () pagar com | () bem melhor. |
| 4. Nós abrimos o | () a lição 16 | () por engano. |
| 5. Eles preferiram | () ele se vestiu | () para o Brasil. |
| 6. O motorista | () escritório às | () dormiu muito. |
| 7. Eu abri | () de telefonar | () mais do que devia. |
| 8. Eles foram | () jantar no | () sete da manhã. |
| 9. Você esclareceu | () bem o assunto | () cartão de crédito. |
| 10. Nós nos esquecemos | () cobrou muito | () restaurante em frente. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Waiter, I would like another glass of wine, please.*

2. *I've had enough, thank you. Perhaps you could offer some to my secretary. She has never tried Brazilian food before.*

3. *I'm not sure if this restaurant takes credit card. They didn't use to before. We'd better ask the waiter before we order.*

4. *I've already signed the check. Do you suppose he included the service? In any case, if you want, you could leave a tip.*

5. *Don't forget to ask him to bring us more coffee and the bill when he comes back.*

6. *How did you like the coffee? Would you like to have some more?*

7. *I think I've had enough, thanks. Is the bill taken care of?*

8. *I'm not full yet. I think I'll have some more.*

9. *Did you leave a nice tip? I thought the waiter gave us excellent service.*

10. *Did you say that the tip is not included?*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Asking the waiter to bring more of something

A. Garçom, traga mais vinho, por favor.

B. Aqui está. Como estava a comida?

1. Garçom, pode trazer mais pão, por favor?

2. Garçom, quer trazer mais um cafezinho, por favor?

B. Ordering dessert

B. Aqui está. Como estava a comida?

A. Saborosa. Para sobremesa pode trazer um pudim de leite para mim, torta de abacaxi para ela e dois cafezinhos, por favor.

1. Deliciosa. De sobremesa, vamos querer arroz doce, e sorvete de morango.
(delicious) (rice pudding) (strawberry ice cream)

2. Estava ótima. Pode trazer goiabada com queijo para mim, um quindim
(guava paste with cheese) (Bahian pastry)

para ela e dois cafezinhos, por favor.

C. Asking for the bill

A. Garçom, a conta, por favor.

B. Pois não, aqui está. Mais um cafezinho?

1. Garçom, pode trazer a conta, por favor?

2. Garçom, quer trazer a nota, por favor?

3. Garçom, dá para trazer a conta, por favor?

D. Refusing more coffee and asking the waiter if the service is included in the price of the meal

B. Pois não, aqui está. Mais um cafezinho?

A. Para mim chega, obrigado. A propósito, o serviço está incluído?

1. Não, chega, obrigado. A propósito, isso inclui o serviço?

2. Não obrigado, estamos satisfeitos. A propósito, isso inclui o serviço?
(we've had enough)

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

Tell your teacher that you are going to take a friend out to dinner in her hometown. Could he/she recommend a restaurant? What kind of food do they offer? Is there a dress code? Is it expensive? Do they offer entertainment? What is the specialty of the house?

B. Briefings for your instructor

Describe to your teacher the types of restaurants s/he could find if s/he were to visit your hometown or the place where you are living right now.

Tell him/ her about your favorite one, and why you would recommend it to someone.

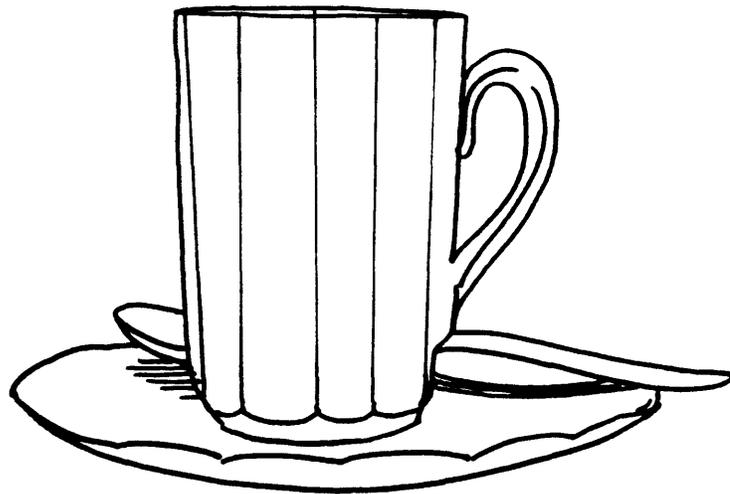
C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

Cafezinho is always served after meals in restaurants as well as in Brazilian homes. Also, in firms in both the public and private sector cafezinho is brought around on trays and served to employees several times a day.

It is customary to wait at one's table until the waiter comes to collect the money for the bill. Brazilians, sometimes silently ask for their check by making a gesture to their waiter as if signing the bill in the palm of their hands.

Many restaurants customarily add a 15% service charge to the bill.



LESSON 19

AT AN OPEN-AIR MARKET

Buying Fresh Food

I. Setting the Scene

You usually do your shopping at the supermarket, but now that you have time, you set aside a Sunday morning to visit the open-air market, the feira. There is nothing like the color and excitement of the crowd, the hawkers and vendors, and the myriad scents of fresh produce, meats, fish, cheeses and flowers. As you stroll through the hastily put together stands, you hear the hawkers calling out their bargains...

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- B. **Banana! Laranja! Uva! Maçã! Frutas fresquinhas e baratas. Tudo de bom e barato nesta banca. Vai levar alguma coisa, Dona? Preço do dia, minha senhora.**
- A. **Que uvas cheirosas! A quanto está o quilo?**
- B. **Para a senhora, Cr\$. . . É uva de qualidade, e é bem barata, vai uma caixa?**
- A. **Não, eu quero só uns três cachos. Nossa! Como o preço da uva subiu.**
- B. **Aqui é assim, Dona. O preço das mercadorias sobe da noite para o dia.**
- A. **É mesmo. A inflação é horrível! Duas dúzias de banana-maçã, por favor.**
- B. **Como a banana já está para acabar, se a senhora quiser levar tudo eu faço um bom preço. Que tal as quatro pencas por Cr\$. . ., está bom?**
- A. **Isso é demais para mim, mas eu levo duas dúzias de cada uma. Essa laranja é doce?**
- B. **Não, a Laranja Terra só é boa para cozinhar. A senhora já experimentou a Laranja-Pêra? Para mim é a laranja mais doce e suculenta que há. Pode levar que a senhora vai gostar muito.**
- A. **Então eu vou levar meia dúzia para experimentar. Quanto é tudo?**
- B. **Cr\$. . .**

(a few more stands ahead)

- A. Que peixe é este?
- B. Linguado, quer levar um? O vermelho também é excelente.
- A. Dá para a senhora limpar um linguado para mim?
- B. Pois não. A senhora viu o camarão que acabou de chegar? Está bem fresquinho. Quer levar alguns?
- A. Não, obrigada. Hoje eu vou levar só isso mesmo. Quanto deu?
- B. Cr\$. . .
- A. Aqui está, obrigada.



A fruit stand at the feira.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____! Laranja! Uva! _____!

Frutas fresquinhas e _____. Tudo de bom e barato

_____ banca. Vai levar _____ coisa

_____? Preço do dia, _____ senhora.

Que uvas _____! A _____

está o quilo?

Para a _____, Cr\$.... É uva de _____

e é bem barata, vai _____ caixa?

Não, eu quero só _____ três _____. Nossa! Como o

_____ da uva _____.

Aqui _____ assim, Dona. O preço das _____ sobe

da noite _____ o dia.

É _____. A inflação é _____! Duas dúzias de

banana- _____, por _____.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Como a banana _____ está para _____, se a senhora quiser

_____ tudo eu faço _____ bom preço.

_____ tal as quatro _____ por Cr\$. . . está _____?

_____ é demais _____ mim, mas eu

_____ duas _____ de cada _____.

Essa _____ é doce?

_____, a Laranja _____ só é boa para _____

A senhora já _____ a Laranja-Pêra? Para _____

é a laranja mais _____ e _____

que _____. Pode levar _____ a senhora vai _____ muito.

Então eu _____ levar _____ dúzia para _____.

Quanto é ?

Cr\$. . .

Que _____ é este?

Linguado, _____ levar um? O Vermelho é excelente.

Dá _____ a senhora limpar um _____

_____ para mim?

Pois não. A senhora _____ o que acabou _____
chegar? _____ fresquinho. Quer _____ alguns?
Não, _____. Hoje eu vou _____ só isso mesmo.
_____ deu?
Cr\$. . .
Aqui _____, obrigada.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Banana! _____! Uva! Maçã! _____
fresquinhas e _____. Tudo de _____ e barato.
nesta _____. Vai levar alguma _____, Dona?
_____ do dia, minha _____.
Que _____ cheirosas! A quanto _____ o quilo?
_____ a senhora, Cr\$. . . _____ uva de qualidade e é
_____ barata, _____ uma _____?
Não, _____ quero _____ uns três cachos. _____!

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Como o preço da _____ subiu.

Aqui é _____, Dona. O _____ das mercadorias

_____ da noite para o _____.

_____ mesmo. A _____ é horrível. Duas _____

de banana-_____, por favor.

Como a _____ já _____ para acabar, se

a senhora _____ levar tudo eu _____ um

bom _____. Que tal _____ por Cr\$. . .

_____ bom?

Isso _____ demais para mim, mas eu levo _____

dúzias de cada . Essa laranja é _____?

Não, a _____ Terra só é boa _____

cozinhar. A senhora _____ experimentou a Laranja _____?

Para mim é a mais doce e _____ que há. _____

levar que a senhora _____ gostar muito.

Então eu vou _____ uma dúzia para experimentar. _____ é tudo?

Cr\$. . .

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

_____ peixe _____ este?

_____, quer levar _____? O _____

também é _____.

Dá para a senhora _____ um para _____?

Pois _____. A _____ viu o camarão

que acabou de _____? Está bem _____

Quer levar _____?

_____, obrigada, _____ eu vou levar só

_____ mesmo. Quanto _____?

Cr\$ _____.

_____ está, _____.

IV. Taking it Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

banana	<i>banana (generic term)</i>
laranja	<i>orange</i>
uva	<i>grape</i>
maçã	<i>apple</i>
fresquinhas	<i>fresh</i>
baratas	<i>cheap</i>
tudo de bom	<i>the best of everything</i>
banca	<i>stand</i>
cheirosas	<i>fragrant</i>
de qualidade	<i>(of) quality</i>
vai	<i>(abbreviation of vai levar)</i>
caixa	<i>box</i>
cachos	<i>bunches</i>
dúzia	<i>dozens</i>
Nossa!	<i>My goodness!</i>
como o preço	<i>how the price</i>
subiu	<i>went up</i>
Aqui é assim.	<i>Here, that's the way it is.</i>
mercadorias	<i>merchandise</i>
sobe	<i>go up</i>
da noite para o dia.	<i>overnight</i>
como	<i>since</i>
banana-maçã	<i>banana (small variety)</i>
está para acabar	<i>is almost all gone/is about sold out</i>
eu faço um bom preço	<i>I'll give you a good price</i>
demais	<i>too much</i>

de cada	<i>of each</i>
doce	<i>sweet</i>
Laranja Terra	<i>orange (a variety)</i>
para cozinhar	<i>for cooking</i>
suculenta	<i>juicy</i>
Laranja Pera	<i>orange (Valencia)</i>
a laranja mais doce	<i>the sweetest orange</i>
que peixe	<i>what kind of fish</i>
linguado	<i>sole/flounder</i>
vermelho	<i>red snapper</i>
limpar	<i>to clean</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

doce	<i>sweet</i>
salgado	<i>salty</i>
azedo/a	<i>tart, sour</i>
amargo/a	<i>bitter</i>
maduro/a	<i>ripe</i>
verde	<i>green</i>
podre/passado/a	<i>rotten/spoiled</i>
bolor	<i>mold</i>
embolorado/a	<i>moldy</i>
apimentado/a	<i>spicy</i>
queimado/a	<i>burnt</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

The partial list of foods which follows includes items which have no direct translation in English. Translations are approximate only.

Frutas

maracujá	<i>passion fruit</i>
abacate	<i>avocado</i>
caju	<i>cashew</i>
cereja	<i>cherry</i>
coco	<i>coconut</i>
figo	<i>fig</i>
goiaba	<i>guava</i>
limão	<i>lime</i>
lima	<i>lemon</i>
manga	<i>mango</i>
melão	<i>melon</i>
mamão	<i>papaya</i>
pêssego	<i>peach</i>
maçã	<i>apple</i>
pêra	<i>pear</i>
caqui	<i>persimmon</i>
abacaxi	<i>pineapple</i>
Banana da Terra	<i>banana (cooking variety)</i>
Banana Nanica	<i>banana (average size variety)</i>
ameixa	<i>prune</i>
framboesa	<i>raspberry</i>
morango	<i>strawberry</i>
tangerina, mexirica	<i>tangerine</i>
melancia	<i>watermelon</i>
passa	<i>raisin</i>
damasco	<i>apricot</i>

Nozes

castanha	<i>chestnut</i>
castanha do Pará	<i>Brazil nut</i>
castanha de caju	<i>cashew nut</i>
avelã	<i>hazelnut</i>

noz
amêndoa
amendoim

walnut
almond
peanut

Legumes

alcachofra
aspargos
beterraba
brócoli
couve
repolho
couve-flor
couve de bruxelas
cenoura
mandioca, aipim
salsão, aipo
chuchu
pepino
beringela
escarola
vagem
palmito
alface
quiabo
cebola
cebolinha verde
salsa
ervilha
pimenta
pimentão
batata inglesa
batata doce
rabanete
soja
espinafre
abóbora

artichoke
asparagus
beet
broccoli
kale
cabbage
cauliflower
brussels sprouts
carrot
cassava
celery
chayote
cucumber
eggplant
endive
green beans
heart of palm
lettuce
okra
onion
spring, green onion
parsley
pea
pepper
green pepper
potato
sweet potato
radish
soybean
spinach
squash, pumpkin

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

abobrinha	<i>summer squash/zucchini</i>
nabo	<i>turnip</i>
agrião	<i>watercress</i>
tomate	<i>tomato</i>
cogumelo/champignon	<i>mushrooms</i>
milho verde	<i>corn</i>
grão de bico	<i>garbanzo bean</i>
feijão preto	<i>black bean</i>
feijão manteiga	<i>wax bean</i>
arroz	<i>rice</i>

Laticínios (comparables)

queijo	<i>cheese</i>
Prato	<i>mild Fontina</i>
Colby	<i>colby cheese</i>
Reino	<i>cheddar cheese</i>
de Minas	<i>farmer's cheese</i>
cremoso	<i>cream cheese</i>
parmezão	<i>parmesan</i>
mozzarella	<i>mozzarella</i>
requeijão	<i>(no equivalent)</i>
ricota	<i>ricotta</i>
yogurte	<i>yogurt</i>

Temperos

erva-doce	<i>anise</i>
alecrim	<i>rosemary</i>
pimenta do reino	<i>black pepper</i>
pimenta malagueta	<i>cayenne</i>
camomila	<i>camomile</i>
açafrão	<i>saffron</i>
canela	<i>cinnamon</i>
salva	<i>sage</i>
cravo	<i>clove</i>
tomilho	<i>thyme</i>
coentro	<i>coriander</i>
cominho	<i>cumin</i>
alho	<i>garlic</i>
louro	<i>bay leaf</i>
basílico	<i>basil</i>
manjeriço	<i>marjoram</i>

mostarda	<i>mustard</i>
noz-moscada	<i>nutmeg</i>
caril	<i>curry</i>
endro	<i>dill</i>
oregano	<i>oregano</i>
paprika	<i>paprika</i>
baunilha	<i>vanilla</i>
gengibre	<i>ginger</i>
jamaica	<i>allspice</i>
hortelã	<i>mint</i>
azeite de olivas	<i>olive oil</i>
óleo	<i>oil (cooking, soy, corn, etc.)</i>
molho de pimenta	<i>pepper sauce</i>
molho de soja	<i>soy sauce</i>
molho inglês	<i>worcestershire</i>
sal	<i>salt</i>
vinagre	<i>vinegar</i>
semente de gergilim	<i>sesame seed</i>

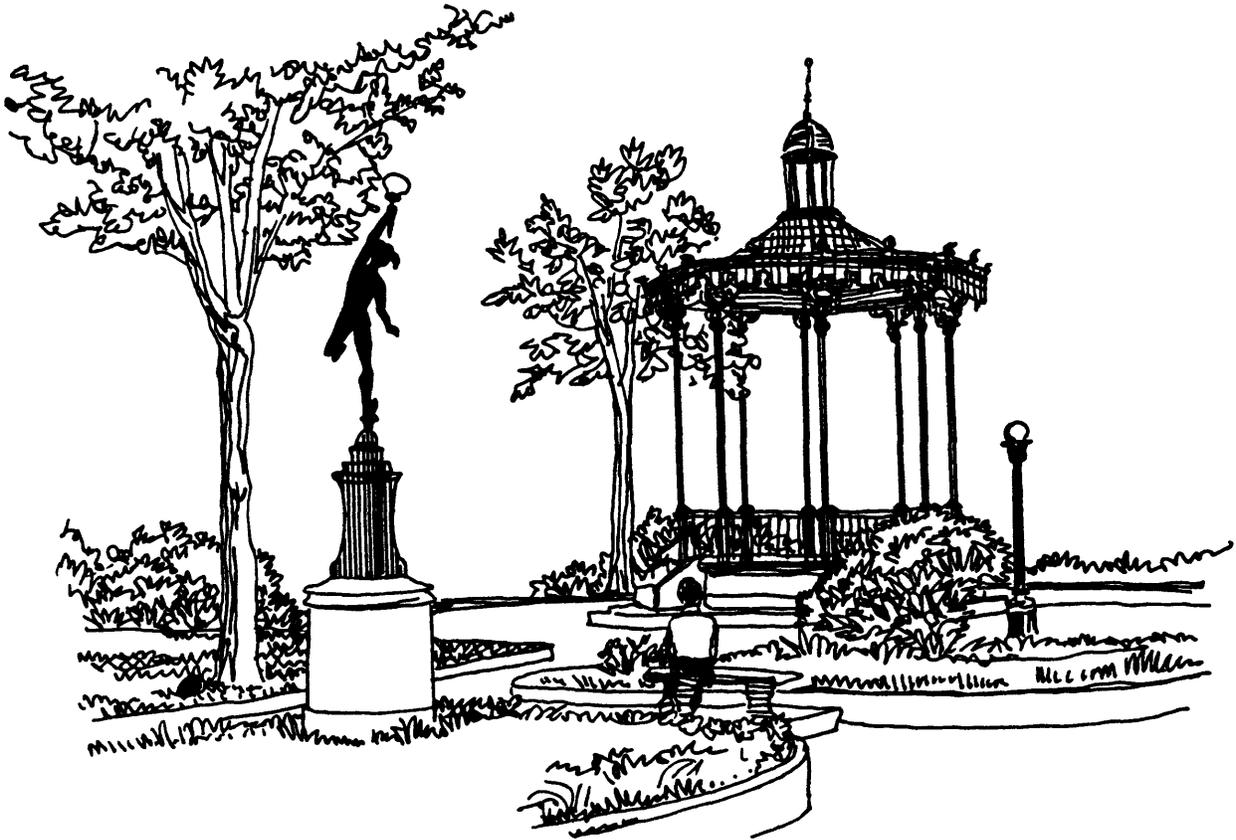
Produtos Alimentícios Diversos

alimento infantil	<i>baby food</i>
fermento em pó	<i>baking powder</i>
bicarbonato de sódio	<i>bicarbonate of soda</i>
tablete de caldo de galinha	<i>chicken bouillon cubes</i>
tablete de caldo de carne	<i>beef bouillon cubes</i>
fubá	<i>corn flour</i>
maizena	<i>corn starch</i>
farinha de trigo	<i>flour</i>
biscoito	<i>crackers/cookies</i>
de água e sal	<i>soda crackers</i>
de maizena	<i>vanilla wafers</i>
champagne	<i>lady fingers</i>
creme de leite	<i>canned cream</i>
chantilly	<i>whipped cream</i>
farinha de rosca	<i>bread crumbs</i>
farinha de mandioca	<i>manioc flour</i>
salsicha	<i>frankfurter</i>
gelatina	<i>gelatin</i>
mel de abelha	<i>honey</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

gordura
maionese
leite condensado/Leite Moça
leite de coco
leite em pó
macarrão
aveia
azeitona
creme de amendoim
pickles
pepino em conserva
batatinha frita
sardinha
atum

*lard/ grease
mayonnaise
condensed milk
coconut milk
powdered milk
noodles
oatmeal
olive
peanut butter
pickled mixed vegetables
pickles
potato chips/French fries
sardines
tuna fish*



Praça Gonçalves Dias--Manaus, AM.

FRUTAS E LEGUMES



Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *In asking about the price of something, a common formula is a quanto está o/a. . . for "what is the price per. . . ?"*

Thus:

A quanto está o quilo?

How much is it per kilo?

2. *You have already seen how bem may have the force of muito 'very.'*

Thus:

bem barata

very cheap

bem fresquinho

very fresh

3. *Vai is often used by market vendors as an abbreviated form of vai levar. In this case, it is an expression used to urge someone to buy a particular item.*

Thus:

Vai (levar) uma caixa?

How about a box?

4. *"To be about to. . ." is expressed by estar para + infinitive.*

Thus:

Ele está para sair.

He's about to leave.

A banana já está
para acabar.

*We're just about out of
bananas/The bananas are
about sold out.*

5. When referring to a particular noun, a form of *todos/as* is used for "all," reflecting the gender and number of the noun. If no particular noun is referred to, the invariable *tudo* is used.

Thus:

aquela ala toda

that whole wing

all that wing

but

Quanto é tudo?

How much is everything?

6. The singular is often used in cases in which the plural would be used in English. Some examples of this are found in the dialog.

7. In exchange situations, as in buying something, *por* is used for "for" in the meaning of "in exchange for."

Thus:

Que tal tudo por Cr\$. . . ?

*How about everything
for Cr\$. . . ?*

8. Used before a descriptive word, *mais* has the force of "more/- . . . er" or "most/- . . est."

Thus:

Essa laranja é mais doce.

That orange is sweeter.

É a laranja mais doce. (de todas)

*It's the sweetest orange.
(of all)*

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

ab <u>o</u> lir	fav <u>o</u> recer	adorar	agu <u>a</u> r
acab <u>a</u> r	lav <u>a</u> r	mod <u>e</u> lar	lig <u>a</u> r
cab <u>e</u> r	nev <u>a</u> r	na <u>d</u> ar	neg <u>a</u> r
lib <u>e</u> rar	rev <u>e</u> lar	pod <u>e</u> r	pag <u>a</u> r
sab <u>e</u> r	rever	red <u>a</u> r	rog <u>a</u> r

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Al <u>b</u> erto	À <u>l</u> yaro	Ronal <u>d</u> o	Ag <u>u</u> iar
Rob <u>e</u> rto	V <u>i</u> tor	Fernan <u>d</u> o	Gu <u>i</u> do
Ab <u>i</u> lio	V <u>a</u> ldir	Ad <u>e</u> mir	Hug <u>o</u>
Al <u>b</u> a	V <u>â</u> nia	Ald <u>a</u>	Margari <u>d</u> a
Anab <u>e</u> la	V <u>i</u> viane	Merced <u>e</u> s	Gló <u>r</u> ia
Be <u>t</u> ânia	V <u>i</u> lma	Dal <u>v</u> a	Gu <u>i</u> da

C. *Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.*

Que uvas cheirosas! A quanto está o quilo?

Não, eu quero só uns três cachos. Nossa! Como o preço da uva subiu.

É mesmo. A inflação é horrível. Duas dúzias de banana- maçã, por favor.

Isso é demais para mim, mas eu levo três dúzias de cada uma. Essa laranja é doce?

Então vou levar meia dúzia para experimentar. Quanto é tudo?

Que peixe é este?

Dá para o senhor limpar um linguado para mim?

Não obrigada, hoje vou levar só isso mesmo. Quanto deu?

Aqui está, obrigada.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. ... <u>está muito caro/a.</u> | <u>A quanto está mesmo o/a ... ?</u> |
| O quilo de feijão. . . | . . . quilo de feijão? |
| A dúzia de laranja. . . | . . . dúzia de laranja? |
| A caixa de uva. . . | . . . caixa de uva? |
| O <u>pé de alface.</u> . . .
(<i>head of lettuce</i>) | . . . pé de alface? |
| O quilo de cenoura. . . | . . . quilo de cenoura? |
| A <u>réstia</u> de alho. . .
(<i>string</i>) | . . . réstia de alho? |
| A <u>penca</u> de banana. . .
(<i>bunch</i>) | . . . penca de banana? |
| O litro de leite. . .
(<i>liter</i>) | . . . litro de leite? |
| A <u>garrafa</u> de guaraná. . .
(<i>bottle</i>) | . . . garrafa de guaraná? |
| A <u>carteira/O maço de cigarro.</u> . .
(<i>the cigarette pack</i>) | . . . carteira/maço de cigarro? |
| 2. <u>Você conhece esse/a . . .</u> | <u>Não, mas eu ouvi dizer que</u> |
| . . . carro? | <u>é bem/muito. . .</u> |
| . . . restaurante? | . . . barato. |
| . . . parque? | . . . caro. |
| . . . igreja? | . . . bonito. |
| . . . aluno? | . . . antiga. |
| . . . língua? | . . . inteligente. |
| . . . método | . . . difícil. |
| . . . sistema? | . . . fácil. |
| . . . prédio? | . . . complicado. |
| | . . . <u>velho.</u>
(<i>old</i>) |

3. ... <u>já</u> ...	<u>Ainda não. . . mas, está/estão para. . .</u> (<i>about to</i>)
O Paulo. . . chegou?	. . . chegou. . . chegar.
O filme. . . terminou?	. . . terminou. . . terminar.
A médica. . . telefonou?	. . . telefonou. . . telefonar.
A loja. . . fechou?	. . . fechou. . . fechar.
As flores. . . morreram?	. . . morreram. . . morrer.
Elas. . . fizeram café?	. . . fizeram. . . fazer.
Eles trouxeram o dinheiro?	. . . trouxeram. . . trazer.
Os alunos. . . saíram?	. . . saíram. . . sair.
O açougue. . . abriu?	. . . abriu. . . abrir.
O rapaz. . . subiu?	. . . subiu. . . subir.
4. <u>Quanto(s)/Quanta(s)</u>	. . . <u>todo/toda/todos/todas.</u>
. . . tempo você pretende ficar?	Eu pretendo ficar o tempo. . .
. . . livros ele vai mandar?	Ele vai mandar . . .
. . . alunos você tem que avisar?	Eu tenho que avisar. . .
. . . dinheiro ela tem que trazer?	Ela tem que trazer. . .
. . . cartas você vai ler?	Eu vou ler. . .
5. <u>Que</u> . . .	<u>Tem razão! É o/a mais. . . de</u> <u>todos.(as).</u>
. . . casa bonita!	. . . bonita. . .
. . . restaurante elegante!	. . . elegante. . .
. . . melão doce!	. . . doce. . .
. . . homem feio!	. . . feio. . .
. . . fruta amarga!	. . . amarga. . .
. . . feira interessante!	. . . interessante. . .

Double Exchanges

Você vendeu o seu carro? Porque você não vendeu?	Não, não vendi. Eu não vendi porque eu precisava dele.
Você foi a feira ontem? Porque você não foi?	Não, não fui. Eu não fui porque eu estava cansado/a.
Você dormiu bem? Porque você não dormiu bem?	Não, não dormi. Eu não dormi bem porque eu estava preocupado/a.
Você saiu de casa cedo? Porque você não saiu cedo?	Não, não saí. Eu não saí porque eu queria dormir mais um pouco.
Você pagou a conta no restaurante? Porque você não pagou?	Não, não paguei. Eu não paguei porque eu não tinha dinheiro suficiente.
Você trouxe frutas? Porque você não trouxe?	Não, não trouxe. Eu não trouxe porque eu não sabia que você queria.
Você avisou os seus colegas? Porque você não avisou?	Não, não avisei. Eu não avisei porque não sabia o número deles.

VI. Putting it Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Match the items on the left with the appropriate item on the right.

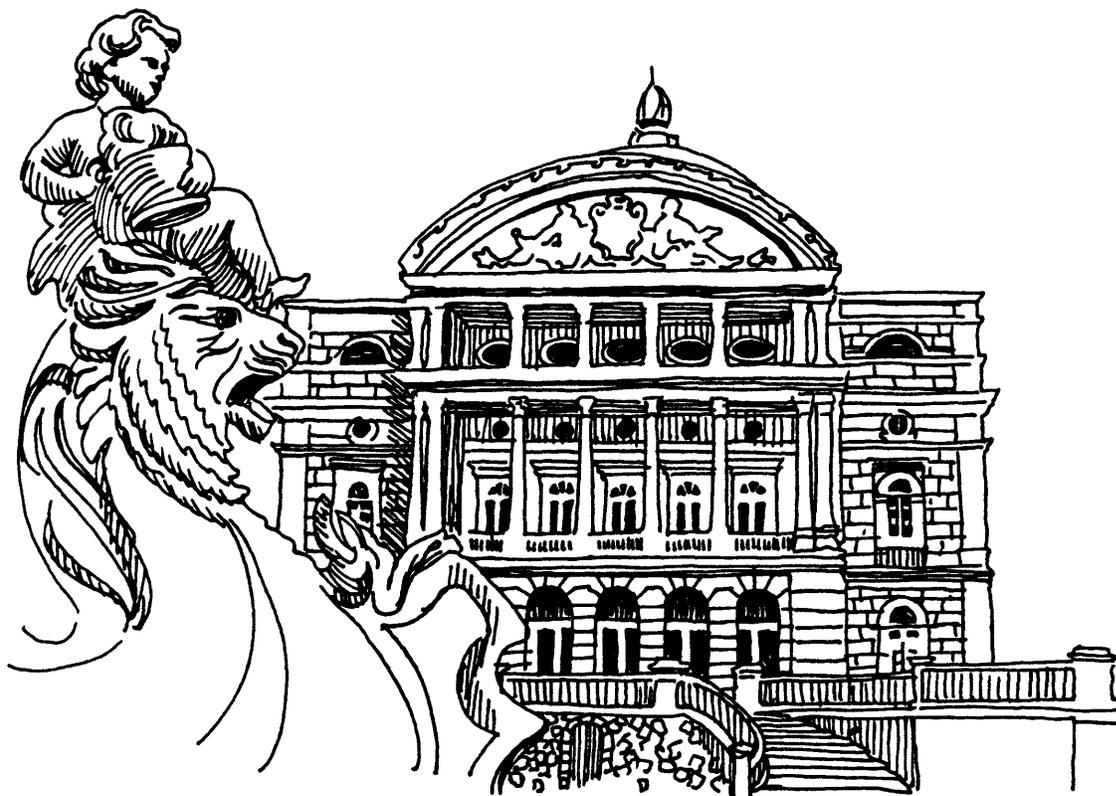
- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. A feira fica | () de cigarro. |
| 2. Eu comprei uva | () de batata doce. |
| 3. Ela trouxe duas dúzias | () uma caixa. |
| 4. Traga um quilo | () de boa qualidade. |
| 5. Essa penca | () leite, por favor |
| 6. Compre um pé de | () de banana é boa. |
| 7. Eu quero um litro de | () alface e quatro tomates. |
| 8. Ele comprou duas carteiras | () de ovos. |
| 9. Eu vou levar só | () bem longe daqui. |

B. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|--------------------|------------------|-------------------|
| 1. O camarão está | () leite | () aqui? |
| 2. O leite | () acabou | () acabar. |
| 3. O peixe está | () na outra | () cheirosas! |
| 4. Que | () a uva e | () de chegar? |
| 5. Eu faço | () está para | () banca. |
| 6. Ele não sabe | () fresquinho e | () barato. |
| 7. O que é que | () uvas | () preço. |
| 8. Esta banana | () limpar bem | () ou verde? |
| 9. Eu experimentei | () um bom | () o peixe. |
| 10. Quanto custa o | () está madura | () gostei muito. |

C. Write sentences using the list of fruits and vegetables on page 19.11, 19.12, and 19.13 and the adjectives below.

1. gostoso/a _____
2. grande _____
3. doce _____
4. suculento/a _____
5. caro/a _____
6. barato/a _____
7. amargo/a _____
8. azedo/a _____



Monument of the opening of the ports to the Navigation and, Amazone Theatre- Manaus, AM.

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *What kind of apples are these and how much are they?*

2. *This is a lot more than I need. Just give me twelve.*

3. *I'm going to buy one dozen of this type and one dozen of the other.*

4. *Since you don't like fish, I'll just buy vegetables.*

5. *How would Cr\$.... sound for the whole shebang?*

6. *These are the juiciest grapes in all Brazil.*

7. *Excuse me. Did you say you just got this fish in?*

8. *I think I'll buy half a dozen of these oranges. They look really good.*

9. *Would you mind cleaning one of these for me?*

10. *How much does all of this come to? I thought you said it wouldn't be more than...*

11. *It doesn't taste good if you eat it raw.*

12. *We're friends, so I won't charge you a whole lot.*



Oxalá-- Father of humanity and of all Orixás.

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Inquiring about price

B. Banana! Laranja! Uva! Maçã! Frutas fresquinhas e baratas. Tudo de bom e barato nesta banca. Vai levar alguma coisa, Dona? Preço do dia, minha senhora.

A. Que uvas cheirosas! A quanto está o quilo?

1. Que maçãs bonitas. Quanto custa o quilo?

2. Que pêssegos grandes. Quanto é a dúzia?

B. Telling how much of something you're going to take and expressing amazement at the higher price

B. Para a senhora Cr\$. . . É uva de qualidade, e é bem barata, vai uma caixa?

A. Não, eu quero só uns três cachos. Nossa! Como o preço da uva subiu.

1. Não, eu quero só uns três cachos. Que horror! Como a uva está cara.

2. Não, três cachos está bem. O preço da uva está um absurdo.

C. Agreeing with someone and asking for something

B. Aqui é assim, Dona. O preço das mercadorias sobe da noite para o dia.

A. É mesmo. A inflação é horrível! Duas dúzias de banana-maçã, por favor.

1. Sobe mesmo. De todo modo, vou levar quatro dúzias de banana-nanica.
2. A inflação não é brincadeira. Em todo caso, vou levar uma penca.
3. Três dúzias de tangerina, por favor.
4. Cinco abacates, por favor.

D. Inquiring about the kind of food

A. Que peixe é este?

B. Linguado, quer levar um? O Vermelho também é excelente.

1. Que carne é esta?
(*meat*)
2. Que ave é esta?
(*bird*)
3. Que legume é este?
4. Que fruta é esta?
5. Que queijo é este?

E. Asking if something can be cleaned

B. Linguado, quer levar um? O Vermelho também é excelente.

A. **Dá para a senhora limpar um Linguado para mim?**

1. **Dá para o senhor limpar um Vermelho para mim?**

2. **Dá para o senhor limpar um?**

F. Declining the offer

B. Pois não. A senhora viu o camarão que acabou de chegar? Está bem fresquinho. Quer levar alguns?

A. **Não, obrigada. Hoje eu vou levar só isso mesmo. Quanto deu?**

1. **Não, só isso mesmo, obrigada.**

2. **Por hoje é só. Obrigada.**

3. **Não, obrigada. Eu não como camarão.**

4. **Não, obrigada. Eu não gosto de camarão.**

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

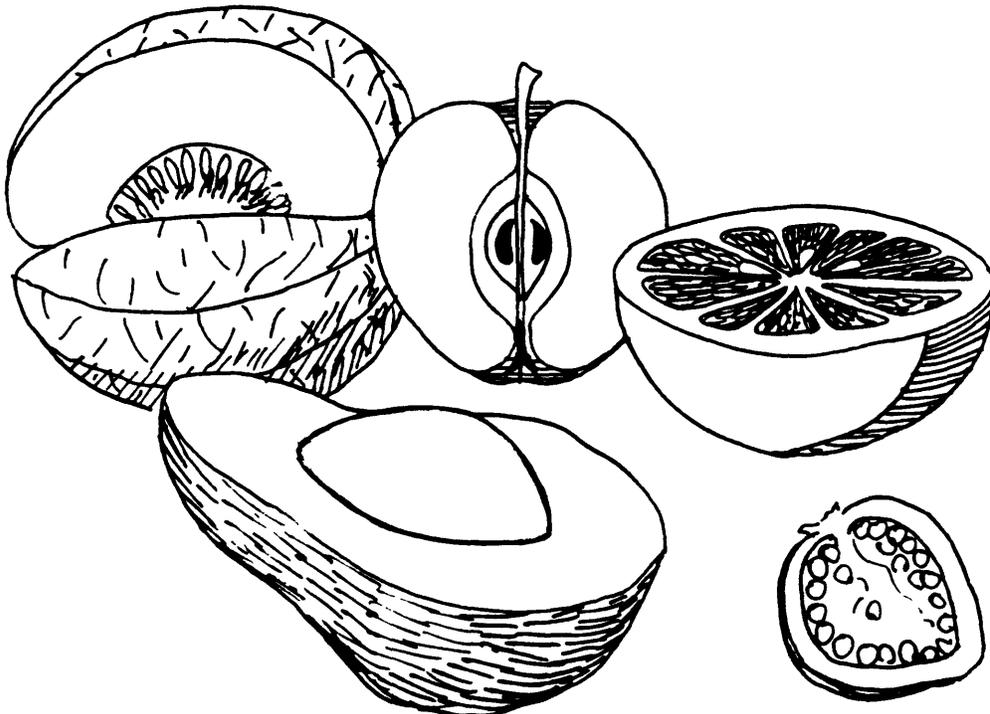
IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII



LESSON 20

AT THE BUTCHER SHOP

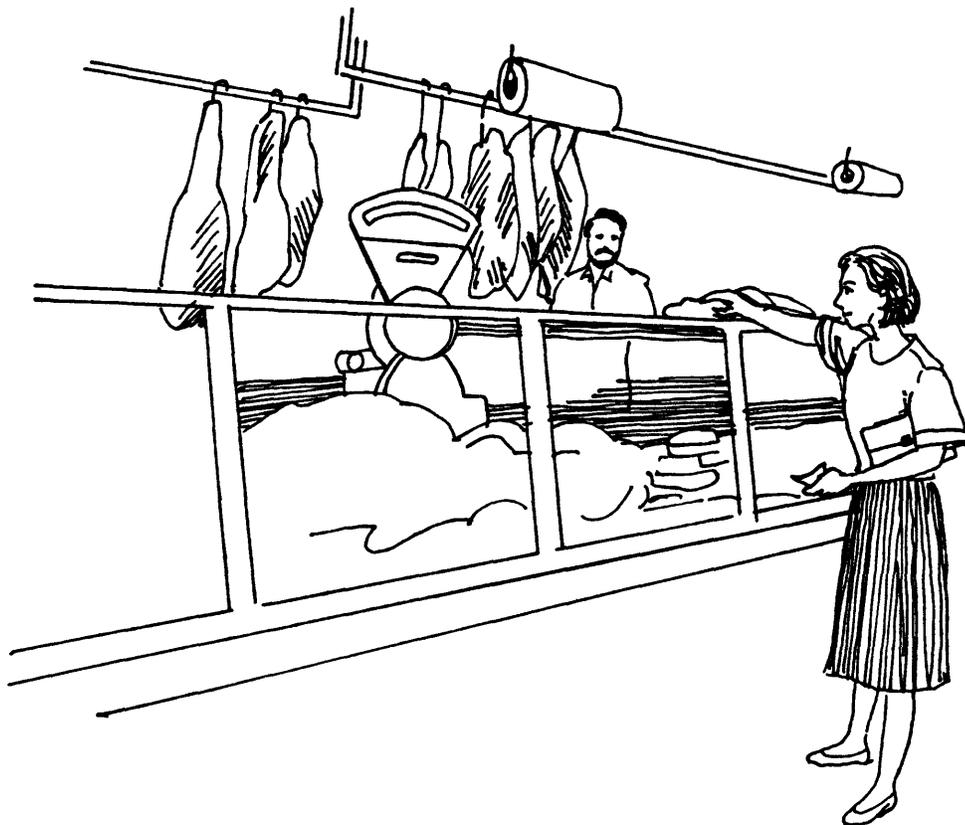
Buying Meat

I. Setting the Scene

The best way to get good cuts of fresh meat from your local butcher is, of course, by getting to know him a little. He will tell you when his supplies come in and he will even put aside especially good pieces for you, if he knows your preferences.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- A. Bom dia, eu quero dois quilos de costela-de-vaca.**
- B. Pois não.**
(a few minutes later)
- B. Aqui deu 2,180 Kg, está bem?**
- A. Está bom. E um quilo de filé também, por favor.**
- B. O filé já acabou. Para conseguir carne de primeira a senhora tem que vir mais cedo. Porque a senhora não leva alcatra? É uma carne muito boa e macia para bife.**
- A. É verdade, mas eu queria era filé mesmo. Essa lingüiça é feita aqui?**
- B. É, sim senhora. A senhora quer de porco ou de vaca?**
- A. Vou levar uns dois quilos da de vaca.**
- B. E o que mais?**
- A. Eu acho que é só isso mesmo. Quanto é?**
- B. Cr\$. . .**
- A. Aqui está.**
- B. Obrigado. E da próxima vez, venha um pouco mais cedo que a senhora encontra filé.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Bom dia, ____ dois quilos ____ costela- de- _____.

_____ não. Aqui _____ 2,180 Kg., _____ bem?

Está bom. E um quilo _____ filé também.

O filé já _____. Para conseguir _____ de primeira a senhora _____ que vir _____ cedo.

Porque a _____ não leva _____? É uma carne _____ boa e macia _____ bife.

É verdade, _____ eu queria era _____

mesmo. Essa _____ é _____ aqui?

É _____ senhora. A senhora _____ de _____

ou de vaca?

Vou levar uns dois _____ quilos da _____ vaca.

E _____ que _____?

Eu acho _____ é só isso _____. Quanto _____?

Cr\$ _____.

Aqui _____.

Obrigado. E da _____ vez venha um _____ mais

_____ que a senhora _____ filé.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Bom _____, eu quero dois _____ de costela- _____-vaca.

Pois _____. Aqui deu 2,180 _____, está bem?

_____ bom. E _____ quilo de _____ também.

O _____ já acabou. Para _____ carne de _____ a
senhora tem que _____ mais cedo. Porque a senhora _____ leva
alcatra? _____ uma _____ muito boa e macia para _____.

É _____, mas eu queria _____ filé mesmo. _____

lingüiça é _____ aqui?

É, sim _____. A senhora _____ de porco _____ de vaca?

Vou _____ uns dois quilos _____ de vaca.

_____ o que mais?

_____ acho que é _____ isso mesmo. _____ deu?

_____.

Aqui _____.

_____. E da próxima vez _____ um pouco mais _____

que a senhora _____ filé.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

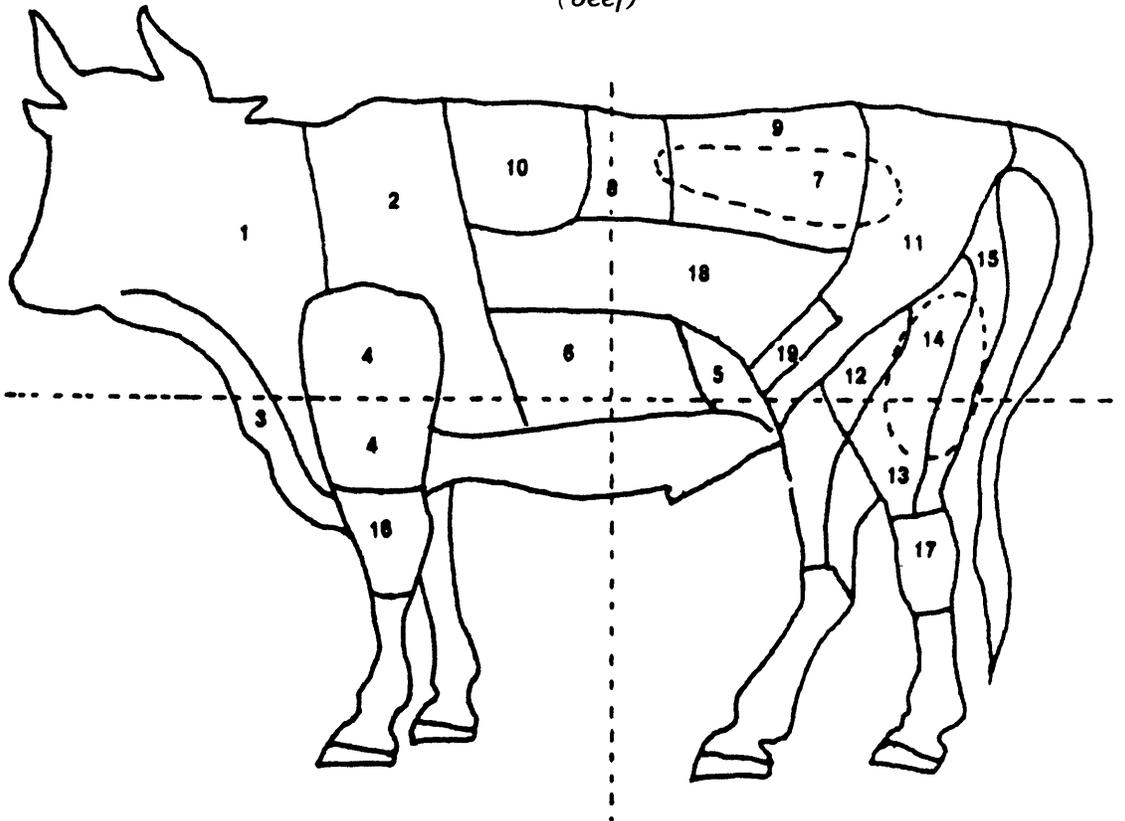
With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

quilos	<i>kilos</i>
vaca	<i>cow (beef)</i>
costela-de-vaca	<i>short ribs</i>
filé	<i>filet-mignon</i>
conseguir	<i>to get/to obtain</i>
carne de primeira	<i>choice meat</i>
alcatra	<i>rump</i>
macia	<i>tender</i>
bife	<i>steak/fillet</i>
lingüiça	<i>sausage</i>
feita	<i>made</i>
de porco	<i>(of) pork</i>
de vaca	<i>(of) beef</i>
O que mais?	<i>What else?</i>
da próxima vez	<i>next time</i>
venha	<i>come</i>
encontra	<i>find (it)</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Carne de vaca/boi
(beef)



Cortes de carne

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 1. pescoço | 10. alcatra |
| 2. acém | 11. patinho |
| 3. peito | 12. coxão duro |
| 4. fraldinha | 13. coxão mole |
| 5. ponta de agulha | 14. lagarto(tatu) |
| 6. filé mignon | 15. músculo |
| 7. filé de costela | 16. aba de filé |
| 8. contra-filé | 17. maminha de alcatra |
| 9. capa de filé | |

PORTUGUESE FAST

vitela	<i>veal</i>
cabrito	<i>goat</i>
carneiro	<i>lamb</i>
charque	<i>jerky</i>
rabada	<i>tail</i>
carne gorda	<i>fatted beef</i>
carne magra	<i>lean beef</i>
carne moída	<i>ground beef</i>
toucinho	<i>fatback</i>
assar	<i>to bake/to roast</i>
cozinhar	<i>to cook</i>
fritar/ refogar	<i>to fry/pan-fry/sautee</i>

Aves (poultry)

galinha	<i>hen</i>
frango	<i>chicken</i>
pato	<i>duck</i>
peru	<i>turkey</i>
asa	<i>wing</i>
coxa	<i>leg</i>
sobre-coxa	<i>thigh</i>
peito	<i>breast</i>

Porco (pork)

leitão	<i>suckling pig</i>
costeleta de porco	<i>pork chops</i>
costela de porco	<i>spareribs</i>
lombo de porco	<i>pork loin</i>
pernil	<i>shank (ham/leg of lamb)</i>

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Notice the construction eu queria era. . . This is the past equivalent of the construction explained in language note #15 of lesson 7.*

It is equivalent to 'what I wanted was. . .'

2. *The Portuguese expression for 'pork meat' and 'cow meat' respectively are carne de porco and carne de vaca. The word carne is understood in the sentence, a senhora quer de porco ou de vaca? and vou levar uns dois quilos da de vaca.*



Regardless of the state of the economy in Brazil, those who can afford it eat beef at least once a day. Others buy less expensive cuts and marinate them.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. Practice pronouncing the contractive words in each of the following pairs. Pay close attention to what is underlined. Notice the different meanings.

<u>d</u> ia (day)	<u>j</u> ia (bullfrog)	<u>t</u> ia (aunt)	<u>ch</u> ia (squeaks)
<u>d</u> iga (say)	<u>j</u> iga (jig)	<u>t</u> ico (a bit)	<u>ch</u> ico (pet name for monkey)
<u>d</u> ito (said)	<u>j</u> ito (channel for molten metal)	<u>t</u> ina (tub)	<u>Ch</u> ina (China)
<u>a</u> de (as in cidade)	<u>a</u> ge (from agir)	<u>a</u> te (from atar)	<u>a</u> che (from achar)
<u>m</u> ande (from mandar)	<u>m</u> anje (from manjar)	<u>l</u> ute (from lutar)	<u>l</u> uxe (from luxar)
<u>o</u> nde (where)	<u>l</u> onge (far)	<u>g</u> ente (people)	<u>e</u> nche (from encher)

B. Practice pronouncing these proper names.

<u>D</u> iana	A <u>ng</u> ela	<u>T</u> eodoro
<u>D</u> irce	<u>G</u> ilberto	Arist <u>i</u> des
Bene <u>d</u> ita	<u>J</u> uracy	Ru <u>t</u> e
Mercede <u>s</u>	<u>G</u> ilda	Margare <u>t</u> e
Isol <u>d</u> e	<u>G</u> isela	Anet <u>e</u>

C. Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Bom dia, eu quero dois quilos de costela-de-vaca.

Está bom, e um quilo de filé também.

É verdade, mas eu queria era filé mesmo. Essa lingüiça é feita aqui?

Vou levar uns dois quilos da de vaca.

Eu acho que é só isso mesmo. Quanto é?

Aqui está.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. . . . consequiu. . .

Consequiu porque. . .

A Julia. . . carne boa?

. . . ela chegou cedo.

A Jane. . . passagem para o Brasil?

. . . ela reservou com antecedência
(*in advance*)

O Gilberto. . . falar com o cônsul?

. . . ele marcou hora.

O Ronaldo. . . uma boa nota?

. . . ele estudou muito

A Isolde. . . chegar na hora?

. . . ela saiu bem cedo.

Aristides. . . comprar uma casa?

. . . ele economizou dinheiro.

2. Você queria. . .

Não, eu queria era. . .

. . . alcatra?

. . . filé mignon.

. . . falar comigo?

. . . falar com o Paulo.

. . . estudar francês?

. . . estudar português.

. . . conhecer Porto Alegre?

. . . conhecer o Rio.

. . . ir de trem?

. . . ir de avião.

. . . alugar um carro?

. . . comprar um carro novo.

. . . trabalhar até às seis?

. . . trabalhar até às quatro.

. . . ir para o Brasil?

. . . ir para Portugal.

. . . ir às montanhas?

. . . ir à praia.

3. Ela queria...

- ... ficar no Brasil?
- ... conhecer a China?
- ... comprar carne gorda?
- ... trazer carne assada?
- ... cozinhar para todos?

Ela queria, mas...

- ... ele não quis ficar.
- ... eu não quis conhecer.
- ... você não quis comprar.
- ... eles não quiseram trazer.
- ... nós não quisemos cozinhar.

4. Você já...

- ... terminou o trabalho?
- ... trouxe as malas?
- ... saiu da embaixada?
- ... pôs o anúncio no jornal?
- ... comeu o sanduíche?
- ... falou com o seu chefe?
- ... dormiu um pouco?
- ... comprou sua passagem?
- ... vendeu seu carro?

Não, eu ainda não consegui...

- ... terminar.
- ... trazer.
- ... sair.
- ... pôr.
- ... comer.
- ... falar.
- ... dormir.
- ... comprar.
- ... vender.

5. Ele/Ela já...

- ... terminou o trabalho?
- ... trouxe as malas do quarto?
- ... saiu da embaixada?
- ... pôs o anúncio no jornal?
- ... comeu o sanduíche?
- ... falou com o seu chefe?
- ... comprou as passagens?
- ... vendeu seu carro?

Claro, ele/ela... há muito tempo.

- ... terminou...
- ... trouxe...
- ... saiu...
- ... pôs...
- ... comeu...
- ... falou...
- ... comprou...
- ... vendeu...

6. Você sabe se...

- ... ela veio?
- ... ele veio?

Ele veio, mas...

- ... ela não veio.
- ... eu não vim.

... ele veio?

... elas vieram?

... nós não viemos.

... elas não vieram.

7. Será que...

... ele trouxe tudo?

... a Angela quis dormir mais?

... a Diana vendeu a televisão dela?

... a Anete conseguiu carne de primeira?

... o Gilberto deu o recado para o aluno?

... o Paulo fez lombo de porco?

... a Gilda pagou o açouqueiro?
(*butcher*)

Eu não sei se...

... ele trouxe.

... ela quis.

... ela vendeu.

... ela conseguiu.

... ele deu.

... ele fez.

... ela pagou.

8. Você aceita um/uma...

... sopa?

... pastel?

... empadinha?

... suco?

... torta?

... sorvete?

... doce?

... batida?

... sanduíche...?

Esse/a... é de... ou de...

... sopa... cebola... tomate?

... pastel... palmito... queijo?

... carne... camarão?

... suco... laranja... abacaxi?

... torta... morango... cereja?

... sorvete... nata... coco?

... manga... mamão?

... caju... maracujá?

... sanduíche... galinha...

peru?

9. Onde... é feito/feita...?

... esse video...?

... essa televisão...?

... este sapato...?

... esta câmara...?

... esse carro...?

... este relógio...?

... brinquedo...?
(*toy*)

É feito/feita...

... no Japão.

... nos Estados Unidos.

... no Brasil.

... em Manaus.

... na Alemanha.

... na Suíça.

... na China.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences for each of the verbs listed below. (pretérito Imperfeito)

Eu sempre trazia pernil para as festas.

ser	_____
estar	_____
ter	_____
querer	_____
dormir	_____
levar	_____
escolher	_____
trazer	_____
comprar	_____
vender	_____

B. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|--------------------------|---------------------|-------------------------------|
| 1. Para conseguir | () carne boa | () cedo hoje. |
| 2. Eu vou ao cinema | () desde que | () dele para casa. |
| 3. Ele queria | () que eu compre | () até às nove. |
| 4. O Pedro quer que | () chegue | () carne moída. |
| 5. Eles querem | () você fique | () ir comigo. |
| 6. Eu quero que | () pronto pode | () você vá comigo. |
| 7. Eles já | () eu leve o carro | () no açougue hoje. |
| 8. Desde que você esteja | () era dormir | () aqui até às dez. |
| 9. Eu não queria | () mesa boa | () de jantar? |
| 10. Espero que ele | () terminaram | () você tem que chegar cedo. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *We are out of ground beef.*

2. *I had my heart set on going to Rio.*

3. *Chevrolet is built in the United States.*

4. *I can't think of anything else.*

5. *That's all I can think of at the moment.*

6. *The important thing is that he is here now.*

7. *As far as I know, that's all we need.*

8. *I just remembered, we need to buy meat, too.*

9. *I haven't been able to contact him, yet.*

10. *Take a few oranges home with you.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Buying meat at the butcher shop

A. Bom dia, quero dois quilos de costela-de-vaca.

B. Pois não. Aqui deu 2,180 Kg., está bem?

- 1. Bom dia, eu quero 2 quilos de costela-de-porco.**
- 2. Eu quero 1 quilo de alcatra, por favor.**
- 3. Eu quero 2,500 Kg. de vitela.**
- 4. Vou querer 500 gramas de carne moída.**
(ground beef)
- 5. 1,700 Kg de lombo, por favor.**
- 6. 300 gramas de figado.**
(liver)
- 7. 200 gramas de língua.**
(tongue)

B. Restating one's original preference

B. O filé já acabou. Para conseguir carne de primeira a senhora tem que vir mais cedo. Porque a senhora não leva alcatra? É uma carne muito boa e macia para bife.

A. É verdade, mas eu queria era filé mesmo. Essa lingüiça é feita aqui?

- 1. É verdade, mas eu queria era filé mesmo. Esse choriço é feito aqui?**
- 2. É verdade, mas eu precisava era de filé mesmo.**

C. Giving one's final selection

B. É, sim senhora. A senhora quer de porco ou de vaca?

A. Vou levar uns dois quilos da de vaca.

- 1. Vou levar uns 2 quilos da de porco.**
- 2. Eu quero 3 quilos da de carneiro.**
- 3. Eu quero 1,300Kg. da de cabrito.**

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

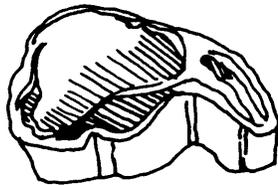
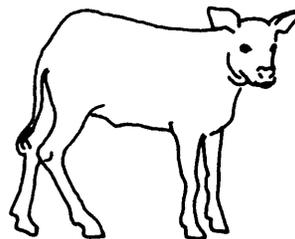
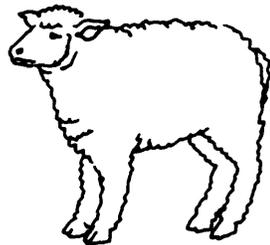
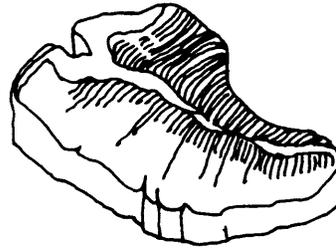
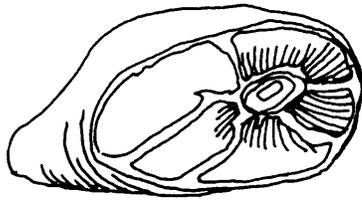
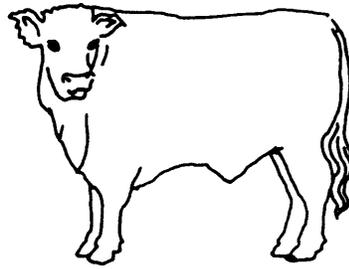
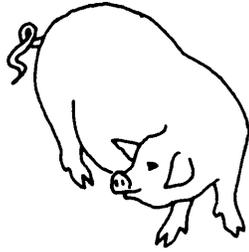
B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

While frozen meat is available in urban areas , the Brazilian consumer strongly prefers fresh meat. Since families are extended, there is usually someone at home able to do daily shopping in a variety of food stores. Cultivating a personal relationship with the grocer is the best way to ensure getting the choice cuts of meat or just-delivered produce.

PORTUGUESE FAST



LESSON 21

SHOPPING

Buying Clothing and Shoes

I. Setting the Scene

Window shopping in Brazil can be a lot of fun. The store clerks are polite and very eager to help you spend your money. You see some nice shirts in the window and decide to take a closer look.

I. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B. Bom dia, o senhor já foi atendido?

A. Ainda não. Eu gostaria de ver essa camisa de colarinho, por favor.

B. Que número o senhor usa?

A. Número 42 ou 44, eu não tenho bem certeza.

B. Então é melhor tirarmos a medida. Vamos ver. Parece que o seu número é 42 mesmo. O senhor quer experimentar esta azul para ver como é que fica?

(A few minutes later)

B. Que tal, serviu?

A. Serviu, sim. Se a senhora tiver uma branca eu também levo.

B. Temos em várias cores. Mais alguma coisa?

A. Este sapato é de couro?

B. É de pelica, e está de venda hoje. Que número o senhor calça?

A. Eu calço 40. Traga um marrom, por favor.

(A few minutes later)

B. Eu trouxe dois pares. Se o 40 ficar pequeno, aqui está o 41.

A. O 40 ficou apertado, mas o 41 ficou bom. Embrulhe sem a caixa, por favor.

B. Pois não. Aqui está o recibo. Pague na caixa, por favor.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Bom _____, o senhor já _____ atendido?

Ainda não. Eu _____ de ver essa _____ de colarinho,
_____ favor.

Que _____ o senhor _____?

Número _____ ou 44, não _____ bem certeza.

Então é melhor _____ a medida. Vamos ver. _____ que o
seu _____ é _____ 42 mesmo. O senhor quer _____
para ver como _____ que fica?

_____ tal, serviu?

_____, sim. Se a senhora tiver uma _____ eu também levo.

Temos _____ várias _____. Mais _____ alguma coisa?

Este _____ é de couro?

É ___ pelica, e está de _____ hoje. Que _____ o
senhor calça?

Eu calço _____. Traga um _____, por favor.

Eu _____ trouxe dois _____. Se o 40 ficar _____, aqui está o 41.

O 40 ficou _____, mas o 41 ficou bom. _____ sem a caixa, por favor.

Pois não. _____ está o recibo. Pague na _____, por favor.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____ dia, O senhor _____ foi _____?

_____ não. Eu gostaria de _____ essa camisa de _____, por favor.

_____ número o _____ usa?

Número 42 ou 44, não _____ bem _____.

Então é _____ tirarmos a _____. Vamos ver. Parece que o

_____ número é 42 _____. O senhor quer experimentar

_____ azul para _____ como é que _____?

Que _____, serviu?

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Serviu, sim. Se a _____ tiver uma branca eu também _____.

_____ em _____ cores. Mais alguma _____ coisa?

_____ sapato é de _____?

É de _____ e está de venda _____ . Que número o senhor

_____ ?

Eu _____ 40. _____ um marrom, por favor.

Eu _____ dois pares. Se o 40 _____ pequeno, aqui

_____ o 41.

O 40 _____ apertado, mas o 41 _____ bom. Embrulhe sem

a _____ por favor.

Pois _____. Aqui está o _____. Pague na caixa, por favor.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after the teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

já foi atendido	<i>(you) have been helped</i>
camisa de colarinho	<i>dress shirt</i>
Que número. . . ?	<i>What size. . . ?</i>
usa	<i>wear (general)</i>
não tenho bem certeza	<i>I'm not sure</i>
tirarmos	<i>take</i>
a medida	<i>the measurement</i>
experimentar	<i>to try it on</i>
para ver	<i>to see</i>
como é que fica	<i>how it fits</i>
azul	<i>blue</i>
serviu	<i>(it) fit</i>
se a senhora tiver	<i>if you have</i>
branca	<i>white</i>
temos	<i>we have</i>
em várias	<i>in several</i>
cores	<i>colors</i>
sapato	<i>shoe</i>
é de couro	<i>made of leather</i>
pelica	<i>kid leather</i>
de venda	<i>on sale</i>
calça	<i>wear (shoes only)</i>
marrom	<i>brown</i>
eu trouxe	<i>I brought</i>
pares	<i>pairs</i>
o 40	<i>size 40</i>
se ficar pequeno	<i>if it's too small</i>

ficou apertado

was too tight

ficou bom

was fine/fit well

embrulhe

wrap it up

sem a caixa

without the box

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

loja

store

butique

boutique

camisaria

men's shirt store

casa de calçados/sapataria

shoe store

sapateiro

shoemaker

gerente

manager

balconista

clerk

caixeiro

cashier

consumidor

consumer

recibo/nota fiscal

receipt

mercadoria

merchandise

venda/saldo/liquidação/queima/oferta

sale

devolução

return

defeito

defect

garantia

guarantee

garantir

to guarantee

regulamento da loja

store policy

tamanho

size

largo

wide

estreito

narrow

comprido

long

curto

short

macio

soft

duro

hard

sola

sole

calcanhar

heel

bico (do sapato)
 palmilha
 salto alto
 salto baixo

shoe tip
shoe insert
high heel
low heel

Tipos de Couro
 (Types of leather)

pelica
 napa
 camurça
 verniz

kid leather
naugahide
suede
patent leather

Costura
 (Sewing)

aviamento
 miudezas
 costureira
 botão
 pregar botão
 zíper/fecho
 linha/retrós
 entretela
 cóis
 elástico
 forro
 fivela
 fita
 alfinete
 arrematar
 agulha
 agulha de mão
 agulha de máquina
 agulha de tricô
 agulha de crochê
 tesoura
 bainha
 molde
 subir/descer barra
 conserto de roupa
 conserto de sapato

accessories/notions
odds and ends
seamstress
button
to sew on buttons
zipper
thread
facing
waistband
elastic
lining
buckle
ribbon
pin
to finish up
needle
sewing needle
sewing machine needle
knitting needle
crochet needle
scissors
hem
sewing pattern
to raise/to lower hem
clothing alterations
shoe repair

retalho
molde
figurino

remnant
pattern
*fashion magazine**

Tecido/Fazenda
(*Fabric*)

estampado/a
floreado/a
listrado/a
xadrês
liso/a
de bolinha

print
flower print
striped
checkered
plain
polkadots

Tipos de Tecido/Fazenda
(*Types of Fabric*)

malha
seda
lã
linho
cambraia
algodão
poliéster
piqué
lese
tule
lamê
chita
brim
tergal
flanela
jérsei
veludo
cotelê
nailon

knit
silk
wool
linen
chambray
cotton
polyester
piqué
eyelet
tulle
lamé
calico
denim
cotton/poly blend
flannel
jersey
velvet
corduroy
nylon

**See Cultural Notes, page 21. 26*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Cores (Colors)

branco/a	<i>white</i>
preto/a	<i>black</i>
amarelo/a	<i>yellow</i>
azul	<i>blue</i>
azul-marinho	<i>navy</i>
vermelho/a	<i>red</i>
alaranjado	<i>orange</i>
marrom	<i>brown</i>
beje	<i>beige</i>
verde	<i>green</i>
cinzento/cinza	<i>grey</i>
roxo	<i>purple</i>
violeta	<i>violet</i>
lilás	<i>lilac</i>
cor-de-rosa, rosado	<i>pink</i>
claro	<i>light</i>
escuro	<i>dark</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Brazilian and American sizes do not always correspond to each other. Here is a list of some approximate sizes. Discuss these possibilities with your teacher in finding your own size of clothing and shoes.

Women's sizes

<u>vestidos</u>		<u>Blusas</u>		<u>Sapatos</u>	
<u>Brasil</u>	<u>Estados Unidos</u>	<u>Brasil</u>	<u>Estados Unidos</u>	<u>Brasil</u>	<u>Estados Unidos</u>
40	6	42	32	33	5
42	8	44	34	34	5½
44	10 or 32	46	36	35	6
46	12 or 34	48	38	36	6½
48	14 or 36	50	40	37	7
50	16 or 38	52	42	38	7½

Men's sizes

<u>Ternos/Casacos</u>		<u>Camisas</u>		<u>Sapatos</u>	
<u>Brasil</u>	<u>Estados Unidos</u>	<u>Brasil</u>	<u>Estados Unidos</u>	<u>Brasil</u>	<u>Estados Unidos</u>
14	36	39	15	39	6/6½
14½	37	40	15½	40	7/7½
15	38	41	16	41	8/8½
15½	39	42	16½	42	9/9½
16	40	43	17	43	10/10½
16½	41	44	17½	44	11/11½
17	42	45	18	45	12

Vestimenta para Homens



Vestimenta para mulheres



Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The expression ter certeza exemplifies once again the use of the verb ter with the force of 'to be.'*

Thus:

ter certeza	to be sure
cf. ter razão	to be right

2. *The omission of a noun may result in a demonstrative (este, esse, aquele, etc.) or um/uma being followed directly by a descriptive word or phrase.*

Thus:

esta azul	this blue one (referring to camisa)
um marrom	a brown one (referring to sapato)
cf. o próximo	the next one (lesson. 6, note 11)

3. *Both the verb ficar and the verb servir may be used to express "to fit." However, ficar requires como (as in: para ver como é que fica) or a complement (as in: ficar pequeno), whereas servir does not (as in: Que tal, serviu?).*

Note that when followed by a descriptive word, ficar may also be translated as "to turn out to be" . . .

Se o 40 ficar pequeno

If size 40 turns out to be too small.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Observe how in the dialog, once the shoes have been tried on, the verb ficar occurs in the pretérito perfeito rather than in the present tense, as in English.

O 40 ficou apertado.

Size 40 is too tight.

4. *When referring to the kind of material of which something is made, you may use é feito de . . . , as in:*

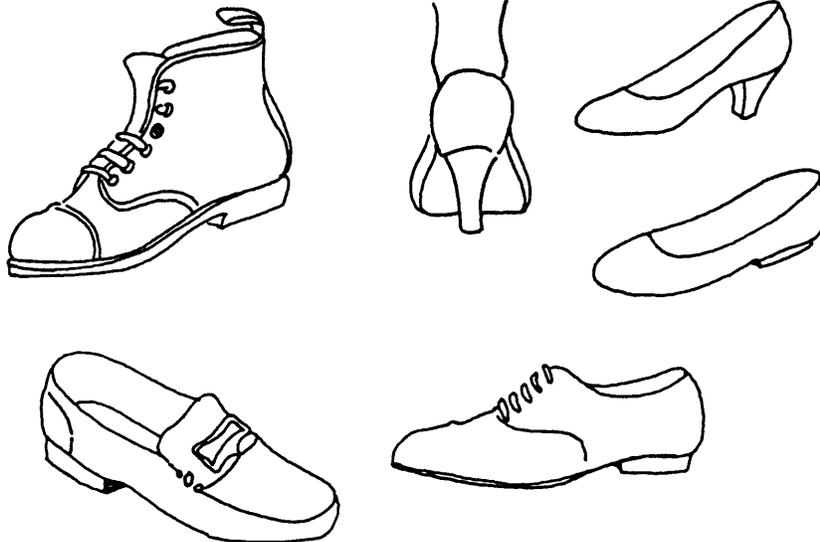
Este sapato é feito de couro.

These shoes are made of leather.

Oftentimes, the word feito is omitted, as in:

Este sapato é de couro.

These shoes are (made of) leather.



V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing the contrastive words in each of the following pairs. Pay close attention to what is underlined. Notice the different meanings.*

batal <u>h</u> ar (to fight)	ali <u>a</u> r (to ally)	ban <u>h</u> o (bathing)	crân <u>o</u> (skull)
bil <u>h</u> ar (billiards)	bili <u>a</u> r (biliary)	len <u>h</u> o (wood)	gê <u>n</u> io (genius)
cal <u>h</u> andra (large lark)	cali <u>a</u> ndra (kind of ornamental plants)	pin <u>h</u> ão (edible pine seed)	opini <u>ã</u> o (opinion)
fil <u>h</u> ar (to sprout)	fili <u>a</u> r (to branch out)	ren <u>h</u> o (I argue)	rê <u>n</u> io (rhenium)
fol <u>h</u> ar (to leaf)	foli <u>a</u> r (to frolic)	sen <u>h</u> ores (gentlemen)	seni <u>o</u> res (seniors)
mob <u>il</u> ha (furnishes)	mobí <u>l</u> ia (furniture)	ten <u>h</u> a (have)	tê <u>n</u> ia (tapeworm)

B. *Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.*

Ainda não, eu gostaria de ver essa camisa de colarinho, por favor.

Número 42 ou 44, eu não tenho bem certeza.

Serviu, sim. Se a senhora tiver uma branca eu também levo.

Este sapato é de couro?

Eu calço 40. Traga um marrom, por favor.

O 40 ficou apertado, mas o 41 ficou bom. Embrulhe sem a caixa, por favor.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. Ele vai ser. . . .

- . . . avisado hoje de noite?
- . . . vacinado amanhã de manhã?
- . . . despedido sexta-feira?
- . . . promovido em setembro?

Ele foi. . . .

- . . . avisado ontem à noite.
- . . . vacinado ontem à tarde.
- . . . despedido anteontem
- . . . promovido em julho.

2. Que camisa você vai levar?
Que gravata você vai comprar?
Que terno você vai experimentar?
Que calça ele vai usar?
Que suéter ela vai querer?
Que sapato ele vai calçar?
Que casaco ele pretende trazer?

- Eu vou levar a amarela.
Eu vou comprar a verde.
Eu vou experimentar o cinza.
Ele vai usar a marrom.
Ela vai querer o cor-de-rosa.
Ele vai calçar o preto.
Ele pretende trazer o bege.

3. Você tem que. . . .

- . . . lavar o carro.
- . . . embrulhar a camisa.
- . . . tomar uma decisão.
- . . . resolver a situação.
- . . . vender a casa.
- . . . escrever a carta.
- . . . ler o relatório.
- . . . servir o jantar.

. . . já foi. . . .

- O carro. . . lavado.
- A camisa. . . embrulhada.
- A decisão. . . tomada.
- A situação. . . resolvida.
- A casa. . . vendida.
- A carta. . . escrita.
- O relatório. . . lido.
- O jantar. . . servido.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 4. <u>Você tem que</u> . . . | <u>Eles/Elas já foram</u> . . . |
| ... mandar os meus vestidos. | ... mandados. |
| ... atender os fregueses. | ... atendidos. |
| ... promover os vendedores. | ... promovidos. |
| ... escrever os artigos. | ... escritos. |
| ... pagar os empregados. | ... pagos. |
| ... despachar as malas. | ... despachadas. |
| 5. A camisa serviu? | Serviu, sim. |
| A firma americana <u>faliu</u> ? | Faliu, sim. |
| (<i>went bankrupt</i>) | |
| A aluna saiu mais cedo hoje? | Saiu, sim. |
| O empregado <u>pediu demissão</u> ? | Pediu, sim. |
| (<i>resigned</i>) | |
| O motorista seguiu o ônibus? | Seguiu, sim. |
| A freguesa preferiu a branca? | Preferiu, sim. |
| 6. <u>Você poderia</u> . . . | <u>Se você/ele</u> . . . |
| ... falar com o chefe por nós? | ... quiser, eu falo. |
| ... levar a comida para a festa? | ... fizer a comida, eu levo. |
| ... experimentar um número maior? | ... trazer, eu experimento. |
| ... comprar um terno para mim? | ... me der o dinheiro, eu compro. |
| ... avisar o Paulo para mim? | ... estiver em casa, eu aviso. |
| ... ir a Nova Iorque amanhã? | ... pagar a passagem, eu vou. |
| 7. Quantos sapatos ele trouxe? | Ele trouxe dois. |
| Que sapatos você trouxe? | Eu trouxe os brancos. |
| Qual sapato o caixeiro trouxe? | O caixeiro trouxe o marrom. |
| Quantas cores vocês trouxeram? | Nós trouxemos uma de cada. |
| Que número eles trouxeram? | Eles trouxeram o número errado. |

8. De que é este/a...
... sapato?
... chapéu?
... capa?
... relógio?
... mesa?
... brinquedo?
- É de...
... couro.
... camurça.
... lã.
... ouro.
... madeira.
... plástico.
9. Porque a Sra. quer devolver...
(to return)
... o sapato?
... o vestido?
... o terno?
... a camisa?
... a saia?
... o suéter?
- Porque ficou...
... pequeno.
... apertado.
... comprido.
... grande.
... curta.
... largo.
10. O Sr./A Sra. quer trocar por...
(exchange for)
... um número menor?
... um número maior?
... um tamanho médio?
... um tamanho grande?
... um tamanho pequeno?
- Não, Eu quero trocar por...
... um número maior.
... um número menor.
... um tamanho pequeno.
... um tamanho médio.
... um tamanho grande.
11. Voce não ia...
... ao cinema?
... ficar em casa?
... trazer um terno?
... ler a Veja?
... ver esse filme?
... dar uma gorjeta?
- Eu ia, mas...
... não fui.
... não fiquei.
... não trouxe.
... não li.
... não vi.
... não dei.

VI. Putting It Together

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *May I help you?*

2. *May I see that blue dress, please?*

3. *I'm not sure if pink is her favorite color.*

4. *I tried everything, but none of them fit me well.*

5. *If we have time we'll stop by tomorrow.*

6. *I didn't buy that purse because I didn't know if it was leather.*

7. *Everything in the store will be on sale Friday.*

8. *Nancy gave me a nice skirt, but it was too small for me. I wear size 38.*

9. *What size shoes do you wear?*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Asking to see an item displayed in a store window

B. Bom dia, o senhor já foi atendido?

A. Ainda não. Eu gostaria de ver essa camisa de colarinho, por favor.

1. Eu gostaria de ver essa camisa esporte, por favor.
(sport)

2. Eu gostaria de ver essa camisa de malha, por favor.
(knit)

3. Eu queria ver essa calça de brim, por favor.
(jeans)

B. Acknowledging that something fits, and asking to see something similar in another color

B. Que tal, serviu?

A. Serviu, sim. Se a senhora tiver uma branca eu também levo.

1. Ficou boa. Vou levar esta azul. A senhora tem uma amarela também?

2. Ficou ótima. Estou querendo levar esta azul. Eu poderia ver uma verde também?

4. Eu estou gostando deste suéter de lã. Deixe-me ver esse verde, por favor.
(*wool sweater*)

5. Inclua esta gravata, também.

C. Inquiring about the type of material something is made of

B. Temos em várias cores. Mais alguma coisa?

A. Este sapato é de couro?

1. Esta luva é de pelica?

2. Este terno é de linho?

3. Esta camisa é de seda?

4. Esta bolsa é de verniz?

5. Este lenço é de algodão?

D. Telling the clerk what size you wear, and asking to see the item in a particular color

B. É de pelica, e está de venda hoje. Que número o senhor calça?

A. Eu calço 40. Traga um marrom, por favor.

1. O meu número é 40. Traga um preto, por favor.

2. 40 ou 41, depende da forma. Vamos ver se esse cor de areia me serve.
(*sandy*)

E. Telling the clerk that one size fits better than the other.

B. Eu trouxe dois pares. Se o 40 ficar pequeno, aqui está o 41.

A. O 40 ficou apertado, mas o 41 ficou bom. Embrulhe sem a caixa, por favor.

1. O 42 ficou grande, mas o 41 serviu bem.

2. Nossa! O 40 nem entra. Deixe-me ver o 41.
(won't even go on)

4. O 42 ficou folgado, mas o 41 serviu perfeitamente bem.
(loose)



VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

Ask your teacher to describe the shopping district in his/her hometown. Does he/she have a favorite store where she likes to shop? If so, why is it his/her favorite?

B. Briefings for your instructor

Tell your teacher about your favorite shopping center in the United States. Explain why it's your favorite, and why you would recommend someone to shop there. Describe the types of stores there are, and the type of merchandise one can find.

C. Role-playing situations related to, but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

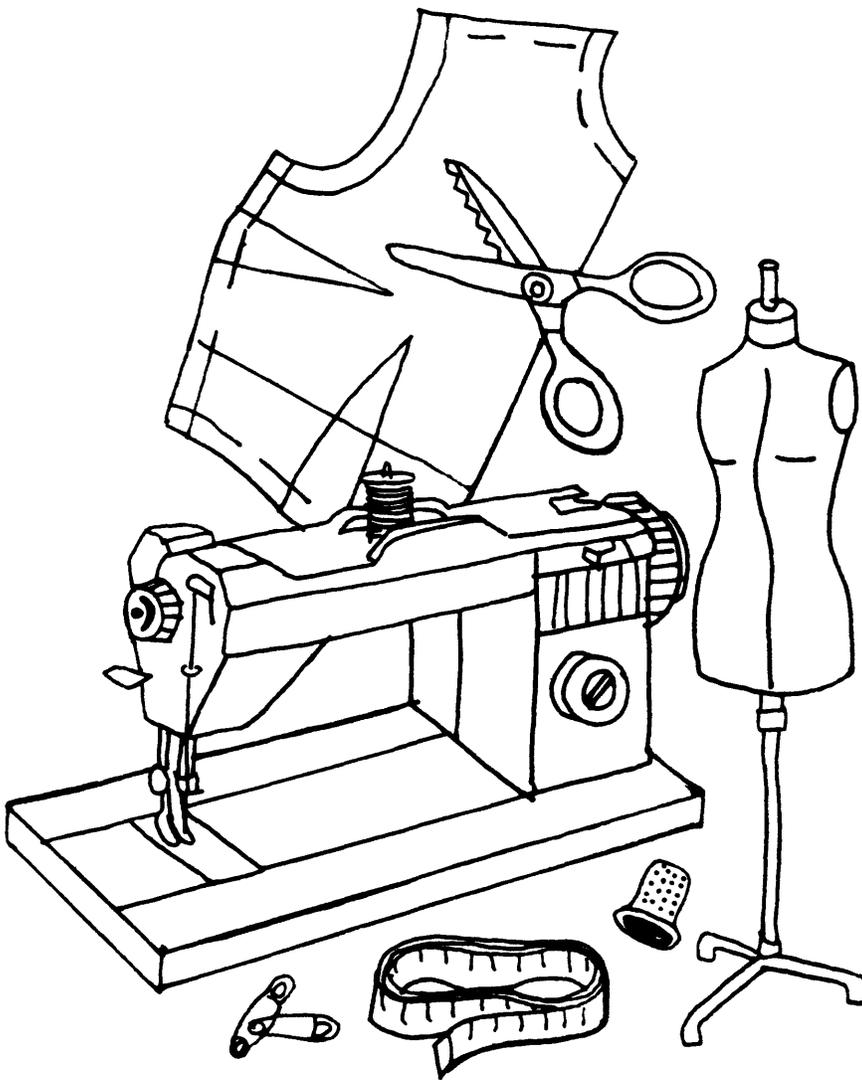
Shopping in Brazil can be a lot of fun. However, there are a few things one should know before buying something. Most stores have very strict return policies. Some stores will not refund your money without a receipt and others will not refund it at all in any circumstance. Exchanges are more common, but there is always some kind of stipulation which prevents you from exchanging anything. In other words, you bought it, you keep it.

Some stores have a very irritating habit of having the clerks follow the customer at every turn. They constantly ask if they can be of any assistance, and insist carrying on the merchandise you are considering buying. To get rid of them when they ask. A senhora já foi atendida? or Às suas ordens! or O que vai levar hoje, minha senhora? one can always answer Eu estou só olhando, obrigado/a! 'I'm just looking, thanks.'

Most stores have the same system of purchasing as in the lanchonetes. You choose your merchandise, the clerk gives you a bill to pay at the cashier, and then the cashier gives you a receipt for you to collect your item at a pick-up station. This sometimes means standing in many lines, especially during the holiday season.

Unlike many South American countries, where bargaining is part of the local practice, in Brazil only specific stores may let you bargain them down in price. In the major cities, where there are some factories outlets, if a customer shows interest in buying larger quantities of the same item, the store will consider lowering their price.

Ready-made patterns are not readily available in Brazil. The services of tailors and seamstresses offer a relatively inexpensive way to meet the clothing needs of the whole family. However, if you are the adventurous type and you like to sew occasionally, you can learn how to make your own patterns by taking a course called *Corte e Costura* in a sewing school, or even from a local seamstress. It is an interesting way to create that perfect outfit at a very low cost.



LESSON 22

GOING TO THE HAIRSTYLIST

Getting a Haircut

I. Setting the Scene

You need a haircut, so you go to your favorite hairdresser. She welcomes you warmly and after a nice chat with you she asks you how you want your hair cut.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its content.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- B. Bom dia, D.Margaret, há quanto tempo eu não a vejo por aqui. A senhora estava viajando?
- A. Estava, sim. Eu passei o Natal nos Estados Unidos, e depois disso eu já fui duas vezes à Europa.
- B. Ah, a senhora tinha dito mesmo que ia passar o Natal lá. E então, como foi de viagem?
- A. Fui bem, obrigada. Eu visitei muitos amigos e parentes que eu não via há muito tempo.
- B. Que maravilha! Então a senhora deve ter matado bem as saudades. Bem, como a senhora quer o corte hoje?
- A. Olhe, do jeito que você cortou da última vez ficou ótimo.
- B. Então, esse estilo mesmo, só que mais curto, não é?
- A. Isso mesmo. O meu cabelo cresce muito depressa. Pode tirar uns três dedos no comprimento.
- B. Este corte fica bem para a senhora. Mas olhe, o seu cabelo está muito seco. A senhora precisa usar um bom condicionador. A senhora tem nadado muito?
- A. Eu nado todos os dias. Que produto você recomendaria?
- B. Há um novo produto no mercado que é excelente. Peça à recepcionista que ela sabe.

(A few minutes later)

- B. Que tal o corte, a senhora gostou?
- A. Gostei, sim. Ficou exatamente como eu queria.
- B. Que bom, assim a senhora volta logo, não é?
- A. Sem dúvida! Obrigada, e até o próximo mês.
- B. Até o próximo. E não se esqueça de usar esse condicionador pelo menos uma vez por semana.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Bom dia, _____ Margaret, há quanto _____ eu não a vejo _____ aqui.

A senhora _____ viajando?

Estava, sim. Eu _____ o Natal nos Estados _____, e depois disso

eu _____ fui _____ vezes à Europa.

Ah, a senhora _____ dito mesmo que ia _____ o Natal

lá. E então, _____ foi de viagem?

Fui bem, _____. Eu visitei muitos _____ e parentes que eu
_____ via há muito _____.

Que _____! Então a senhora _____ ter matado bem as
_____! Bem, como a senhora quer o _____ hoje?

Olhe, do _____ que você _____ da última vez _____ ótimo.

Então, esse _____ mesmo, só que mais _____, não é?

Isso mesmo. O meu _____ cresce muito _____. Pode tirar uns
três _____ no comprimento.

Este corte _____ bem para a _____. Mas, olhe o seu cabelo está
_____ seco. A senhora precisa _____ um bom _____.

A senhora _____ nadado muito _____?

Eu _____ todos os dias. Que produto você _____ ?

Há um novo _____ no mercado que _____ excelente. Peça a
_____ que ela sabe.

Que tal o _____, a senhora _____?

Gostei, sim. _____ exatamente como eu _____.

Que bom, _____ a senhora volta _____, não é?

Sem _____! Obrigada, e _____ o próximo mês.

Até o próximo. E não _____ esqueça de usar esse _____
pelo _____ uma vez por _____.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Bom dia, D.Margaret ____ quanto tempo eu não a ____ por aqui.

A ____ estava ____?

____, sim. Eu passei o ____ nos ____ Unidos,
e depois ____ eu já fui duas ____ à ____.

Ah, a senhora ____ dito ____ que ia passar o ____
lá. E então, como ____ de viagem?

Fui bem, obrigada. Eu visitei ____ amigos e ____ que eu
não via ____ muito tempo.

Que maravilha! ____ a senhora deve ____ matado bem
as saudades. ____, como a senhora ____ o corte hoje?

Olhe, do jeito ____ você cortou da ____ vez ficou ____.

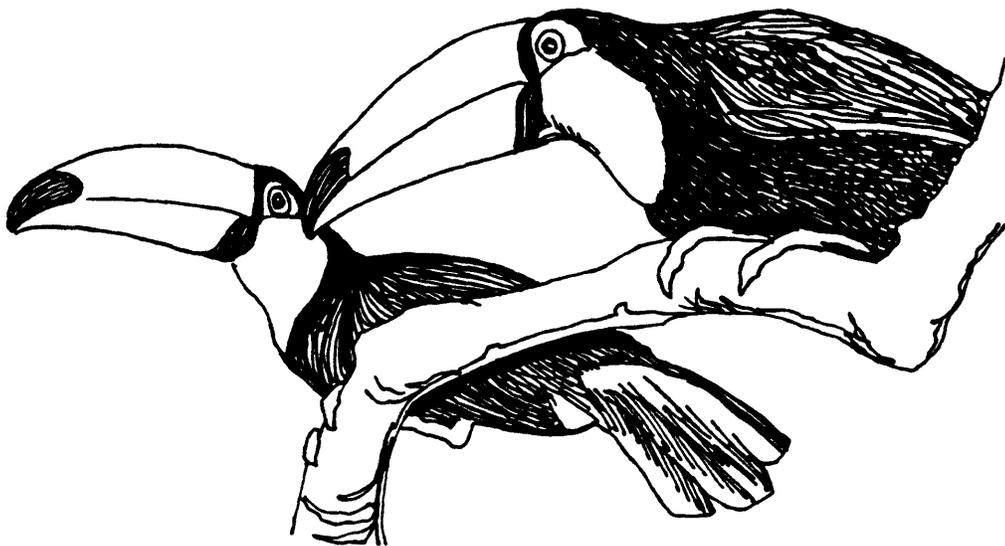
Então, ____ estilo mesmo, ____ que um pouco ____ curto,
não ____?

Isso mesmo. O meu cabelo ____ muito depressa. ____ tirar
uns ____ dedos ____ comprimento.

Este ____ fica bem ____ a senhora. Mas, ____ o seu

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

_____ está muito _____. A senhora precisa usar _____
bom _____. A senhora tem _____ muito ultimamente?
Eu nado _____ os _____. Que _____
você recomendaria?
Há um _____ produto no _____ que é excelente. _____
à recepcionista que _____ sabe.
Que _____ o corte, a _____ gostou?
_____, sim. Ficou _____ como eu queria.
Que _____, assim a senhora _____ logo, não é?
_____ dúvida! Obrigada, e até o próximo _____.
Até o _____ E não se _____ de usar
esse condicionador _____ menos uma _____
por semana.



Tucanos--These birds live in the woods. They eat fruits, young birds and frogs.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after the teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

vejo	<i>I see</i>
estava viajando	<i>was traveling</i>
passei	<i>I spent</i>
Natal	<i>Christmas</i>
depois disso	<i>after that</i>
tinha dito	<i>had said</i>
ia passar	<i>was going to spend</i>
como foi de	<i>How was</i>
viagem	<i>trip</i>
visitei	<i>I visited</i>
via	<i>had seen</i>
deve ter matado (as saudades)	<i>(*)</i>
saudades	<i>longing</i>
corte	<i>cut</i>
do jeito	<i>in the same way</i>
cabelo	<i>hair</i>
demora	<i>takes a long time</i>
crescer	<i>to grow</i>
tirar	<i>to take</i>
dedos	<i>fingers (inches)</i>
comprimento	<i>length</i>
seco	<i>dry</i>
condicionador	<i>conditioner</i>
tem nadado	<i>have swum</i>
nado	<i>I swim</i>
produto	<i>product</i>
recomendaria	<i>would recommend</i>
peça	<i>ask</i>
sem dúvida	<i>undoubtedly</i>

**Matar as saudades means to have fulfilled a need to see someone or something whose/which absence have caused a great feeling of longing.*

Additional Vocabulary

xampu	<i>shampoo</i>
condicionador	<i>hair conditioner</i>
laquê	<i>hair spray</i>
pente	<i>comb</i>
escova de cabelo	<i>hair brush</i>
pentear	<i>to comb</i>
escovar	<i>to brush</i>
grampo	<i>hair pin</i>
lavar	<i>to wash</i>
lavar a cabeça	<i>wash your hair</i>
enxaguar	<i>to rinse</i>
tintura/pintura	<i>hair dye</i>
pintar o cabelo	<i>to dye your hair</i>
permanente	<i>perm</i>
fazer permanente	<i>to perm your hair</i>
desfiar o cabelo	<i>to tease your hair</i>
alisar o cabelo	<i>to straighten your hair</i>
prender com rolos	<i>to set with rollers</i>
secar o cabelo	<i>to dry your hair</i>
secador	<i>hair dryer</i>
penteadado	<i>hairdo</i>
mecha	<i>streaks/highlights</i>
fazer mecha	<i>to streak one's hair</i>
franja	<i>bangs</i>
trança	<i>braid</i>
caspa	<i>dandruff</i>

Tipos e cores de cabelo
(*Hair types and colors*)

cabelo liso	<i>straight hair</i>
cabelo crespo	<i>curly hair</i>
cabelo ondeado/ondulado	<i>wavy hair</i>
cabelo seco	<i>dry hair</i>
cabelo oleoso	<i>oily hair</i>
cabelo preto	<i>black hair</i>
cabelo castanho	<i>brown hair</i>
cabelo louro/loiro	<i>blonde hair</i>
cabelo avermelhado/cor de fogo/ruivo	<i>red hair</i>
cabelo grisalho	<i>gray hair</i>

Unhas
(*Nails*)

fazer manicure/as unhas	<i>to manicure</i>
a manicura	<i>manicurist</i>
cutícula	<i>cuticule</i>
esmalte	<i>nail polish</i>
lixa	<i>emery board</i>
lixar as unhas	<i>to file your nails</i>

Maquilagem
(*Make up*)

base	<i>foundation</i>
compacto	<i>pressed powder</i>
pó de arroz	<i>powder</i>
baton	<i>lipstick</i>
ruge	<i>blush, rouge</i>
sombra	<i>eyeshadow</i>
rimel	<i>mascara</i>
creme de limpeza	<i>cleansing cream</i>
creme de noite	<i>night cream</i>

barba	<i>beard</i>
barba cerrada	<i>thick beard</i>
fazer a barba	<i>to shave</i>
barbudo	<i>unshaved</i>
barbicha	<i>little beard</i>
bigode	<i>mustache</i>
cavanhaque	<i>goatee</i>
costeleta	<i>sideburns</i>
lâmina/gilete	<i>razor blade</i>
navalha	<i>straight razor</i>
porta lâmina	<i>razor kit</i>
aparelho de barbear	<i>shaver</i>
barbeador elétrico	<i>electric shaver</i>
creme de barbear	<i>shaving cream</i>
pincel de barbear	<i>shaving brush</i>

V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Estava, sim. Eu passei o Natal nos Estados Unidos, e depois disso eu já fui duas vezes à Europa .

Fui bem, obrigada. Eu visitei muitos amigos e parentes que eu não via há muito tempo.

Olhe, do jeito que você cortou da última vez ficou ótimo.

Isso mesmo. O meu cabelo cresce muito depressa. Pode tirar uns três dedos no comprimento.

Eu nado todos os dias. Que produto você recomendaria?

Gostei, sim. Ficou exatamente como eu queria.

Sem dúvida! Obrigada, e até o próximo mês.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. Você estava. . . .
... trabalhando?
... viajando?
... passeando?
... estudando?
... comprando?
... vendendo?
... escrevendo?
... dormindo?
... descansando?
... lendo?
... saindo?
... chegando?
... falando?
... escutando?

- Não, eu estava. . . .
... viajando.
... trabalhando.
... estudando.
... passeando.
... vendendo.
... comprando.
... dormindo.
... escrevendo
... lendo.
... descansando
... chegando.
... saindo.
... escutando.
... falando.

2. Vocês estavam. . . .
... trabalhando?
... viajando?
... passeando?
... estudando?
... comprando?
... vendendo?
... escrevendo?
... dormindo?
... descansando?
... lendo?
... saindo?
... chegando?
... falando?
... escutando?

- Não, nós estávamos. . . .
... viajando.
... trabalhando.
... estudando.
... passeando.
... vendendo.
... comprando.
... dormindo.
... escrevendo
... lendo.
... descansando
... chegando.
... saindo.
... escutando.
... falando.

3. **Você não ia ao cabelereiro?** **Eu ia, mas não fui.**
A sandra não ia cortar o cabelo hoje? **Ela ia, mas não cortou.**
Ela não ia pintar o cabelo? **Ela ia, mas não pintou.**
Ele não ia fazer a barba? **Ele ia, mas não fez.**
Ele não ia dar a gorjeta? **Ele ia, mas não deu.**
Vocês não iam fazer as unhas ? **Nós íamos, mas não fizemos.**
Eles não iam trazer dinheiro? **Eles iam, mas não trouxeram.**
4. **Você disse que...** **Não, eu disse que...**
... não ia? **... eu ia.**
... ele não falava? **... ele falava.**
... ela não trazia? **... ela trazia.**
... eles não podiam? **... eles podiam.**
... eles não pediam? **... eles pediam.**
... vocês não queriam? **... nós queríamos.**
... nós não seguíamos? **... vocês seguiam.**
5. **Você tem... ultimamente?** **Eu tenho...**
... nadado...? **... nadado todos os dias.**
... dirigido...? **... dirigido todas as semanas.**
... estudado...? **... estudado todas as noites.**
... escrito cartas...? **... escrito todos as manhãs.**
... lido o jornal...? **... lido todos os domingos.**
... trazido a correspondência...? **... trazido todas as tardes.**
... pago o aluguel...? **... pago todos os meses.**

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences for each of the verbs listed below.*

Eu queria ir, mas não fui.

levar	_____
dar	_____
vender	_____
trazer	_____
ser	_____
ter	_____
partir	_____
pedir	_____
seguir	_____
por	_____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|-------------------|----------------------|------------------|
| 1. Eu marquei | () cabelo muito | () cabelo seco. |
| 2. Ela corta | () bem de | () permanente. |
| 3. Esse xampu | () pintar o | () bem. |
| 4. Eu preciso | () barba e | () na frente. |
| 5. Corte bem | () hora com a minha | () franja. |
| 6. Ela fica | () é ótimo para | () bigode. |
| 7. Ele quer fazer | () fazer | () cabelo. |
| 8. Eu quero | () curtinho | () cabelereira. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Telling someone where you have been

B. Bom dia, D.Margaret, há quanto tempo eu não a vejo por aqui. A senhora estava viajando?

A. Estava, sim. Eu passei o Natal nos Estados Unidos, e depois disso eu já fui duas vezes à Europa.

1. Estava. Eu passei as férias nos Estados Unidos e depois fui à Europa a negócios.

2. Estava. Eu fui aos Estados Unidos e depois do Natal eu fui duas vezes à Europa.

3. Estava. Eu passei o fim do ano nos Estados Unidos e de lá fui à Europa.

B. Telling someone what you did on your trip

B. Ah, a senhora tinha dito mesmo que ia passar o Natal lá. E então, como foi de viagem?

A. Fui bem, obrigada. Eu visitei muitos amigos e parentes que eu não via há muito tempo.

1. Fui bem, obrigada. Eu passei muito tempo com meus amigos e parentes. Já fazia muito tempo que eu não os via.

C. Telling someone to do something the same way they did before

B. Que maravilha! Então a senhora deve ter matado bem as saudades. Bem, como a senhora quer o corte hoje?

A. Olhe, do jeito que você cortou da última vez ficou ótimo.

1. Olhe, corte como você cortou da última vez. Ficou exatamente como eu queria.
2. Pode cortar do mesmo jeito que você cortou o mês passado. Ficou bonito.

D. Giving instructions on how much to take off the length of your hair

B. Então, esse estilo mesmo, só que mais curto, não é?

A. Isso mesmo. O meu cabelo cresce muito depressa. Pode tirar uns três dedos no comprimento.

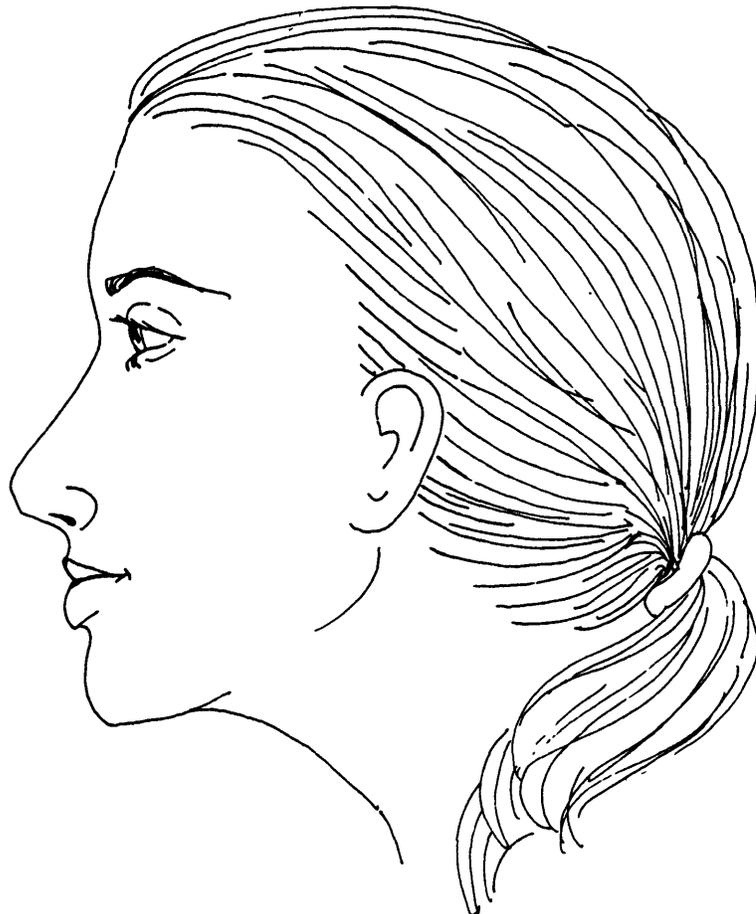
1. Isso mesmo. O meu cabelo cresce rápido demais. Pode cortar um pouquinho mais curto.
2. Isso mesmo. Corte pelo menos uns três dedos porque o meu cabelo cresce rapidamente.

E. Assuring the person that you are satisfied with the work s/he did.

B. Que tal o corte, a senhora gostou?

A. Gostei, sim. Ficou exatamente como eu queria.

- 1. Gostei, imensamente. Era assim mesmo que eu queria.**
- 2. Gostei, muitíssimo. Não poderia ter ficado melhor.**
- 3. Adorei. Ficou perfeito, como sempre.**



VIII. Making It Work (Role-playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role-playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



Papagaio Verde--twelve species of this bird inhabit the areas from the Amazons to Rio Grande do Sul.

Cultural Notes

Brazilian hair salons are in many ways very similar to those in the United States. Hairdressers are always up to date with the latest European fashion trends set by the industry, offering their costumers modern haircuts and the latest in beauty tips.

Perhaps one area where one can notice a difference is in interpersonal relations. The atmosphere in a Brazilian salon is a lot more relaxed, with plenty of room for friendly chitchat and a lot of 'TLC'(Tender Loving Care).

Brazilian women care a great deal about personal appearance and they go to great lengths to maintain it. This is evident from their frequent appointments with beauty consultants for hairdos, manicures, pedicures, depilations, facials, etc.

Middle class girls start going to beauty shops on a regular basis during early adolescence.



Arara Vermelha--a Brazilian beauty! Endowed with dominant red plumage and a powerful, rigid beak, which is used to triturate its favorite food--hard shelled seeds.

LESSON 23

LOOKING FOR AN APARTMENT

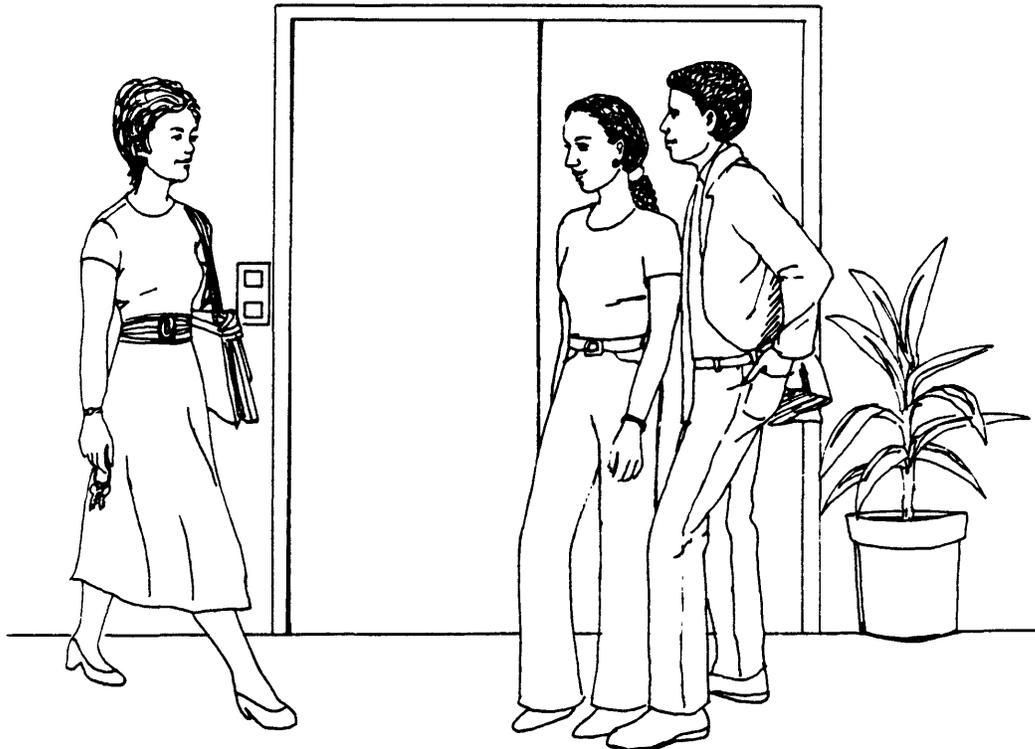
Speaking with the Landlady

I. Setting the Scene

You are looking for an apartment to rent. After looking in the classified section of the newspaper, you call and make an appointment to see one. When you get there, the landlady takes you for a walk-through.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this first lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

A. Nós viemos para ver o apartamento anunciado no jornal.

B. Pois não. Espere um momento, por favor. Eu vou pegar a chave.

(The landlord takes you to see the apartment)

B. Aqui estamos. Podem olhar à vontade.

A. Obrigada. Hum, que bonito! Quantos cômodos a senhora disse que tem?

B. Bem, são quinze peças ao todo. Sala de visitas, sala íntima, sala de jantar, copa, cozinha, suíte de casal, suíte de hóspedes, dois dormitórios, dois banheiros, despensa, área de serviço, e dependências de empregada.

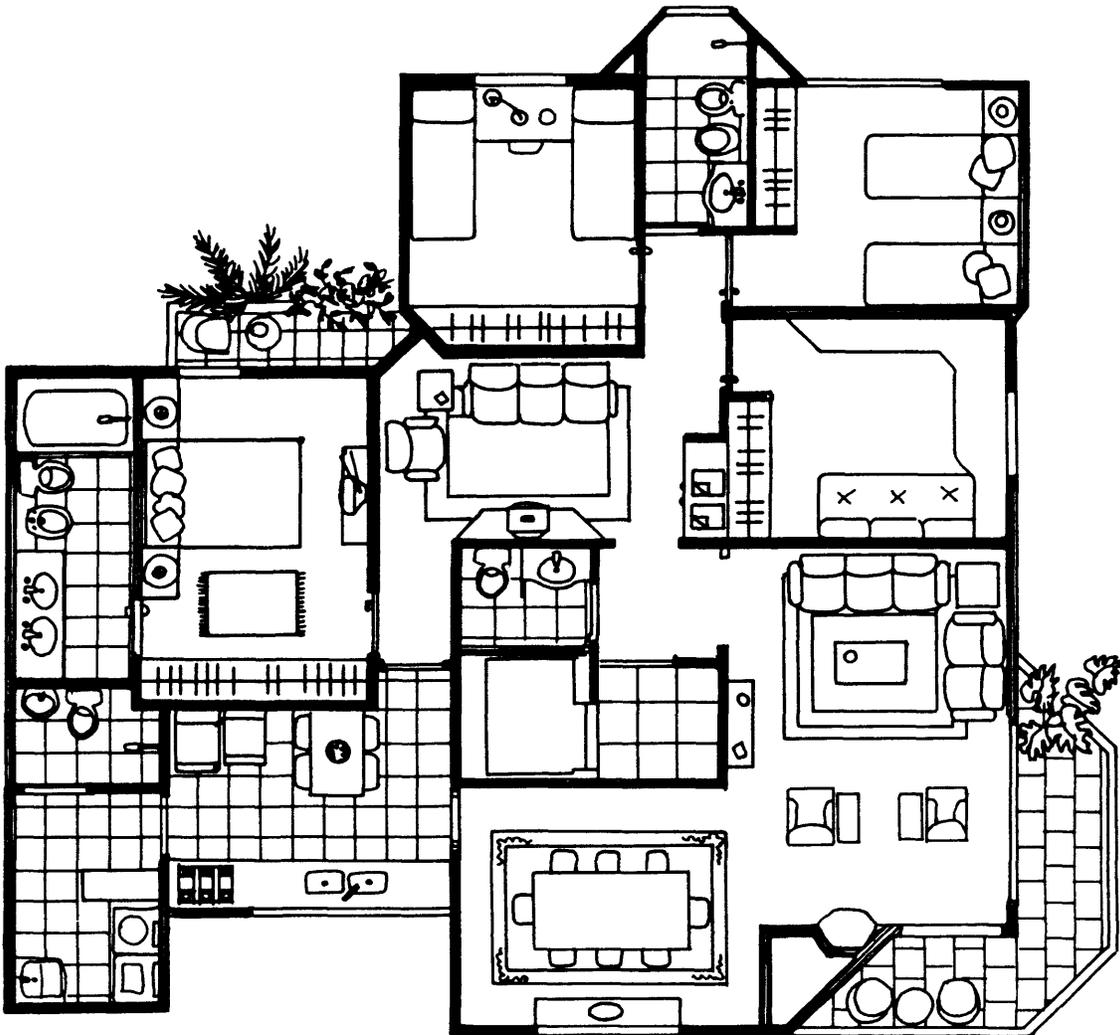
A. É enorme. Vamos ver, . . . na sala íntima há bar e lareira. E a cozinha, é grande?

B. É espaçosa e ultra moderna. Por aqui, por favor.

A. Oh, que beleza! Não há dúvida! Parece ser muito bem equipada. E os quartos, como são?

B. São grandes também. O suíte de casal tem hidromassagem, guarda-roupas embutidos, e um bom terraço. Além disso, temos salão de festas, sala de ginástica, piscina, sauna, e playground.

- A. É realmente muito bonito. Para falar a verdade, tem mais espaço do que precisamos E quanto à segurança?
- B. A segurança é uma das melhores na cidade. Esse edifício é equipado com interfone ligado aos apartamentos. Temos guarda e porteiro de plantão vinte e quatro horas por dia.
- A. Estamos gostando muito. Há estacionamento suficiente?
- B. Cada apartamento tem direito a duas garagens. Olhe, para ser franca, vocês podem procurar à vontade por aí que vocês não vão encontrar um apartamento melhor do que este. E especialmente por este preço.
- A. A senhora tem razão. Esse lugar é ideal para nós. Vamos alugá-lo.



IV. Taking it Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

viemos	<i>came</i>
apartamento	<i>apartment</i>
anunciado	<i>advertised</i>
pegar	<i>to get</i>
à vontade	<i>as much as you want</i>
cômodos	<i>rooms</i>
peças	<i>rooms</i>
sala de visitas	<i>living room</i>
sala íntima	<i>family room</i>
sala de jantar	<i>dining room</i>
cozinha	<i>kitchen</i>
suíte de casal	<i>master suite</i>
suíte de hóspedes	<i>guests' room</i>
dormitório	<i>bedroom</i>
despensa	<i>pantry</i>
àrea de serviço	<i>service area</i>
dependência de empregada	<i>maid's quarters</i>
enorme	<i>huge</i>
bar	<i>bar</i>
lareira	<i>fireplace</i>
bem equipada	<i>well equipped</i>
guarda-roupa	<i>closet</i>
embutido	<i>built-in</i>
terraço	<i>terrace</i>
salão de festas	<i>party room</i>
sala de ginástica	<i>gym</i>
piscina	<i>swimming pool</i>

sauna	<i>sauna</i>
espaço	<i>space</i>
quanto a	<i>as far as</i>
segurança	<i>security</i>
interfone	<i>intercom</i>
guarda	<i>guard</i>
porteiro de plantão	<i>doorman on duty</i>
estacionamento	<i>parking</i>
direito a	<i>right to</i>
para ser franca	<i>speaking honestly</i>
procurar	<i>to look for</i>
encontrar	<i>to find (it)</i>
ideal	<i>ideal</i>
alugá-lo	<i>to rent it</i>

Additional Vocabulary

sobrado	<i>two/three story house</i>
casa de tijolos	<i>brick house</i>
casa de madeira/tábua	<i>wood house</i>
imobiliária	<i>real estate agency</i>
agente	<i>agent</i>
gerente	<i>manager</i>
proprietário/a, dono/a	<i>landlord/landlady/owner</i>
inquilino	<i>renter</i>
quintal	<i>backyard</i>
jardim	<i>garden (ornamental)</i>
horta	<i>vegetable garden</i>

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Nós viemos para ver o apartamento anunciado no jornal.

Obrigada. Hum, que bonito! Quantos cômodos a senhora disse que tem?

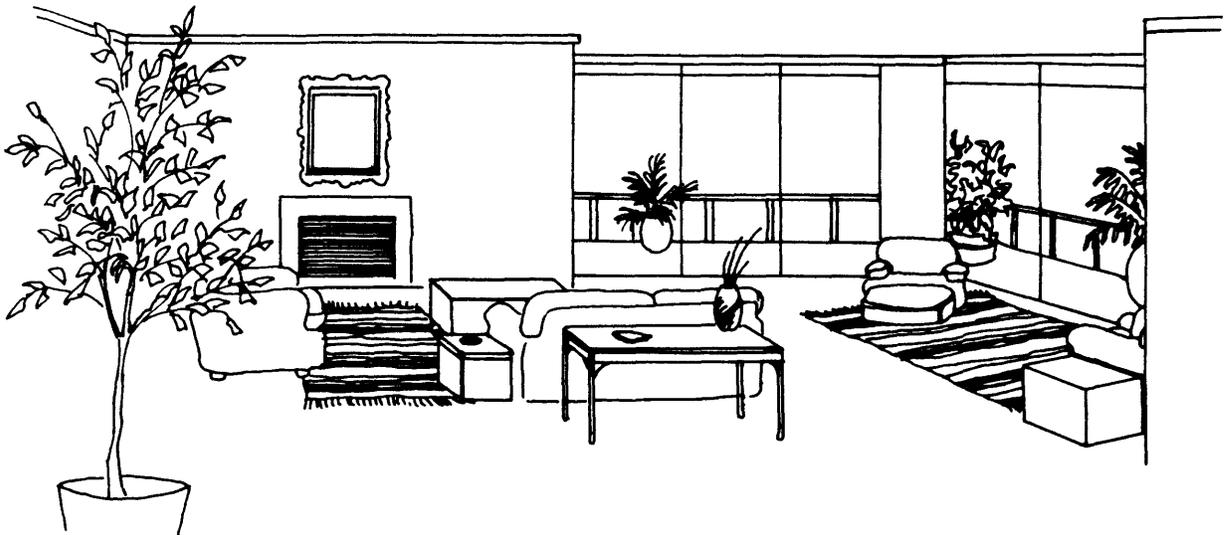
É enorme! Vamos ver, . . . Estamos gostando muito. Na sala íntima há bar e lareira. E a cozinha é grande?

Oh, que beleza! Não há dúvida! Parece ser muito bem equipada. E os quartos como são?

É enorme! Para dizer a verdade, tem mais espaço do que precisamos. E quanto à segurança?

Há estacionamento suficiente?

A senhora tem razão. Esse lugar é ideal para nós. Vamos alugá-lo.



Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. <u>Vocês vieram para...</u> ? | <u>Não, nós viemos para...</u> |
| ... ver casas? | ... ver apartamentos. |
| ... falar com o Paulo? | ... falar com você. |
| ... ficar com a Tereza? | ... ficar com você. |
| ... ler revistas? | ... ler jornais. |
| ... trazer comida? | ... trazer o café. |
| ... estudar francês? | ... estudar português. |
| ... passear? | ... trabalhar. |
|
 | |
| 2. <u>Quantos/as... há?</u> | <u>Há...</u> |
| ... quartos...? | ... dois quartos. |
| ... banheiros...? | ... quatro banheiros. |
| ... dormitórios...? | ... cinco dormitórios. |
| ... salas de jantar...? | ... uma sala de jantar. |
| ... elevadores...? | ... dois elevadores. |
| ... estacionamentos...? | ... cem estacionamentos. |
| ... guardas...? | ... dez guardas. |
| ... garagens...? | ... três garagens. |
|
 | |
| 3. <u>Você...</u> | <u>Para falar a verdade,...</u> |
| ... gostou do apartamento? | ... eu gostei muito. |
| ... foi com a Joana? | ... fui sozinho/a. |
| ... trouxe tudo? | ... trouxe só um. |
| ... achou o caminho? | ... eu me perdi. |
| ... fez todo o trabalho? | ... fiz só <u>a metade</u> .
(half) |

4. Vocês podem...
- ... estacionar aqui.
 - ... descansar aqui.
 - ... comprar apartamento.
 - ... almoçar conosco.
 - ... beber mais.
 - ... sentar no centro.
- Há... suficiente?
- ... estacionamento...?
 - ... tempo...?
 - ... dinheiro...?
 - ... comida...?
 - ... bebida...?
 - ... lugar...?
5. Esse/Esta...
- ... casa é cara?
 - ... restaurante é longe?
 - ... rapaz é bonito?
 - ... aluno é inteligente?
 - ... casal é jovem?
 - ... menina é alta?
- É mais/menos... do que...
- ... cara... eu esperava.
 - ... longe... eu pensava.
 - ... bonito... eu pensava.
 - ... inteligente... esperava.
 - ... jovem... pensava.
 - ... alta... pensava.
6. Esse/Esta...
- ... casa é grande?
 - ... restaurante é pequeno?
 - ... sala é pequena?
 - ... quintal é grande?
 - ... cozinha é grande?
 - ... banheiro é pequeno?
- É maior/menor do que...
- ... eu esperava.
 - ... eu pensava.
 - ... eu pensava.
 - ... esperava.
 - ... pensava.
 - ... pensava.
7. Esse/Esta...
- ... lugar é bom?
 - ... restaurante é bom?
 - ... rapaz é estudioso?
 - ... quintal é limpo?
 - ... cozinha é adequada?
 - ... aluguel é caro?
- É melhor/pior do que...
- ... eu esperava.
 - ... eu pensava.
 - ... eu pensava.
 - ... esperava.
 - ... pensava.
 - ... pensava.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences for each of the items listed below.*

O apartamento que eu aluguei é caro.

mais	_____
menos	_____
maior	_____
menor	_____
melhor	_____
pior	_____
o/a pior	_____
o/a melhor	_____
o/a menor	_____
o/a maior	_____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|---------------------|-------------------|----------------------|
| 1. Ele veio para | () a verdade, é | () alugar uma casa. |
| 2. Quantos anos | () tem | () eu esperava. |
| 3. A casa | () pensando em | () o rapaz tem? |
| 4. A cozinha é | () conhecer | () razão. |
| 5. Estamos | () é ideal | () no Jornal. |
| 6. O senhor | () ela disse que | () para um casal. |
| 7. Este apartamento | () foi anunciada | () o Rio. |
| 8. Para falar | () maior do que | () muito caro. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Speaking with the landlord

A. Nós viemos para ver o apartamento anunciado no jornal.

B. Pois não. Espere um momento, por favor. Eu vou pegar a chave.

- 1. Nós ficamos sabendo que a senhora tem um apartamento para alugar.**
- 2. Nós gostaríamos de ver o apartamento que a senhora tem para alugar.**

B. Asking for details

B. Aqui estamos. Podem olhar à vontade.

A. Obrigada. Hum, que bonito! Quantos cômodos a senhora disse que tem?

- 1. Que enorme! Quantas peças tem?**
- 2. Que grande! Quantos quartos são?**
- 3. A senhora disse que tem quantos quartos mesmo?**

C. Indicating your approval

B. São grandes também. Por aqui, por favor. O suíte de casal tem hidromassagem, guarda-roupas embutidos, e um bom terraço. Além disso, temos salão de festas, sala de ginástica, piscina, sauna e playground.

A. É realmente muito bonito. Para falar a verdade, tem mais espaço do que precisamos. E quanto à segurança?

- 1. É bem espaçoso. E a segurança, é boa?**
- 2. É bem grande mesmo. Que tipo de segurança tem esse prédio?**

D. Inquiring about parking

A. Há estacionamento suficiente?

B. Cada apartamento tem direito a duas garagens.

- 1. Há lugar suficiente para estacionar?**
- 2. Há estacionamento suficiente para hóspedes?**
- 3. Quantos estacionamentos há por apartamento?**
- 4. Há estacionamento para dois carros?**

VIII. Making It Work (Role-playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role-playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

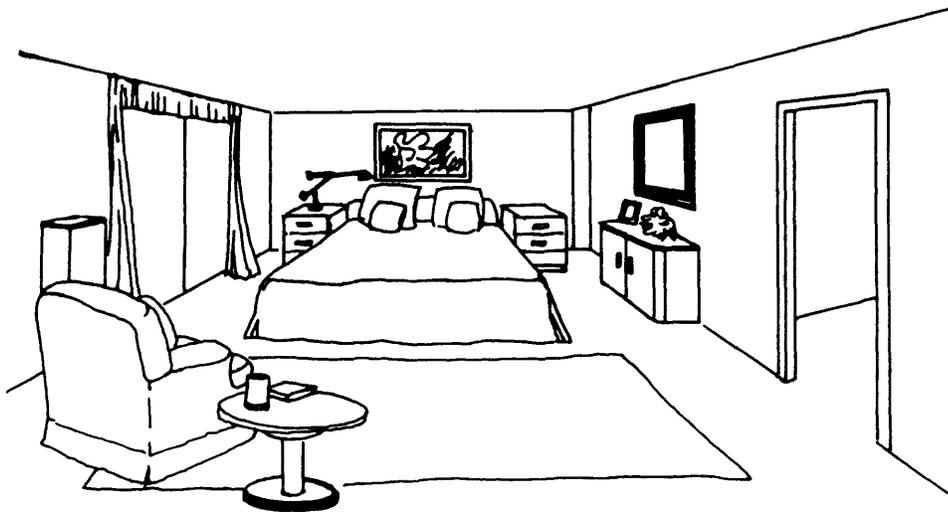
IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII



LESSON 24

HOUSEHOLD HELP

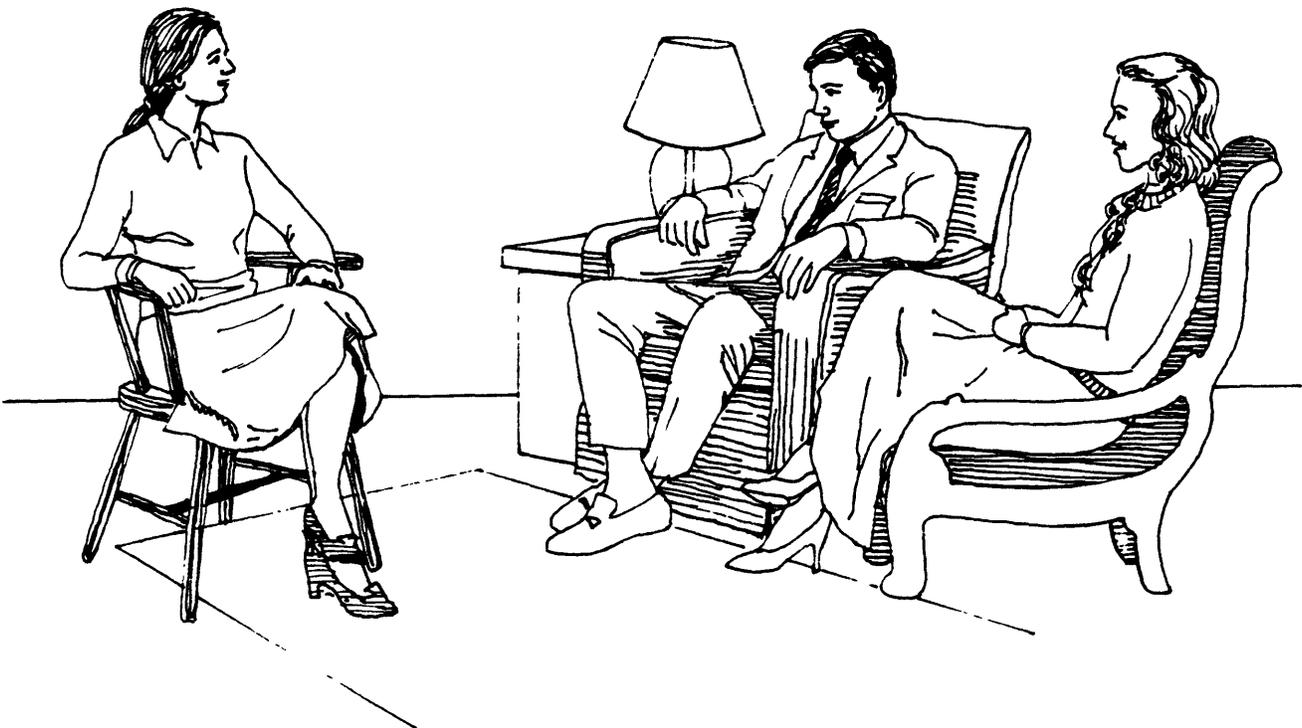
Hiring a Maid

I. Setting The Scene

Someone knocks on your door, and to your surprise, it is a young lady looking for a housekeeping job. She comes with a recommendation from a friend of yours. You begin your first interview.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- B. Bom dia, meu nome é Alcinda. Eu fiquei sabendo que a senhora está procurando uma empregada. A senhora já arranhou alguém?
- A. Ainda não. Quem lhe disse que eu estava precisando de empregada?
- B. A D. Leninha Azambuja. Por acaso ela não telefonou para a senhora me recomendando?
- A. Não, há muito tempo que eu não falo com a Leninha. Você trabalhou para ela?
- B. Não senhora, mas ela me conhece há muito tempo. Eu trabalhei quatro anos para uma família alemã, e a minha patroa era muito amiga da D. Leninha.
- A. E o que é que aconteceu? Porque você deixou esse emprego?
- B. Eles voltaram para a Alemanha. Eles gostavam tanto de mim que até queriam que eu fosse com eles para a Alemanha, mas eu não pude ir.
- A. Porque você não foi? Você é casada?
- B. Bem, eu sou viúva. Eu e a minha filhinha moramos com a minha mãe.
- A. Você sabe cozinhar?
- B. Sei, sim senhora. Eu sou cozinheira de forno e fogão. Eu nunca fiz comida americana, mas a senhora me ensinando, eu faço qualquer comida.

- A. Ótimo! E se eu precisasse de você algum sábado, você estaria disposta a trabalhar?
- B. Estaria, sim senhora. Eu estou acostumada a trabalhar de segunda a sábado, e folgar domingo.
- A. Quanto você ganhava no seu emprego anterior?
- B. Eu ganhava três salários mínimos. Mas, não dava para nada. Como a senhora sabe, as coisas aqui no Brasil estão cada vez mais difíceis para os pobres.
- A. Eu sei. Bom, eu vou falar com a Leninha sobre tudo isso e depois eu lhe dou uma resposta definitiva. Você tem telefone?
- B. Não senhora, por enquanto eu não tenho telefone. Mas, a senhora pode deixar recado com a D. Leninha porque a moça que trabalha para ela é minha vizinha. Ela me avisa.



IV. Taking it Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

fiquei sabendo	<i>It came to my attention</i>
está procurando	<i>are looking for</i>
uma empregada	<i>a maid</i>
arranjou alguém	<i>found someone</i>
quem lhe disse	<i>who told you</i>
estava precisando de	<i>I needed a</i>
por acaso	<i>by any chance</i>
me recomendando	<i>recommending me</i>
patroa	<i>employer</i>
E o que aconteceu?	<i>And what happened?</i>
deixou esse emprego	<i>left this job</i>
voltaram para	<i>returned</i>
Alemanha	<i>Germany</i>
gostavam tanto de mim	<i>liked me so much</i>
que até queriam	<i>even wanted</i>
que eu fosse	<i>for me to go</i>
viuva	<i>widow</i>
sabe cozinhar	<i>know how to cook</i>
cozinheira de forno e fogão	<i>an experienced cook</i>
fiz comida	<i>I cooked</i>
me ensinando	<i>teaching me</i>
qualquer comida	<i>any type of food</i>
se eu precisasse	<i>if I ever needed</i>
estaria disposta a	<i>would be willing to</i>

estou acostumada a	<i>I'm used to</i>
de segunda a sábado	<i>Monday through Saturday</i>
folgar	<i>to be off</i>
ganhava	<i>earned</i>
anterior	<i>previous</i>
salários mínimos	<i>minimum salaries*</i>
não dava para nada	<i>didn't go very far</i>
Como a senhora sabe	<i>As you know</i>
as coisas	<i>things</i>
pobres	<i>poor</i>
lhe dou uma	<i>I'll give you</i>
resposta definitiva	<i>definite answer</i>
por enquanto	<i>meanwhile</i>
vizinha	<i>neighbor</i>

Additional Vocabulary

patrão/patroa	<i>boss</i>
empregada doméstica	<i>maid</i>
diarista/faxineira/arrumadeira	<i>cleaning lady</i>
lavadeira	<i>wash woman</i>
dia de folga	<i>day off</i>
feriado	<i>holiday</i>
férias com renumeração	<i>paid vacation</i>
décimo terceiro	<i>end-of-the-year bonus</i>
seguro de saúde	<i>health insurance</i>
indenização	<i>severance pay</i>
carteira de trabalho*,	<i>worker's I.D.</i>
contrato de trabalho	<i>work contract</i>
aposentadoria	<i>retirement</i>
aposentar-se	<i>to retire</i>
demitir/despedir/dispensar	<i>to fire/let go</i>

* See Cultural Notes, page 24. 14

pedir demissão	<i>to resign</i>
renda semanal	<i>weekly income</i>
renda quinzenal	<i>bi-weekly income</i>
renda mensal	<i>monthly income</i>
renda anual	<i>annual income</i>
despesas pessoais	<i>personal expenses</i>
correção monetária	<i>adjustment for inflation</i>
benefícios	<i>benefits</i>
assalariado	<i>person on a salary</i>

V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Ainda não. Quem lhe disse que eu estava precisando de empregada?

Não, há muito tempo que eu não falo com a Leninha. Você trabalhou para ela?

E o que que aconteceu? Porque você deixou esse emprego?

Porque você não foi? Você é casada?

Você sabe cozinhar?

Ótimo! E se eu precisasse de você algum sábado, você estaria disposta a trabalhar?

Quanto você ganhava no seu emprego anterior?

Eu sei. Bom, eu vou falar com a Leninha sobre tudo isso e depois eu lhe dou uma resposta definitiva. Você tem telefone?

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. Por acaso, você viu...

- ... a Marta?
- ... o Carlos?
- ... o Paulo?
- ... a Suzana?
- ... a Mariana?
- ... o Lauro?
- ... Antonio?
- ... a Tereza?

Vi, sim. Ele/Ela está...

- ... trabalhando com o Paulo.
- ... estudando português.
- ... procurando emprego.
- ... lendo o jornal.
- ... escrevendo uma carta.
- ... indo para Salvador.
- ... ouvindo uma fita.
- ... pondo o carro na garagem.

2. Você não estava...

- ... precisando de trabalho?
- ... trabalhando no centro?
- ... querendo ir ao Brasil?
- ... lendo o jornal?
- ... pedindo mais tempo?
- ... ouvindo um barulho?
- ... sentindo fome?
- ... pondo dinheiro no banco?

Eu estava... mas não estou...

- ... precisando, ... mais.
- ... trabalhando, ... mais.
- ... querendo, ... mais.
- ... lendo, ... mais.
- ... pedindo, ... mais.
- ... ouvindo, ... mais.
- ... sentindo, ... mais.
- ... pondo, ... mais.

3. Porque você não foi...

- ... ao cinema?
- ... ao Brasil?
- ... à reunião?
- ... à festa?
- ... à aula?
- ... à praia?

Eu não fui porque estava...

- ... cansado/a.
- ... doente.
- ... atrasado/a.
- ... chateado/a.
- ... ocupado/a.
- ... preocupado/a.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences for each of the countries listed below.*

Na Alemanha eles falam Alemão.

França	_____
Japão	_____
Argentina	_____
China	_____
Russia	_____
Portugal	_____
Canadá	_____
Itália	_____
Polônia	_____
Grécia	_____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|-----------------|----------------------|-----------------|
| 1. Eu consegui | () do emprego | () mínimo. |
| 2. Ela trabalha | () muito do jeito | () dela. |
| 3. Ela saiu | () de segunda-feira | () ontem. |
| 4. Ela sabe | () nada de | () Inglês. |
| 5. Ela ganhava | () uma ótima | () a sábado. |
| 6. Eu gostei | () precisando de | () muito bem. |
| 7. Ela não fala | () cozinhar | () uma página. |
| 8. Eu estou | () um salário | () empregada. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Trying to find out how someone got your name and address

B. Bom dia, meu nome é Alcinda. Eu fiquei sabendo que a senhora está procurando uma empregada. A senhora já arranjou alguém?

A. Ainda não. Quem lhe disse que eu estava precisando de empregada?

1. Ainda não. Quem te* disse que eu estava procurando empregada?
(told you)

2. Ainda não. Quem te disse que eu estava a procura de empregada?
(looking for)

3. Ainda não. Quem é que te falou isso?

B. Checking references

B. A D. Leninha Azambuja. Por acaso ela não telefonou para a senhora me recomendando?

A. Não, há muito tempo que eu não falo com a Leninha. Você trabalhou para ela?

** te has the same force as lhe (informal) or para você.*

1. Não, há muito tempo que eu não falo com a Leninha. Você trabalhou na casa dela?
2. Não, há muito tempo que eu não vejo a Leninha. Você foi empregada dela?

C. Asking why someone is no longer working at that job

B. Não senhora, mas ela me conhece há muito tempo. Eu trabalhei quatro anos para uma família alemã e a minha patroa era muito amiga da D. Leninha.

A. E o que aconteceu? Porque você deixou esse emprego?

1. E o que aconteceu? Porque você saiu de lá?
2. E o que houve? Você foi despedida?
(fired)

D. Finding out if the candidate knows how to cook well

B. Bem, eu sou viuva. Eu e a minha filhinha moramos com a minha mãe.

A. Você sabe cozinhar?

1. Você cozinha bem?
2. Que tipo de comida você sabe fazer?
3. Você é boa cozinheira?

E. Asking if the person is available to work on the weekend

B. Sei, sim senhora. Eu sou cozinheira de forno e fogão. Eu nunca fiz comida americana, mas a senhora me ensinando, eu faço qualquer comida.

A. Ótimo! E se eu precisasse de você algum sábado, você estaria disposta a trabalhar?

1. Então, se eu precisar de você aos sábados, você estará disponível?
2. Eu dou festas nos fins de semana. Se eu precisar de você, você fica?

F. Asking what kind of salary the person was earning

B. Estaria, sim senhora. Eu estou acostumada a trabalhar de segunda a sábado, e folgar domingo.

A. Quanto você ganhava no seu emprego anterior?

1. Quantos salários mínimos você está acostumada a ganhar?
2. Quantos salários mínimos você recebia?

G. Telling the person you'll call her once you've made a decision

B. Eu ganhava três salários mínimos. Mas, não dava para nada. Como a senhora sabe, as coisas aqui no Brasil estão cada vez mais difíceis para os pobres.

A. Eu sei. Bom, eu vou falar com a Leninha sobre tudo isso e depois eu lhe dou uma resposta definitiva. Você tem telefone?

1. É verdade. Eu vou pensar e depois eu a aviso. Qual é o seu telefone?

2. É verdade. Eu vou tomar uma decisão amanhã. Como é que eu posso entrar em contacto com você?



VIII. Making It Work (Role-playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role-playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

The Brazilian government establishes a minimum salary per month, not per hour. People are hired on salary scales based on their monthly wages – one, two, three minimum salaries, and so forth.

Domestic help is available and in most cases, essential in Brazil. Labor-saving devices, while available, are not heavily relied on, as in the U.S. Housework is looked upon as demeaning and unappealing by most middle and upper class women. It is not uncommon for a household to have one or more live-in housekeepers. Houses and most apartments are equipped with maids' quarters, facilitating a live-in situation. Employers are expected to provide maids with room, board, uniforms and linen.

Domestic help have, by law, the same rights as any working person in the country. They carry a *carteira de trabalho*, work papers, which are signed by the employer. The date when the employee began to work, the salary agreed upon, adjustments made, and twenty paid vacation days are entered in this document. This, in turn, gives the employee access to public health facilities (INPS) and the right to collect social security, upon retirement.

Since the quality of service may vary greatly from person to person, it is wise to screen a candidate well before hiring. Although many maids are highly qualified and have been working since their teens, a great many are newly arrived, especially from the northeast, and have little or no experience. The best maids are the ones passed on from one family to another, and who come with excellent personal recommendations as to trustworthiness. These employess are said to be *de confiança* (i.e., they enjoy their former families' full confidence).

LESSON 25

HOUSEHOLD HELP

Giving Instructions (on Cleaning)

I. Setting The Scene

It is your maid's first day on the job. She seems to be ready and eager to start. She asks you for instruction and you proceed to tell her what you want her to do.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- B. D. Sharon, eu estou pronta para começar a limpeza. O que a senhora quer que eu faça primeiro?
- A. Primeiro, eu quero que você arrume as camas, e lave bem os banheiros.
- B. E depois que eu fizer isso, a senhora quer que eu passe o aspirador na casa?
- A. Pode passar. Você sabe usar esse aspirador?
- B. Eu acho que sim. Parece que é o mesmo tipo que eu usava lá na D. Gilda. Vamos ver. . . não tem problema, é a mesma coisa.
- A. Ótimo! Mas, por favor, Alcinda, tenha cuidado para não bater o aspirador nos móveis.
- B. Está bem, então eu vou começar já. Depois a senhora me explica como fazer o resto. Onde é que a senhora guarda o material de limpeza?
- A. Está tudo aqui neste armário. Nunca deixe nada aberto por causa das crianças.
- B. Não há perigo. Eu estou acostumada a lidar com crianças.

IV. Taking it Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

pronta	<i>ready</i>
para começar	<i>to start</i>
limpeza	<i>cleaning</i>
quer que eu faça	<i>want me to do</i>
primeiro	<i>first</i>
arrume	<i>straighten up</i>
as camas	<i>the beds</i>
lave	<i>clean/wash</i>
depois que eu fizer	<i>after I do that</i>
passe	<i>run the vacuum</i>
aspirador	<i>vacuum cleaner</i>
usar	<i>to use</i>
usava	<i>used to use</i>
lá na D. Gilda	<i>at D. Gilda's (house)</i>
tenha cuidado	<i>be careful</i>
bater	<i>to knock</i>
móveis	<i>furniture</i>
como fazer	<i>how to do (it)</i>
o resto	<i>the rest</i>
guarda	<i>keep</i>
material	<i>material</i>
armário	<i>cabinet/cupboard</i>
nunca deixe nada	<i>never leave anything</i>
aberto	<i>opened</i>
por causa	<i>because of</i>
não há perigo	<i>there's no danger (of that)</i>
acostumada	<i>used to/accustomed to</i>
a lidar	<i>to deal with</i>

Additional Vocabulary

Material de Limpeza

balde	<i>pail/bucket</i>
desinfetante	<i>disinfectant</i>
sabão	<i>soap</i>
sabão em pó	<i>powdered soap</i>
amoníaco	<i>ammonia</i>
água sanitária	<i>bleach</i>
cêra	<i>wax</i>
enceradeira	<i>waxing machine</i>
escovão	<i>polishing machine</i>
bombril	<i>scouring pad (a national brand)</i>
sapólio	<i>scouring powder</i>
esponja	<i>sponge</i>
trapo	<i>rag</i>
pano de prato	<i>dish towel</i>
espanador	<i>feather duster</i>
escova	<i>cleaning brush</i>
vassoura	<i>broom</i>
rodo	<i>(a squeegee attached to a long handle for drying tile floors and sidewalks)</i>

In the Additional Vocabulary section of Lesson 16 you are given a list containing several kitchen utensils. Here are some more common items for you to practice.

A Cozinha

fogão	<i>stove</i>
fogão à gás	<i>gas stove</i>
boca do fogão	<i>burner</i>
bujão de gás	<i>gas tank</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

forno	<i>oven</i>
churrasqueira	<i>barbecue grill</i>
geladeira	<i>refrigerator</i>
congelador	<i>freezer</i>
micro-ondas	<i>microwave</i>
pia	<i>sink</i>
balcão	<i>counter</i>
armário	<i>cabinet/cupboard</i>
eletrodomésticos	<i>kitchen appliances</i>
liquidificador	<i>blender</i>
batedeira de bolo	<i>cake mixer</i>
cafeteira elétrica	<i>coffee maker</i>
tostadeira	<i>toaster</i>
panela	<i>pan</i>
panela de pressão	<i>pressure cooker</i>
frigideira	<i>frying pan</i>
chaleira	<i>kettle</i>
assadeira/forma para bolo	<i>cake pan</i>
faqueiro	<i>knife set</i>
aparelho de jantar	<i>dinnerware</i>
aparelho de chá e café	<i>tea and coffee set</i>
balde para gelo	<i>ice bucket</i>
espremedor de fruta	<i>juicer</i>
fruteira	<i>fruit bowl</i>
escorredor de pratos	<i>dish rack</i>
jarra	<i>pitcher</i>
bandeja	<i>tray</i>
abridor de garrafa	<i>bottle opener</i>
abridor de lata	<i>can opener</i>
aventail	<i>apron</i>
máquina de moer carne	<i>meat grinder</i>
porta-copos	<i>coasters</i>

garrafa térmica
jogo americano
porta-mantimentos
forma para pizza

thermos bottle
placemats
cannister set
(pizza pan for baking on
stove range, not for the oven)

Mobília
(Furniture)

A sala de visitas

sofá/divã
sofá cama
poltrona
cadeira estofada
mesinha de centro
mesinha de canto
cadeira de balanço
cadeira giratória
estante
quadro
cortinas
tapete

sofa
sofa bed
armchair
cushioned chair
coffee table
side table
rocking chair
swivel chair
bookshelf
picture/painting
drapes/curtains
carpet

A Sala de Jantar

mesa
cadeira
cristaleira

table
chair
china cabinet/hutch

O Quarto

cama	<i>bed</i>
cama de solteiro	<i>twin bed</i>
cama de casal	<i>double bed</i>
colchão	<i>mattress</i>
mesinha de cabeceira/criado mudo	<i>night table</i>
guarda da cama/cabeceira	<i>headboard</i>
guarda-roupa	<i>closet/wardrobe</i>
penteadeira	<i>vanity</i>
cômoda	<i>dresser</i>
espelho	<i>mirror</i>
gaveta	<i>drawer</i>

O Banheiro

<i>pia</i>	<i>sink</i>
<i>banheira</i>	<i>bathtub</i>
<i>bidê</i>	<i>bidet</i>
<i>vaso sanitário/patente</i>	<i>toilet/commode</i>
<i>torneira</i>	<i>faucet</i>
<i>chuveiro</i>	<i>shower</i>
<i>azulejo</i>	<i>tile</i>
<i>balança</i>	<i>scale</i>
<i>cortina para box</i>	<i>shower curtain</i>

V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Primeiro, eu quero que você arrume as camas, e lave bem os banheiros.

Pode passar. Você sabe usar esse aspirador?

Ótimo! Mas, por favor, Alcinda, tenha cuidado para não bater o aspirador nos móveis.

Está tudo aqui neste armário. Nunca deixe nada aberto por causa das crianças.



VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences for each of the verbs listed below.*

Depois de fazer o almoço, limpe a cozinha.

lavar	_____
passar	_____
arrumar	_____
pôr	_____
cuidar	_____
fazer	_____
cortar	_____
guardar	_____
tomar	_____
temperar	_____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|-------------------|------------------|----------------------|
| 1. Arrume bem | () os banheiros | () em ponto. |
| 2. Tome cuidado | () aspirador | () das crianças. |
| 3. ponha tudo | () às sete | () de cima. |
| 4. Levante lá | () com o | () mesmo lugar. |
| 5. Sirva o jantar | () o quarto | () sete da manhã. |
| 6. Passe o | () pelas | () ferro de passar. |
| 7. Limpe bem | () trabalho | () nos quartos. |
| 8. Faça o | () de volta no | () bem feito. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Assigning work to be done.

B. D. Sharon, eu estou pronta para começar a limpeza. O que a senhora quer que eu faça primeiro?

A. Primeiro, eu quero que você arrume as camas, e lave bem os banheiros.

1. Primeiro **faça as camas** e depois limpe bem os banheiros.
(*make the beds*)

2. Depois de fazer as camas lave os banheiros.

B. Finding out if the person is familiar with an appliance.

B. E depois que eu fizer isso, a senhora quer que eu passe o aspirador na casa?

A. Pode passar. Você sabe usar esse aspirador?

1. Quero, sim. Você já usou esse tipo de aspirador?

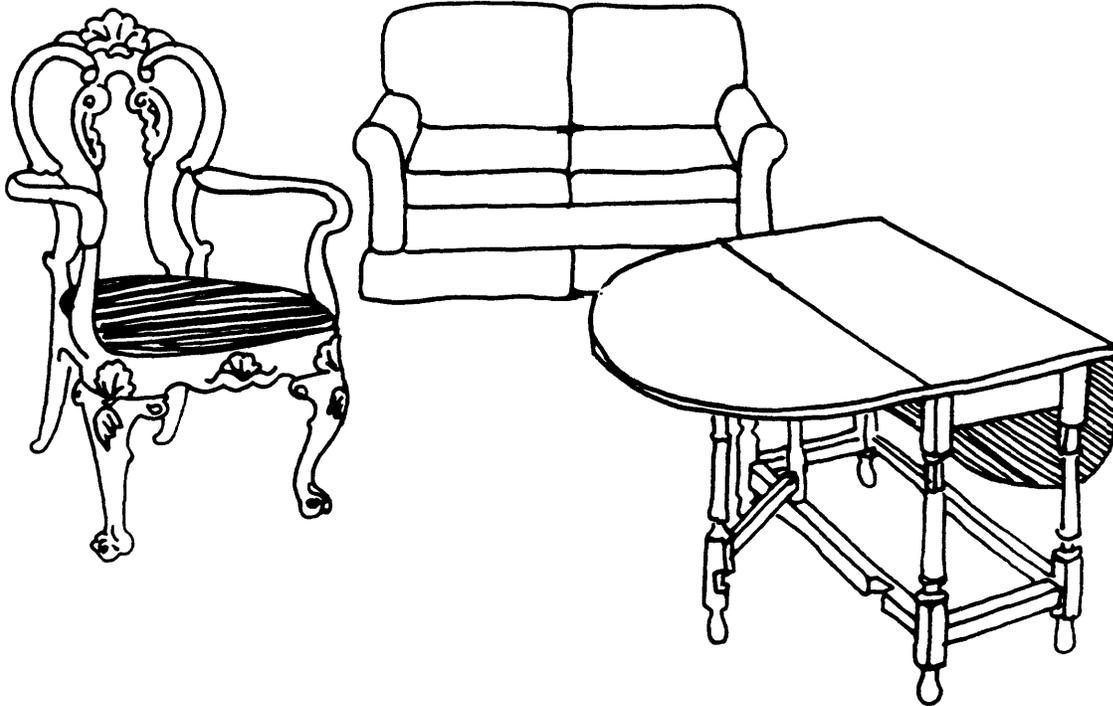
2. É boa idéia. Você conhece essa máquina?

C. Asking the person to be careful with the furniture.

B. Eu acho que sim. Parece que é o mesmo tipo que eu usava lá na D. Gilda. Vamos ver. . . não tem problema , é a mesma coisa.

A. Ótimo! Mas, por favor, Alcinda, tenha cuidado para não bater o aspirador nos móveis.

1. Que bom! Então pode continuar. A propósito, Alcinda, cuide para não arranhar os móveis.
2. Está bem, mas tire as cadeiras do lugar para limpar embaixo.



VIII. Making It Work (Role-playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role-playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

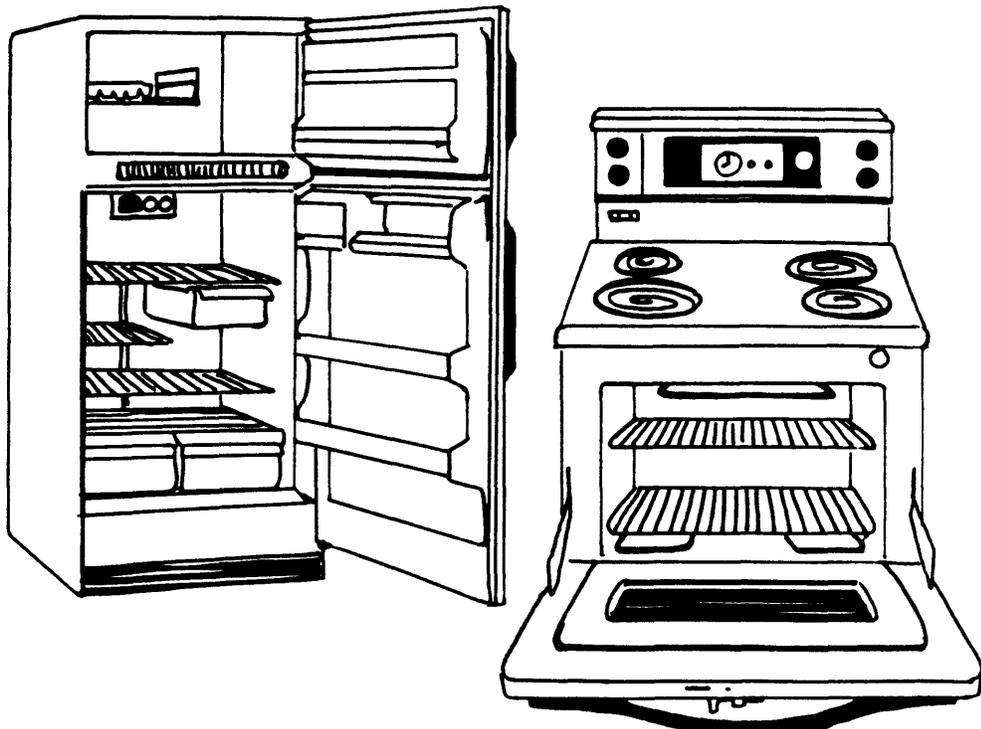
IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII



LESSON 26

HOUSEHOLD HELP

Giving Instructions (On the Way Out)

I. Setting the Scene

You are going out tonight and you are leaving your housekeeper in charge of the children. You give her instructions on what to do and how to reach you in case of an emergency.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- A. Alcinda, já estamos de saída. Cuide bem das crianças.**
- B. Sim, senhora. Apesar de eu não falar inglês eu me entendo bem com eles. Até quando eles podem ficar acordados?**
- A. Só até às oito. Depois disso, desligue a televisão e ponha-os na cama.**
- B. Sim, senhora. Se eles estiverem com fome, eu posso dar alguma coisa para eles comerem?**
- A. Pode, claro. Se houver algum problema telefone para esse número. Nós vamos estar aí até à meia noite, mais ou menos.**
- B. Sim, senhora. D. Sharon, antes que eu me esqueça, a que horas a senhora quer que eu me levante para preparar o café da manhã?**
- A. Às sete. Nós tomamos o café da manhã às sete e meia.**
- B. A senhora quer que eu faça algo de especial para as crianças comerem?**
- A. Não é necessário. Geralmente, eles comem cereal com leite. Amanhã de manhã eu lhe mostro tudo direitinho.**
- B. Está bem. A senhora pode ir sossegada que eu cuido bem das crianças.**

IV. Taking it Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

estamos de saída	<i>we're on our way</i>
apesar de	<i>although</i>
acordados	<i>awake</i>
desligue	<i>turn off</i>
ponha-os	<i>put them</i>
se houver	<i>if there is (should be)</i>
lhe mostro	<i>I'll show you</i>
direitinho	<i>just right</i>
ficar sossegada	<i>rest assured</i>

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Alcinda, já estamos de saída. Cuide bem das crianças.

Só até às oito. Depois disso, desligue a televisão e ponha-os na cama.

Pode, claro. Se houver algum problema telefone para esse número. Nós vamos estar aí até à meia noite, mais ou menos.

Às sete. Nós tomamos o café da manhã às sete e meia.

Não é necessário. Geralmente, eles comem cereal com leite. Amanhã de manhã eu lhe mostro tudo direitinho.



VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences for each of the verbs listed below.*

Nós vamos sair, mas não saímos.

poder	_____
querer	_____
ter que	_____
pensar	_____
pretender	_____
planejar	_____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1. Nós tomamos | () com leite | () para Betty. |
| 2. Cuide bem | () telefone para | () das crianças. |
| 3. Depois do jantar | () se levantar | () quando terminar. |
| 4. Se houver problema | () o café da Manhã | () para a cama. |
| 5. Telefone para | () ferro de passar | () bem cedo. |
| 6. Eles gostam de | () da casa e | () este número. |
| 7. Desligue o | () podem ir | () às sete. |
| 8. Dê cereal | () mim | () amanhã de noite. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Letting your housekeeper know you are leaving.

A. Alcinda, já estamos de saída. Cuide bem das crianças.

B. Sim, senhora. Apesar de eu não falar inglês eu me entendo bem com eles. Até quando eles podem ficar acordados?

1. Alcinda, já vamos sair. Atenda bem as crianças.

2. Alcinda, já estamos saindo. Fique de olho nas crianças.

B. Leaving a number where you can be reached.

B. Sim, senhora. Se eles estiverem com fome, eu posso dar alguma coisa para eles comerem?

A. Pode, claro. Se houver algum problema telefone para esse número. Nós vamos estar aí até à meia noite, mais ou menos.

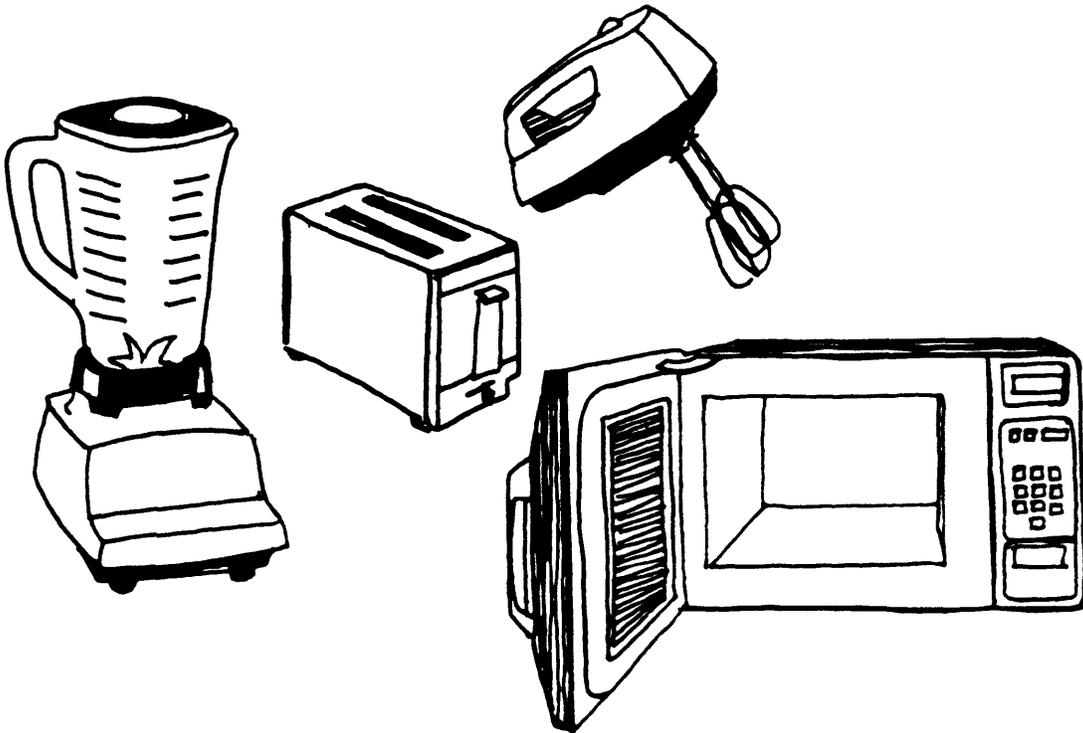
1. Pode, sim. Se você precisar falar comigo, ligue para esse número aqui.

C. Telling the maid about the childrens' preferences

B. A senhora quer que eu faça algo de especial para as crianças comerem?

A. Não é necessário. Geralmente, eles comem cereal com leite. Amanhã de manhã eu lhe mostro tudo direitinho.

1. Não é preciso. Eles gostam de cereal com leite. Depois eu lhe explico bem o que fazer.



VIII. Making It Work (Role-playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role-playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

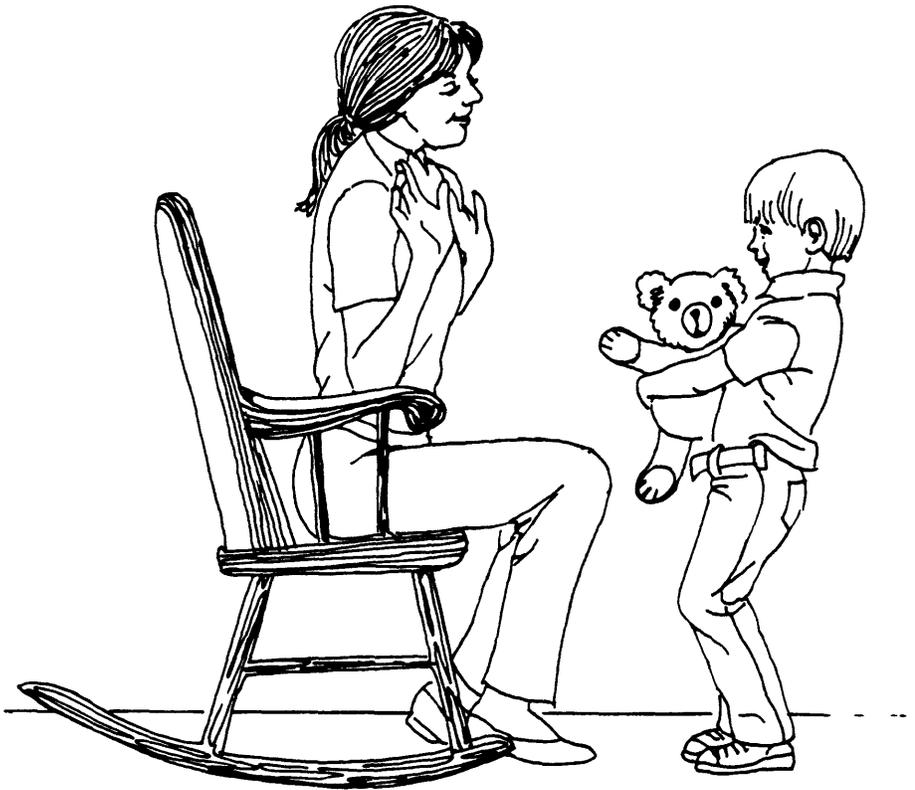
A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

Baby - sitters hired by the hour are rare in Brazil. The most common practice is to hire a full-time nanny, or a young girl to look after the children. Since Brazil's labor laws for hiring minors are very lax, and school attendance is not mandatory, low income Brazilian children very often work to support themselves and to help their families. Compassionate employers treat them as part of the family, and send them to school, but they are expected to work afterwards and to be available seven days a week, on a twenty-four hour basis. One might see these practices as unfair and exploitative, but from a Brazilian point of view, without this option, these children or young people would be living in the streets, as thousands of them do, in the big cities. Many young girls start out working with a family and stay on the job until they get married.



LESSON 27

HANDLING EMERGENCIES

Calling the Doctor's Office

I. Setting the Scene

You are travelling in country with your child when he/she gets sick unexpectedly. Fortunately, you brought along a list of physicians recommended by the embassy. You call the doctor's office for an appointment.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- B. Alô! Consultório do Dr. Aguiar Neto.
- A. Alô! Aqui quem fala é Susan Moylan. Eu poderia falar com o Dr. Neto, por favor?
- B. No momento ele está com um cliente. Qual é o problema?
- A. Olhe, o meu filho de cinco anos está com febre muito alta, e agora começou a vomitar.
- B. Ele está com quanto de febre?
- A. Ele está com febre de 39° C.
- B. Que outros sintomas, além de vômito, ele tem?
- A. Bem, ele não quis comer nada hoje, e parece estar muito fraco.
- B. Ele está em dia com as vacinas?
- A. Que eu saiba, ele tomou todas as vacinas antes de sairmos dos Estados Unidos.
- B. O seu filho é cliente do Dr. Neto?
- A. Não, nós estamos aqui a passeio, mas o Dr. Neto é um dos médicos recomendados pela Embaixada Americana.
- B. Está bem. Dá para a senhora chegar aqui dentro de meia hora?
- A. Eu vou fazer o possível. Obrigada, e até já.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

cliente	<i>patient</i>
febre alta	<i>high fever</i>
vomitar	<i>to vomit</i>
de 39° C	<i>(102F° equivalent)</i>
sintomas	<i>symptoms</i>
vômito	<i>vomit</i>
fraco	<i>weak</i>
está em dia	<i>updated</i>
vacinas	<i>immunizations</i>
Que eu saiba	<i>as far as I know</i>
tomou as vacinas	<i>was immunized</i>
a passeio	<i>visiting</i>
recomendados	<i>recommended</i>
dentro de meia hora	<i>within half an hour</i>
Eu vou fazer o possível	<i>I'll try my best</i>

Additional Vocabulary

marcar consulta	<i>to set a doctor's appointment</i>
consulta médica	<i>doctor's appointment</i>
cuidado/atendimento médico	<i>medical care/attention</i>
diagnose/diagnóstico	<i>diagnose</i>
prognose	<i>prognose</i>
enfermeira	<i>nurse</i>
paciente/cliente	<i>patient</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

dor	<i>pain</i>
doença/moléstia/enfermidade	<i>illness</i>
doença incurável	<i>terminal illness</i>
gripe/resfriado	<i>cold/flu</i>
dor de estômago	<i>stomachache</i>
dor de barriga/diarréia	<i>diarrhea</i>
dor de cabeça	<i>headache</i>
dor de garganta	<i>sore throat</i>
dor nas costas	<i>backache</i>
dor de dente	<i>toothache</i>
resfriado/gripe/constipação	<i>cold</i>
derrame cerebral	<i>stroke</i>
cálculos/pedras nos rins	<i>kidney stones</i>
colapso/ataque cardíaco/de coração	<i>heart attack</i>
marcapassos	<i>heart pacer</i>
operação	<i>operation</i>
fazer operação	<i>to have an operation</i>
atestado de saúde	<i>health certificate</i>
atestado de óbito	<i>death certificate</i>
exame de sangue	<i>blood test</i>
exame de urina	<i>urine test</i>
exame de fezes	<i>feces test</i>
pressão baixa	<i>low blood pressure</i>
pressão alta	<i>high blood pressure</i>
gravidez	<i>pregnancy</i>
parto	<i>labor</i>
cesariana	<i>Caesarian section</i>
fazer cesariana	<i>to have a C-section</i>
aborto	<i>abortion/miscarriage</i>
hemorragia	<i>hemorrhage</i>
radiografia	<i>X-ray</i>
mamografia	<i>mammogram</i>
sonografia	<i>sonogram</i>
farmácia/drogaria	<i>pharmacy</i>
remédio	<i>medication</i>

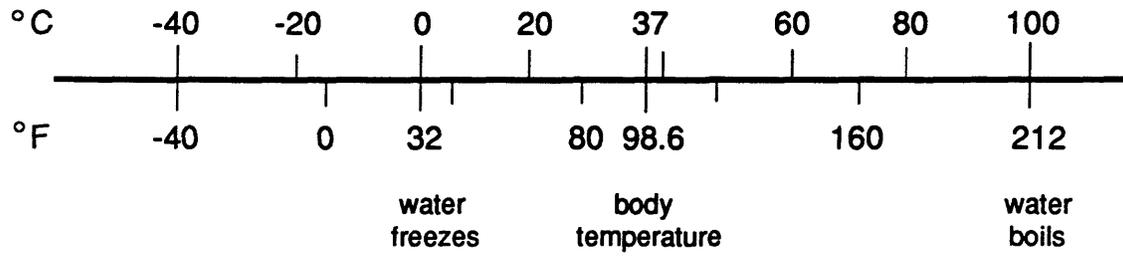
tomar remédio	<i>to take medicine</i>
receita	<i>prescription</i>
aviar uma receita	<i>to fill a prescription</i>
bula	<i>bull</i>
efeitos colaterais/contra indicação	<i>side affects</i>
injeção	<i>injection/shot</i>
tomar injeção	<i>to have a shot</i>
injeção no músculo	<i>a shot in the arm</i>
injeção na veia	<i>intravenous</i>
sôro	<i>serum</i>
tomar sôro	<i>to have an IV</i>
termômetro	<i>thermometer</i>
comprimido/pílula	<i>pill</i>

Remédios Communs
(Over the counter medications)

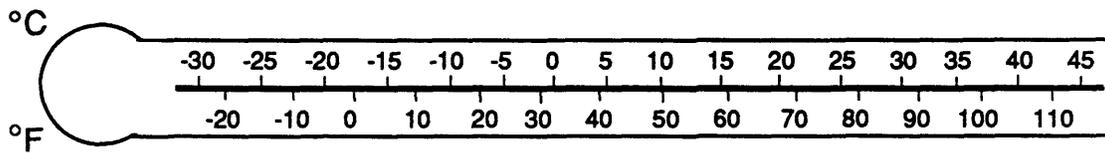
Aspirina	<i>aspirin</i>
Melhoral	<i>(medication for headache, fever, etc.)</i>
Melhoral infantil	<i>(for children)</i>
Sal de fruta	<i>(medication for upset stomach, indigestion)</i>
Sonrisal	<i>(similar to Alka Seltzer)</i>
Leite de Magnésia	<i>Milk of Magnesia</i>
Mercúrio-Cromo	<i>Mercurochrome</i>
Iodo	<i>iodine</i>
xarope para tosse	<i>cough syrup</i>
pastilha para a garganta	<i>sore throat tablet</i>
Vickie Vaporube	<i>Vick's Vap-o-Rub</i>
Colírio	<i>eye wash</i>
Band-aid	<i>band-aids</i>
esparadrapo	<i>surgical tape</i>
gaze	<i>gauze</i>
pomada	<i>pomade/cream/ointment</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Temperatura (Temperature)



Termômetro (Thermometer)



V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Alô! Aqui quem fala é Susan Moylan. Eu poderia falar com o Dr. Neto, por favor?

Olhe, o meu filho de cinco anos está com febre muito alta, e agora começou a vomitar.

Ele está com febre de 39° C.

Bem, ele não quis comer nada hoje, e parece estar muito fraco.

Que eu saiba ele tomou todas as vacinas antes de sairmos dos Estados Unidos.

Não, nós estamos aqui a passeio, mas o Dr. Neto é um dos médicos recomendados pela Embaixada Americana.

Eu vou fazer o possível. Obrigada, e até já.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences for each of the verbs listed below.

Eles não comeram nada hoje

fazer	_____
falar	_____
levar	_____
trazer	_____
prometer	_____
pedir	_____
mandar	_____
escrever	_____
ler	_____
dar	_____

B. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|------------------|---------------------|---------------------|
| 1. Quanto é | () ela está | () está doente |
| 2. Você já | () febre e | () pela embaixada. |
| 3. Aqui quem | () o melhor médico | () da garganta? |
| 4. Ela não | () recomendado | () da cidade. |
| 5. A minha filha | () dia com | () o Alexandre. |
| 6. Ela está com | () a consulta | () bem melhor. |
| 7. Que eu saiba | () come nada | () vômito. |
| 8. O Dr. Lauro é | () está melhor | () as vacinas. |
| 9. Ela está em | () de cinco anos | () médica? |
| 10. Ele foi | () fala é | () desde ontem. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Calling a doctor's office

B. Alô! Consultório do Dr. Aguiar Neto.

A. Alô! Aqui quem fala é Susan Moylan. Eu poderia falar com o Dr. Neto, por favor?

1. Alô! Quem está falando aqui é Susan Moylan. Eu gostaria de falar com o Dr. Neto, por favor.

B. Describing someone's symptoms over the phone

B. No momento está com um cliente. Qual é o problema?

A. Olhe, o meu filho de cinco anos está com febre muito alta, e agora começou a vomitar.

1. Bem, o meu menino de cinco anos está muito doente, vomitando e a febre parece estar aumentando.

2. Bem, o meu menino de cinco anos está com febre e vômito há dois dias.

C. Giving further details to the nurse

B. Que outros sintomas, além de vômito, ele tem?

A. Bem, ele não quis comer nada hoje, e parece estar muito fraco.

1. Bem, ele está sem apetite, e passa o tempo todo dormindo.
2. Bom, além de não querer comer nada, ele está muito amarelo.

D. Providing information on medical history

B. Ele está em dia com as vacinas?

A. Que eu saiba ele tomou todas as vacinas antes de sairmos dos Estados Unidos.

1. Ah, sim. Antes de sairmos dos Estados Unidos ele tomou todas as vacinas necessárias.
2. Está sim. Eu tenho o atestado de saúde dele comigo.
3. Está sim. Eu tenho o atestado de saúde dele em mãos.
(with me)

E. Telling the nurse who referred you to the doctor

B. O seu filho é cliente do Dr. Neto?

A. Não, nós estamos aqui a passeio, mas o Dr. Neto é um dos médicos recomendados pela Embaixada Americana.

1. Não, nós somos do Rio, mas o nome do Dr. Neto consta na lista de médicos recomendados pela Embaixada Americana.
2. Não, nós estamos aqui de visita, mas eu me informei com a Embaixada Americana, e eles me indicaram o Dr. Neto.

F. Confirming an appointment

B. Está bem. Dá para a senhora chegar aqui dentro de meia hora?

A. Eu vou fazer o possível. Obrigada, e até já.

1. Eu vou pegar um táxi o mais rápido possível.
2. Dá, sim. Eu estou bem pertinho do consultório.

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

LESSON 28

HANDLING EMERGENCIES

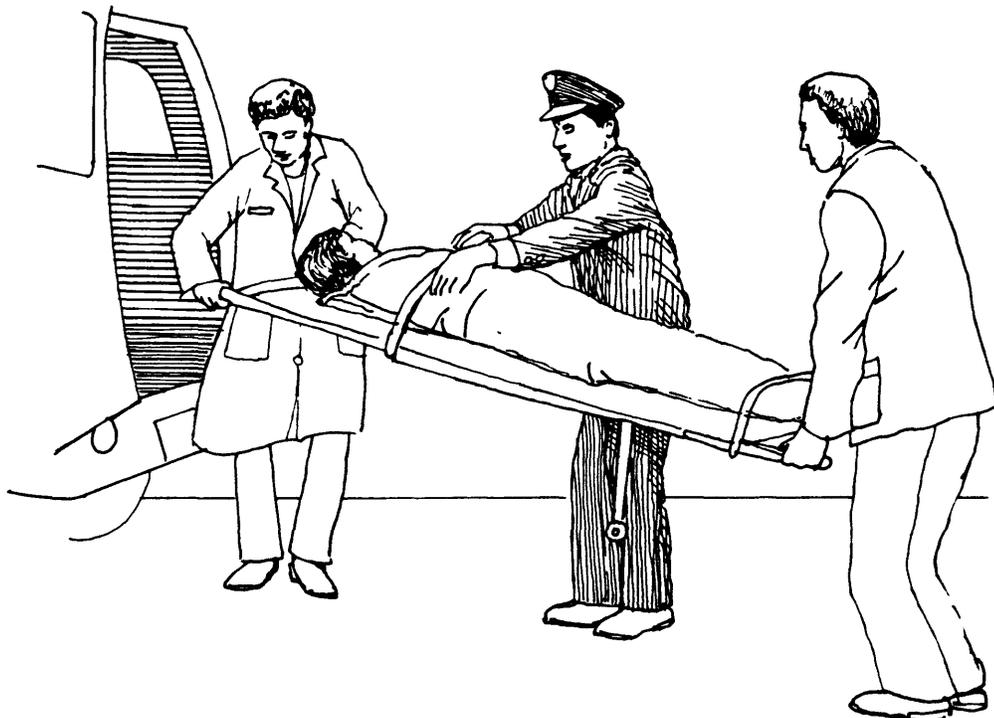
Reporting an Accident

I. Setting the Scene

You are at home one afternoon, when you hear the noise of tires screeching. You open the door and to your horror you see a person lying on the ground, helpless. It appears that he was a victim of a hit and run accident. You rush outside to try to help the person, and discover that he is unconscious. You run back inside and call for an ambulance.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

B. Pronto Socorro Iguatemi!

A. Alô! Eu preciso de uma ambulância, imediatamente. O endereço daqui é . . .

B. Calma, minha senhora. Qual é o problema?

A. Um homem foi atropelado bem em frente à minha casa. Eu estou sozinha e eu não sei o que fazer.

B. Vamos mandar uma ambulância já, mas entretanto, eu preciso de mais informações. Em que estado ele está? Ele está respirando?

A. Bem, eu sei que ele está vivo, mas está desacordado. E parece que ele perdeu um pouco de sangue também.

B. Então, cubra-o com um cobertor até chegarmos aí. E não o mude de lugar. Agora me dê o seu endereço, por favor.

A. Rua Presidente Vargas, 789, logo depois da Marcelino Pires. Quanto tempo vai levar para essa ambulância chegar aqui?

B. Estaremos aí dentro de dez minutos. Enquanto isso, procure se acalmar.

A. Eu vou tentar, mas apressem-se, por favor.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

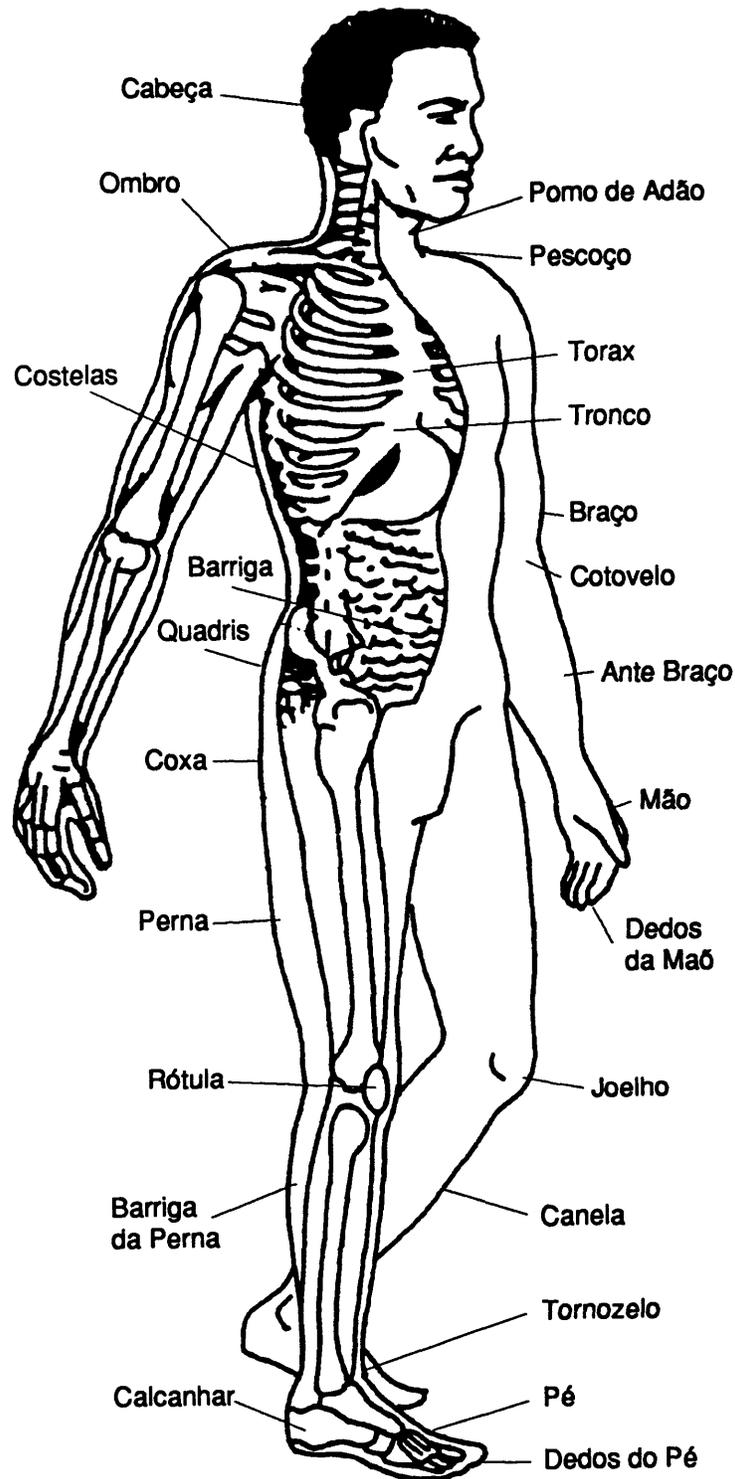
With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

Pronto Socorro	<i>emergency facility</i>
ambulância	<i>ambulance</i>
calma	<i>calm</i>
foi atropelado	<i>was run over</i>
bem em frente	<i>right in front of</i>
eu estou sozinho	<i>I'm alone</i>
entretanto	<i>meanwhile</i>
informações	<i>information</i>
em que estado	<i>in what shape</i>
respirando	<i>breathing</i>
está vivo	<i>is alive</i>
está desacordado	<i>unconscious</i>
perdeu	<i>lost</i>
um pouco de	<i>a little bit of</i>
sangue	<i>blood</i>
cubra-o	<i>cover him</i>
cobertor	<i>blanket</i>
até chegarmos aí	<i>until we get there</i>
não o mude	<i>don't move him</i>
lugar	<i>place</i>
logo depois da	<i>right after</i>
estaremos aí	<i>we'll be there</i>
dentro de dez minutos	<i>within ten minutes</i>
enquanto isso	<i>meanwhile</i>
procure se acalmar	<i>try to calm down</i>
eu vou tentar	<i>I'm going to try</i>
apressem-se	<i>hurry up</i>

Additional Vocabulary

Posto de Saúde	<i>health clinic</i>
seguro de saúde	<i>health insurance</i>
seguro de vida	<i>life insurance</i>
carnê	<i>health card</i>
emergência	<i>emergency</i>
sala de emergência	<i>emergency room</i>
urgente	<i>urgent</i>
ferimento	<i>wound</i>
ferido/a	<i>wounded</i>
inchado/a	<i>swollen</i>
queimado/a	<i>burned</i>
tonto/a	<i>dizzy</i>
tontura/vertigem	<i>dizziness</i>
desmaio	<i>faint</i>
desmaiar/perder os sentidos	<i>to faint</i>
voltar a si	<i>to regain consciousness</i>
está delirando	<i>he/she is delirious</i>
em estado de coma	<i>in a coma</i>
em estado de choque	<i>in shock</i>
em agonia	<i>in agony</i>
desorientado	<i>disoriented/confused</i>
curativo	<i>dressing</i>
fazer curativo	<i>to change the dressing</i>
curar	<i>to heal</i>
curado/a	<i>healed</i>
infecção hospitalar	<i>staff infection</i>
cadeira de rodas	<i>wheel chair</i>
muletas	<i>crutches</i>
aleijado	<i>crippled</i>
pessoa com deficiência física	<i>handicapped</i>

O Corpo Humano
(The Human Body)



V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

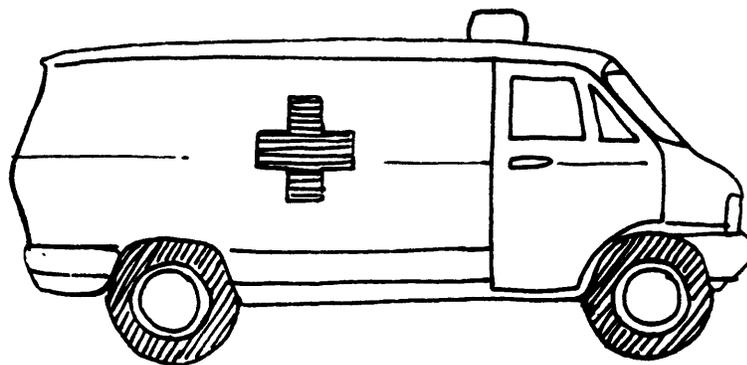
Alô! Eu preciso de uma ambulância, imediatamente. O endereço daqui é . . .

Um homem foi atropelado bem em frente à minha casa. Eu estou sozinha e eu não sei o que fazer.

Bem, eu sei que ele está vivo, mas está desacordado. E parece que ele perdeu um pouco de sangue também.

Rua Presidente Vargas, 789, logo depois da Marcelino Pires. Quanto tempo vai levar para essa ambulância chegar aqui?

Eu vou tentar, mas apressem-se, por favor.



VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences for each of the verbs listed below.*

Ele está vivo, mas está sangrando.

desacordado _____

ferido _____

em estado de coma _____

delirando _____

vomitando _____

sofrendo _____

em estado de choque _____

em agonia _____

desorientado _____

B. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|------------------------|----------------------|--------------------------|
| 1. Eu fiquei esperando | () sangrando | () cobertor de flanela. |
| 2. Havia pouca | () o Pronto Socorro | () nesse hospital. |
| 3. O ferido estava | () assim que chegou | () dos pulmões. |
| 4. Eu cobri o | () ele estivesse | () ferido. |
| 5. Ele morreu | () até a ambulância | () ajudar o rapaz. |
| 6. Eu telefonei para | () pude para | () imediatamente. |
| 7. Eu pensei que | () uma radiografia | () no hospital. |
| 8. O homem | () gente | () muito. |
| 9. Eu fiz o que | () doente com um | () chegar. |
| 10. Ele tirou | () ficou gravemente | () morrendo. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Requesting an ambulance

B. Pronto Socorro Iguatemi.

A. Alô! Eu preciso de uma ambulância, imediatamente. O endereço daqui é...

1. Alô! Podem mandar uma ambulância urgentemente para o endereço...
2. Alô! Por favor mandem uma ambulância para o endereço...

B. Explaining the nature of the emergency

B. Calma, minha senhora. Qual é o problema?

A. Um homem foi atropelado bem em frente à minha casa. Eu estou sozinha e eu não sei o que fazer.

1. Um carro atropelou um senhor perto da minha casa. Eu estou muito nervosa, e não sei o que devo fazer.
2. Houve um acidente em frente à minha casa. A pessoa está ferida, e precisa de atenção imediata.

C. Providing details over the phone

B. Vamos mandar uma ambulância já, mas entretanto, eu preciso de mais informações. Em que estado ele está? Ele está respirando?

A. Bem, eu sei que ele está vivo, mas está desacordado. E parece que ele perdeu um pouco de sangue também.

- 1. Parece que ele está vivo, mas perdeu os sentidos. Ele está sangrando um pouco também.**
- 2. O coração está batendo, mas ele está inconsciente. Está saindo sangue da boca.**
- 3. Ele está respirando, mas está com hemorragia.**

D. Asking the person to hurry up

B. Estaremos aí dentro de dez minutos. Enquanto isso, procure se acalmar.

A. Eu vou tentar, mas apressem-se, por favor.

- 1. Eu estou tentando, mas não demorem, por favor.**
- 2. Eu só vou me acalmar quando vocês chegarem.**

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

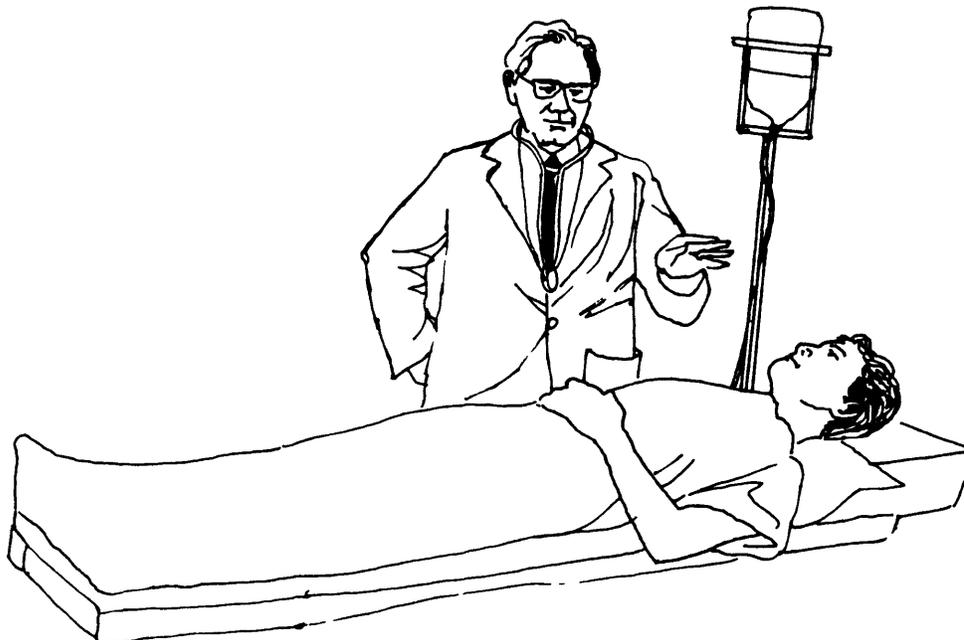
IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII



LESSON 29

HANDLING EMERGENCIES

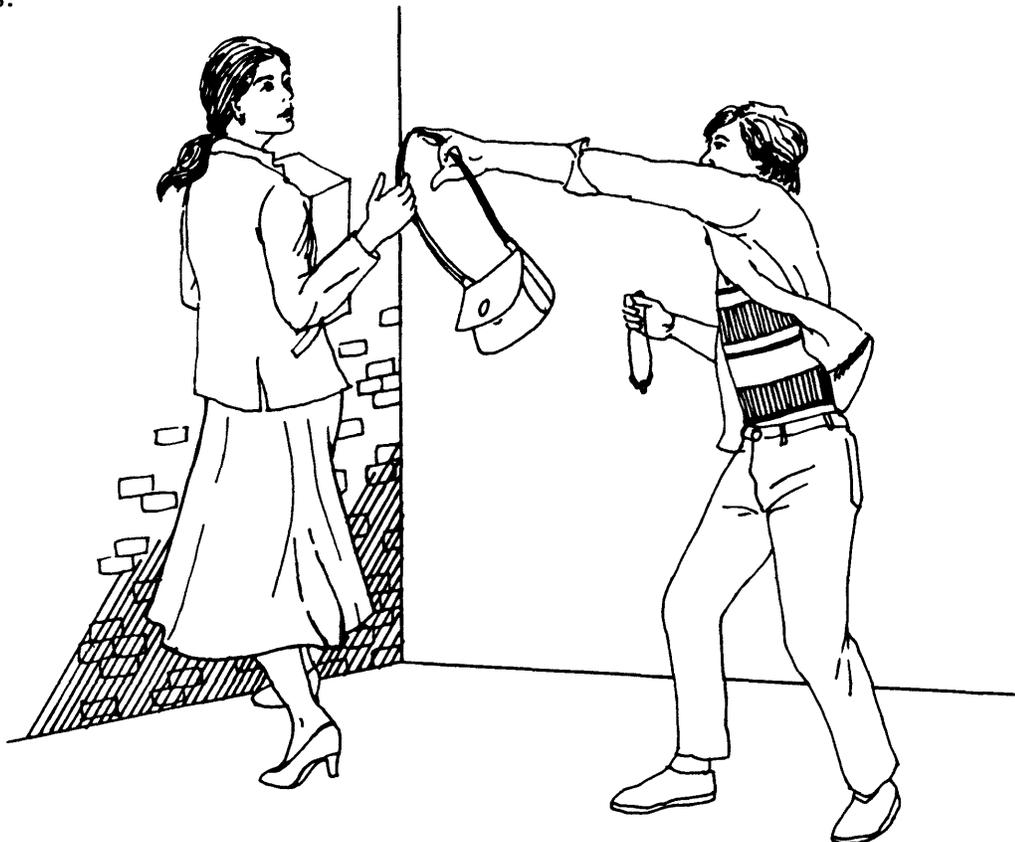
Reporting an Assault to the Police

I. Setting the Scene

You are shopping downtown. As you turn the corner in a little street, someone grabs you by the arm, shoves you against the wall and takes away your purse, your jewelry, and a package you were carrying. It all happens so fast, you have no time to react. A few minutes later a policeman arrives at the scene.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- B. Eu sou da polícia, minha senhora. O que foi que aconteceu?
- A. Eu fui assaltada por um jovem. Meu Deus! Eu ainda não acredito que isso tenha acontecido comigo.
- B. Assaltos são comuns nesta área da cidade. A senhora tem sorte de estar viva. A senhora está machucada?
- A. Eu acho que não. Ele me jogou contra o muro, arrancou a bolsa da minha mão, e saiu correndo.
- B. A senhora poderia descrever o assaltante para mim?
- A. Eu não sei, foi tudo muito rápido. Ele parecia ter uns dezoito anos, mais ou menos.
- B. Que estatura?
- A. Ele era mais alto do que eu. Um metro e setenta de altura, por aí.
- B. Moreno ou loiro?
- A. Moreno claro, cabelo castanho, não sei. Ah, se eu não me engano ele tinha uma cicatriz no rosto.
- B. Como ele estava vestido?
- A. Eu não pude ver muito bem, mas ele estava de roupa escura.

- B. A senhora tinha algo de valor na bolsa?
- A. **Dinheiro eu tinha pouco. Mas o pior é que os meus documentos, incluindo meu passaporte, estavam na bolsa.**
- B. Alguém mais viu o que aconteceu?
- A. **Eu não sei. Havia muita gente por aqui, mas ninguém parou para me socorrer.**
- B. Bom, anote o seu nome e o seu telefone aqui. Vamos ver se achamos esse ladrão. Pelo jeito parece que é o mesmo que assaltou uma outra senhora ontem, aqui nesta mesma esquina.
- A. **Que horror! Eu nem me importo com o dinheiro, mas eu quero a minha bolsa e os meus documentos.**
- B. A senhora quer que eu telefone para alguém vir pegá-la aqui, ou a senhora quer vir comigo até a delegacia para assinar uma queixa?
- A. **Eu preciso telefonar para o meu marido. Há um telefone por aqui?**
- B. Venha comigo e eu lhe mostro.
- A. **Obrigada.**

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

Eu sou da	<i>I'm from</i>
polícia	<i>police</i>
O que foi que aconteceu?	<i>What happened?</i>
Eu fui assaltada	<i>I was assaulted</i>
por um jovem	<i>by a young man</i>
Meu Deus!	<i>My God!!/My Lord!</i>
acredito	<i>I believe</i>
que isso	<i>that this</i>
tenha acontecido	<i>has happened</i>
comigo	<i>to me</i>
assaltos	<i>assaults</i>
são comuns	<i>are common</i>
nesta área	<i>in this area</i>
tem sorte de	<i>is lucky</i>
estar viva	<i>to be alive</i>
está machucada	<i>is hurt</i>
me jogou	<i>threw me</i>
contra o muro	<i>against the wall</i>
arrancou	<i>pulled off</i>
bolsa	<i>purse</i>
saiu correndo	<i>ran</i>
descrever	<i>to describe</i>
assaltante	<i>assailant</i>
foi tudo	<i>everything was/happened</i>
muito rápido	<i>too fast/rapidly</i>

parecia ter	<i>it looked like he was</i>
que estatura	<i>what</i>
mais alto do que	<i>taller than</i>
um metro e setenta	<i>1,70m</i>
de altura	<i>high</i>
por aí	<i>more or less</i>
se eu não me engano	<i>if I'm not mistaken</i>
cicatriz	<i>scar</i>
rosto	<i>face</i>
estava vestido	<i>was dressed</i>
roupa escura	<i>dark clothes</i>
algo de valor	<i>something valuable</i>

Additional Vocabulary

crime	<i>crime</i>
criminoso/a	<i>criminal</i>
prisão/cadeia	<i>jail</i>
prisão perpétua	<i>life sentence/imprisonment</i>
cadeira elétrica	<i>electric chair</i>
delegado	<i>chief of police</i>
tribunal	<i>court of justice</i>
juiz	<i>judge</i>
juri	<i>jury</i>
reu (m.) / ré (f.)	<i>defendant</i>
testemunha	<i>witness</i>
culpado	<i>guilty</i>
inocente	<i>innocent</i>
acusado	<i>accused</i>
sentença	<i>sentence</i>
ladrão	<i>thief</i>
terrorista	<i>terrorist</i>
seqüestro	<i>kidnapping</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

refém	<i>hostage</i>
resgate	<i>ransom</i>
arma	<i>arm</i>
assalto a mão armada	<i>armed assault</i>
revolver	<i>gun</i>
metralhadora	<i>machine gun</i>
bala	<i>bullet</i>
gatilho	<i>trigger</i>
faca/facada	<i>knife/stab</i>
socorrer	<i>to aid/to help</i>
pedir socorro	<i>to ask for help</i>
gritar	<i>to yell</i>
acudir	<i>to help</i>
soco/bofetão	<i>blow</i>
tapa	<i>slap</i>
golpe	<i>gulp</i>
ponta-pé	<i>kick</i>
empurrão	<i>a push/a shove</i>
algemas	<i>handcuffs</i>
prender	<i>to arrest</i>
soltar	<i>to free</i>
foi solto	<i>was freed</i>
foi preso	<i>was arrested</i>
foi morto	<i>was killed</i>
foi assassinado	<i>was assassinated</i>
foi sequestrado	<i>was kidnapped</i>
foi baleado	<i>was shot</i>
foi espancado	<i>was beaten</i>
foi estrangulado	<i>was strangled to death</i>
foi interrogado	<i>was interrogated</i>
foi atacado	<i>was attacked</i>
foi esfaquiado	<i>was stabbed</i>
foi multado	<i>was given a ticket</i>
foi amarrado	<i>was tied up</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

foi algemado	<i>was handcuffed</i>
foi amordaçado	<i>was gagged</i>
foi golpeado	<i>was hit</i>
foi enbalsamado	<i>was embalmed</i>
foi enterrado	<i>was buried</i>
foi cremado	<i>was cremated</i>
morte	<i>death</i>
velório	<i>awake</i>
luto	<i>mourning</i>
caixão	<i>coffin</i>
enterro	<i>burial</i>
cemetério	<i>cemetery</i>
finado/a	<i>deceased</i>
missa de finados	<i>funeral mass</i>
Missa do Sétimo Dia	<i>The Seven Days' Mass (after death)</i>

Características Pessoais

(Personal Characteristics)

<i>olhos azuis</i>	<i>blue eyes</i>
<i>olhos verdes</i>	<i>green eyes</i>
<i>olhos castanhos</i>	<i>brown eyes</i>
<i>olhos pretos</i>	<i>black eyes</i>
<i>sarda</i>	<i>freckles</i>
<i>sardento/a</i>	<i>freckled</i>
<i>narigudo/a</i>	<i>(a person with a big nose)</i>
<i>alto/a</i>	<i>tall</i>
<i>baixo/a</i>	<i>short</i>
<i>magro/a</i>	<i>skinny</i>
<i>gordo/a</i>	<i>fat</i>
<i>esbelto/a</i>	<i>slim</i>
<i>corpulento</i>	<i>stocky</i>

V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Eu fui assaltada por um jovem. Meu Deus! Eu ainda não acredito que isso tenha acontecido comigo.

Eu acho que não. Ele me jogou contra o muro, arrancou a bolsa da minha mão, e saiu correndo.

Eu não sei, foi tudo muito rápido. Ele parecia ter uns dezoito anos, mais ou menos.

Ele era mais alto do que eu. Um metro e setenta de altura, por aí.

Moreno claro, cabelo castanho, não sei. Ah, se eu não me engano ele tinha uma cicatriz no rosto.

Eu não pude ver muito bem, mas ele estava de roupa escura.

Dinheiro eu só tinha pouco. Mas o pior é que os meus documentos, incluindo meu passaporte, estavam na bolsa.

Eu não sei. Havia muita gente por aqui, mas ninguém parou para me socorrer.

Que horror! Eu nem me importo com o dinheiro, mas eu quero a minha bolsa e os meus documentos.

Eu preciso telefonar para o meu marido. Há um telefone por aqui?

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences with each of the items listed below.

Ele era louro e estava de roupa branca.

louro/camisa

moreno/calça

negro/casaco

branco/palitó

alto/chapéu

baixo/capa

jovem/suéter

magro/boné

careca/abrigo

B. Write sentences for each of the items listed below.

Um homem foi atropelado em frente ao cinema.

preso	_____
interrogado	_____
multado	_____
baleado	_____
assassinado	_____
morto	_____
espancado	_____
atacado	_____
assaltado	_____
esfaquiado	_____

C. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|---------------------|------------------|--------------------|
| 1. Há muitos | () foi bem | () e alto. |
| 2. A mulher | () a bolsa | () nesse bairro. |
| 3. O assaltante era | () espancado em | () demais. |
| 4. Foi tudo | () fugiu num | () grave. |
| 5. O ladrão levou | () magro | () da mulher. |
| 6. O rapaz foi | () tem sorte | () que ela tinha. |
| 7. O criminoso | () assaltos | () frente ao bar. |
| 8. O ferimento | () perdeu tudo | () carro verde. |
| 9. Essa mulher | () mas não | () de estar viva. |
| 10. Ela gritou | () rápido | () adiantou nada. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Giving information to the police about an assault

B. Eu sou da polícia, minha senhora. O que foi que aconteceu?

A. Eu fui assaltada por um jovem. Meu Deus! Eu ainda não acredito que isso tenha acontecido comigo.

1. Um jovem me assaltou. Eu ainda não consigo crer que isso se passou comigo.

2. Um ladrão levou tudo o que eu tinha. Credo! Eu nunca imaginei que isso pudesse acontecer comigo.

B. Explaining how things happened

B. Assaltos são comuns nesta área da cidade. A senhora tem sorte de estar viva. A senhora está machucada?

A. Eu acho que não. Ele me jogou contra o muro, arrancou a bolsa da minha mão, e saiu correndo.

1. Ainda bem que não. Ele me deu um empurrão, arrancou a bolsa da minha mão, e desapareceu.

C. Describing the assailant

B. A senhora poderia descrever o assaltante para mim?

A. **Eu não sei, foi tudo muito rápido. Ele parecia ter uns dezoito anos, mais ou menos.**

1. **Eu não tenho bem certeza, mas ele parecia ser jovem.**
2. **Eu quase não o vi direito. Eu acho que ele não podia ter mais do que dezoito anos.**
3. **Não deu para eu ver bem, mas ele era um rapaz novo.**

D. Giving an approximate idea of the assailant's height

B. Que estatura?

A. **Ele era mais alto do que eu. Um metro e setenta de altura por aí.**

1. **Um pouco mais alto do que eu. Ele devia ter um metro e setenta pelo menos.**
2. **Ele era uns centímetros mais alto do que eu. Eu tenho 1,67cm de altura.**

E. Giving details about personal characteristics

B. *Moreno ou loiro?*

A. **Moreno claro, cabelo castanho, não sei. Ah, se eu não me engano, ele tinha uma cicatriz no rosto.**

1. **Moreno escuro, cabelo crespo, sei lá. Ah, eu me lembro vagamente que ele tinha o rosto marcado por uma cicatriz**
2. **Ruivo, de olhos verdes. Ah, e eu acho que ele tinha bigode.**
3. **Moreno claro, olhos castanhos. Eu notei que ele tinha uma mancha (spot) escura na testa.**

F. Describing the way someone is dressed

B. *Como ele estava vestido?*

A. **Eu não pude ver muito bem, mas ele estava de roupa escura.**

1. **Foi difícil ver, mas ele estava de roupa esporte.**
2. **Não deu para ver muito bem, mas ele estava de jaqueta de couro marrom.**

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

LESSON 30

AT THE GAS STATION

Filling up with Gas

I. Setting the Scene

You are running low on gas. You stop to get a fill up and an oil check; you find out that your car needs repairs, but the mechanic does not want to take care of you right away. You pull some strings (um jeitinho) to get quicker service.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

- A. **Encha o tanque, e verifique o óleo, por favor.**
- B. **Esta bomba não está funcionando, a senhora tem que entrar naquela fila.**

(A few minutes later)

- B. **O óleo está baixo. Tem menos de um quarto. E o pneu traseiro está murcho.**
- A. **Ah,é? Então eu vou aproveitar e pedir para o mecânico dar uma olhada no radiador, também. Parece que está furado.**
- B. **Hoje não dá para consertar nada. Os mecânicos estão sobrecarregados de trabalho. Se a senhora quiser deixar o carro aqui, segunda-feira a gente dá uma olhadinha.**
- A. **O problema é que eu não posso ficar sem carro durante esse tempo todo. A senhora não daria um jeitinho aí para mim?**
- B. **Olhe, eu não mando em nada aqui, mas em todo caso eu posso falar com um dos mecânicos. Pode estacionar ali em frente à oficina.**
- A. **Obrigado. Eu não me importo de esperar, mas deixar o carro, eu não posso.**

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

encha	<i>fill (it) up</i>
tanque	<i>tank</i>
verifique	<i>check</i>
óleo	<i>oil</i>
bomba	<i>pump</i>
está funcionando	<i>it is working</i>
fila	<i>line</i>
menos de	<i>less than</i>
pneu traseiro	<i>rear tire</i>
murcho	<i>flat</i>
aproveitar	<i>to take advantage of</i>
mecânico	<i>auto mechanic</i>
radiador	<i>radiator</i>
furado	<i>sprang a leak</i>
consertar	<i>to fix</i>
sobrecarregado de trabalho	<i>overworked/overwhelmed/up to one's ears</i>
o problema é que	<i>the problem is that</i>
ficar sem	<i>to be without</i>
tempo todo	<i>whole time</i>
daria um jeitinho	<i>would pull some strings</i>
eu não mando em nada	<i>I don't decide anything</i>
em todo caso	<i>in any case</i>
estacionar	<i>to park</i>
oficina	<i>repair shop</i>
me importo	<i>I care</i>

Additional Vocabulary

oficina mecânica	<i>auto shop</i>
posto de gasolina	<i>gas station</i>
bomba de gasolina	<i>gas pump</i>
peça	<i>part</i>
serviço	<i>labor</i>
calibrar os pneus	<i>to check tire pressure</i>
a partida	<i>the starter</i>
dar partida	<i>to start the ignition</i>
o motor	<i>the motor</i>
a embreagem	<i>the gear shift</i>
o acelerador	<i>the accelerator</i>
pisar no acelerador	<i>step on the gas</i>
o freio/o breque	<i>the brake</i>
o carburador	<i>the carburetor</i>
a vela	<i>the spark plug</i>
o arranque	<i>the starter motor</i>
o volante	<i>the steering wheel</i>
capô	<i>hood</i>
párabrisa	<i>the windshield</i>
o limpador de pábrisa	<i>the windshield wiper</i>
parachoque	<i>the bumper</i>
porta-luva	<i>glove compartment</i>
porta-mala	<i>trunk</i>
o cano de escape	<i>the tailpipe</i>
o cano do silenciador	<i>the muffler</i>
vela	<i>spark plug</i>
filtro	<i>filter</i>
abastecer	<i>to fill up</i>
pneu careca	<i>bald tire</i>
o sobressalente/estepe	<i>the spare tire</i>
recauchutar o pneu	<i>retread the tire</i>

lubrificar	<i>to lubricate</i>
carregar a bateria	<i>to charge the battery</i>
bateria carregada	<i>charged battery</i>
bateria descarregada	<i>dead battery</i>
carro quebrado	<i>broken car</i>
caminhão de guincho	<i>tow truck</i>
rebocar	<i>to tow</i>
gasolina/combustível	<i>gas</i>

V. Getting the Feel of It

Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.

Encha o tanque, e verifique o óleo, por favor.

Ah, é? Então eu vou aproveitar e pedir para o mecânico dar uma olhada no radiador, também. Parece que está furado.

O problema é que eu não posso ficar sem carro durante esse tempo todo. O senhor não daria um jeitinho aí para mim?

Obrigado. Eu não me importo de esperar, mas deixar o carro, eu não posso.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences with each of the items listed below.

Dá para o senhor verificar o freio?

embreagem

pneus

carburador

bateria

vela

partida

acelerador

óleo

radiador

B. Form sentences by combining items from the three columns.

- | | | |
|-------------------|---------------------|-------------------|
| 1. O carro dele | () traseiro | () quebrado. |
| 2. O carro | () levou o | () no radiador. |
| 3. O pneu | () o tanque | () amassado. |
| 4. O mecânico | () um pouco | () está furado. |
| 5. O caminhão de | () completamente | () esses pneus. |
| 6. A bateria está | () está sempre | () dar partida. |
| 7. O capô | () mandar calibrar | () das seis. |
| 8. Você precisa | () fechou antes | () por favor. |
| 9. A oficina | () deu uma olhada | () descarregada. |
| 10. Encha bem | () não quer | () meu carro. |

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Asking for service at a gas station

A. Encha o tanque, e verifique o óleo, por favor.

B. Esta bomba não está funcionando, a senhora tem que entrar naquela fila.

1. Pode encher o tanque, e veja o óleo também, faz favor.

B. Expressing a need for service

B. O óleo está baixo. Tem menos de um quarto. E o pneu traseiro está murcho.

A. Ah, é? Então eu vou aproveitar e pedir para o mecânico dar uma olhada no radiador, também. Parece que está furado.

1. Nesse caso eu vou aproveitar e mandar consertar o radiador. Acho que tem um furinho nele.

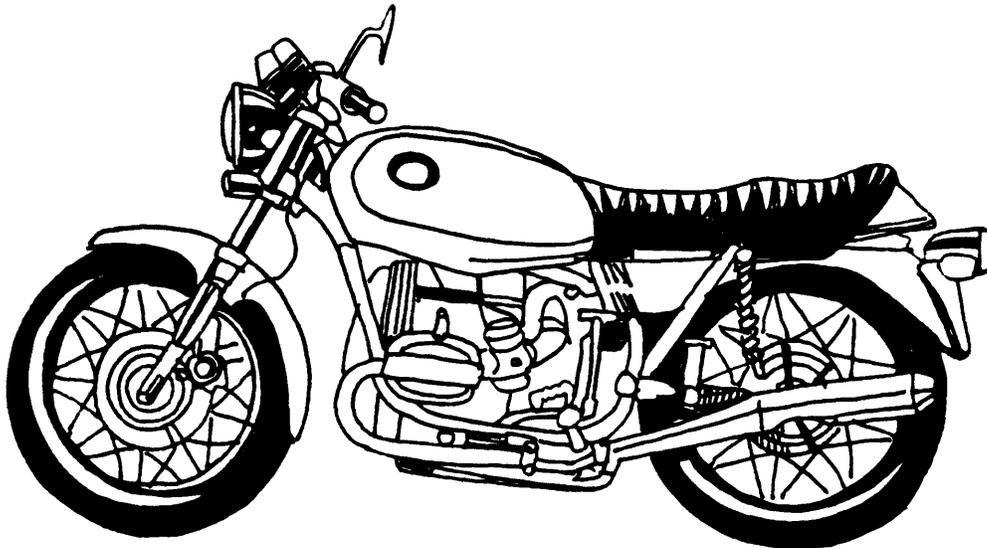
2. Eu acho que o radiador está vasando. É melhor om mecânico dar uma olhada em tudo hoje.

C. Pulling some strings to get something done

B. Hoje não dá para consertar nada. Os mecânicos estão sobrecarregados de trabalho. Se a senhora quiser deixar o carro aqui, segunda-feira a gente dá uma olhadinha.

A. O problema é que eu não posso ficar sem carro durante esse tempo todo. A senhora não daria um jeitinho aí para mim?

- 1. Ah, mas eu vou precisar do carro hoje. Veja se a senhora dá um jeitinho aí para mim.**
- 2. Eu não posso deixar o carro hoje. Veja se a senhora quebra o galho para mim.**



VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

B. Briefings for your instructor

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

